

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, APRIL 8, 2006

OTTAWA, LE SAMEDI 8 AVRIL 2006

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 11, 2006, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 11 janvier 2006 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des Parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

| <i>Canada Gazette</i> | <i>Part I</i> | <i>Part II</i> | <i>Part III</i> |
|-----------------------|---------------|----------------|-----------------|
| Yearly subscription   |               |                |                 |
| Canada                | \$135.00      | \$67.50        | \$28.50         |
| Outside Canada        | US\$135.00    | US\$67.50      | US\$28.50       |
| Per copy              |               |                |                 |
| Canada                | \$2.95        | \$3.50         | \$4.50          |
| Outside Canada        | US\$2.95      | US\$3.50       | US\$4.50        |

| <i>Gazette du Canada</i> | <i>Partie I</i> | <i>Partie II</i> | <i>Partie III</i> |
|--------------------------|-----------------|------------------|-------------------|
| Abonnement annuel        |                 |                  |                   |
| Canada                   | 135,00 \$       | 67,50 \$         | 28,50 \$          |
| Extérieur du Canada      | 135,00 \$US     | 67,50 \$US       | 28,50 \$US        |
| Exemplaire               |                 |                  |                   |
| Canada                   | 2,95 \$         | 3,50 \$          | 4,50 \$           |
| Extérieur du Canada      | 2,95 \$US       | 3,50 \$US        | 4,50 \$US         |

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 996-2495 (telephone), (613) 991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 140, No. 14 — April 8, 2006

|  |     |
|--|-----|
| <b>Government House</b> .....  | 708 |
| (orders, decorations and medals)   |     |
| <b>Government notices</b> .....  | 741 |
| <b>Parliament</b>  |     |
| House of Commons .....   | 748 |
| <b>Commissions</b> .....   | 750 |
| (agencies, boards and commissions)   |     |
| <b>Miscellaneous notices</b> .....   | 760 |
| (banks; mortgage, loan, investment, insurance and<br>railway companies; other private sector agents) |     |
| <b>Proposed regulations</b> .....  | 767 |
| (including amendments to existing regulations)   |     |
| <b>Index</b> .....   | 791 |

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 140, n° 14 — Le 8 avril 2006

|   |     |
|---|-----|
| <b>Résidence du Gouverneur général</b> .....  | 708 |
| (ordres, décorations et médailles)  |     |
| <b>Avis du Gouvernement</b> .....   | 741 |
| <b>Parlement</b>  |     |
| Chambre des communes .....  | 748 |
| <b>Commissions</b> .....  | 750 |
| (organismes, conseils et commissions)   |     |
| <b>Avis divers</b> .....  | 760 |
| (banques; sociétés de prêts, de fiducie et<br>d'investissements; compagnies d'assurances et de<br>chemins de fer; autres agents du secteur privé) |     |
| <b>Règlements projetés</b> .....  | 767 |
| (y compris les modifications aux règlements existants)  |     |
| <b>Index</b> .....  | 792 |

**GOVERNMENT HOUSE****MERITORIOUS SERVICE DECORATIONS**

The Governor General, the Right Honourable Michaëlle Jean, on the recommendation of the Canadian Decorations Advisory Committee, has awarded the Meritorious Service Decorations (civil division) as follows:

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

MARGARET ANDERSON, M.S.M.  
Oakville, Ontario

Following the death of her husband after a lengthy illness, Margaret Anderson saw the need to provide a comfortable environment for the terminally ill who could not be cared for in their own home. In 1997, she founded the Ian Anderson House in Oakville, the first free-standing in-residence cancer hospice in Ontario to provide quality end-of-life care for residents and support for their families. The facility has since been modeled by other organizations. It has also increased its influence through a fruitful partnership with the University of Toronto for research and educational activities in palliative and hospice care in the community.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

MARY BALES, M.S.M.  
Kitchener, Ontario

Concerned by the lack of safe and adequate housing for the most disadvantaged citizens of her community, Mary Bales founded Heartwood Place, an organization dedicated to the conversion of old and underutilized commercial buildings into affordable homes. In December 2003, Heartwood Place unveiled its inaugural project, an industrial site renovated into a 33-unit apartment facility for low-income families in Kitchener, Ontario. Through her dedication, Ms. Bales has had a major impact on resolving the critical shortage of affordable housing in the Kitchener-Waterloo region.

*Meritorious Service Medal  
(civil division)*

JOHN RUSSELL CAMPBELL, M.S.M.  
Toronto, Ontario

In 1994, John Russell Campbell founded and became president of the Oasis Addiction Recovery Society, a Toronto community-based organization that offers non-residential addiction recovery programs. In its first decade of operation, the Society has assisted over 10 000 people recovering from drug and alcohol addiction to reintegrate into the workforce and society. Through his work with Oasis, Mr. Campbell has not only fostered the creation of employment programs and social and support services, but has also helped to eradicate some of the barriers to compassionate and humane treatment of addiction problems.

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL****DÉCORATIONS POUR SERVICE MÉRITOIRE**

La gouverneure générale, la très honorable Michaëlle Jean, selon la recommandation du Conseil des décorations canadiennes, a décerné les Décorations pour service méritoire (division civile) suivantes :

*Médaille pour service méritoire  
(division civile)*

MARGARET ANDERSON, M.S.M.  
Oakville (Ontario)

Au décès de son mari, à la suite d'une longue maladie, Margaret Anderson a décidé de remédier au manque d'établissements pouvant offrir un environnement confortable aux malades en phase terminale ne pouvant être soignés à la maison. En 1997, elle a fondé Ian Anderson House à Oakville, la première résidence autonome de soins palliatifs en Ontario à dispenser des soins de qualité aux patients atteints du cancer et à offrir un soutien à leurs familles. Depuis sa création, Ian Anderson House a servi de modèle à d'autres organisations. L'établissement a aussi gagné en popularité grâce à un partenariat fructueux avec l'Université de Toronto axé sur la recherche et les activités éducatives en soins palliatifs.

*Médaille pour service méritoire  
(division civile)*

MARY BALES, M.S.M.  
Kitchener (Ontario)

Préoccupée par le manque de logements sécuritaires et adéquats pour les personnes les plus démunies de sa collectivité, Mary Bales a fondé Heartwood Place, un organisme voué à la conversion de vieux immeubles commerciaux sous-utilisés en des logements abordables. En décembre 2003, Heartwood Place a dévoilé son premier projet, soit la transformation d'un site industriel en un immeuble d'habitation de 33 appartements destinés aux familles à faible revenu de Kitchener, en Ontario. Par son engagement, M<sup>me</sup> Bales a grandement contribué à remédier à la pénurie de logements abordables dans la région de Kitchener-Waterloo.

*Médaille pour service méritoire  
(division civile)*

JOHN RUSSELL CAMPBELL, M.S.M.  
Toronto (Ontario)

En 1994, John Russell Campbell a fondé la Oasis Addiction Recovery Society, avant d'en devenir le président. Cet organisme communautaire situé à Toronto dispense des programmes externes de réadaptation pour les toxicomanes. Au cours de ses 10 premières années d'existence, la société a aidé plus de 10 000 personnes à vaincre leur dépendance à la drogue et à l'alcool et à réintégrer la société et le marché du travail. Grâce à son implication au sein d'Oasis, M. Campbell a non seulement favorisé la création de programmes d'emploi et de services sociaux et de soutien, mais a aussi aidé à surmonter certains obstacles menant à une approche compatissante et humaine des problèmes liés à la toxicomanie.

*Meritorious Service Medal*  
(civil division)

JOHN T. CHAFFEY, M.S.M.  
Kanata, Ontario

A leading advocate of ground search and rescue (SAR), John Chaffey has greatly contributed to the development of this field nationwide. Founder of the National Ground Search and Rescue Council of Canada in 1997, he succeeded in bringing together all the provinces and territories to elaborate and implement national standards for training. Mr. Chaffey is also credited with the establishment of funding programs for volunteer ground search and rescue research and development, the creation of the SARSCENE annual workshop, as well as the organization of the SARSCENE Games, at which Canadian and international teams compete in a series of search and rescue skills competitions.

*Médaille pour service méritoire*  
(division civile)

JOHN T. CHAFFEY, M.S.M.  
Kanata (Ontario)

L'un des plus ardents défenseurs de la recherche et du sauvetage au sol, John Chaffey a contribué hors de tout doute à l'évolution de cette discipline partout au pays. Après avoir fondé en 1997 le Conseil de recherche et de sauvetage au sol, il a rallié les provinces et les territoires au bien-fondé d'élaborer et de mettre en œuvre des normes nationales de formation dans ce domaine. M. Chaffey a également mis sur pied des programmes de financement pour la recherche et le sauvetage au sol ainsi que le congrès annuel SARSCÈNE. Il a aussi organisé les Jeux SARSCÈNE, au cours desquels des équipes canadiennes et étrangères se mesurent dans une série de compétitions en recherche et sauvetage.

*Meritorious Service Medal*  
(civil division)

LAWRENCE G. EUTENEIER, M.S.M.  
Ottawa, Ontario

In 2003, Lawrence Euteneier conceived and developed "Web-4-All", a world-leading technology for those with disabilities and literacy impairments that affect their ability to use the Internet. The application allows people with visual disabilities to have screens magnified or read aloud. It also permits those with difficulty using a keyboard to use settings or displays that address most dexterity issues and individuals with literacy challenges to access information using both sight and sound. Thanks to Mr. Euteneier's achievements, Canadians with disabilities can now communicate electronically and access information and services on-line independently.

*Médaille pour service méritoire*  
(division civile)

LAWRENCE G. EUTENEIER, M.S.M.  
Ottawa (Ontario)

En 2003, Lawrence Euteneier a mis au point « Web-4-All », une technologie de pointe destinée à faciliter l'utilisation de l'Internet par les personnes handicapées ou ayant des difficultés d'apprentissage. Les personnes ayant un handicap visuel peuvent profiter d'outils permettant le grossissement des caractères à l'écran ou la lecture d'une page à haute voix. De façon similaire, les personnes ayant des problèmes de dextérité ou de lecture peuvent avoir recours à différents réglages et affichages afin d'accéder plus facilement à l'information sous forme visuelle ou auditive. Grâce à M. Euteneier, les Canadiens et Canadiennes vivant avec des handicaps peuvent maintenant communiquer par voie électronique et être plus autonomes dans leur vie quotidienne.

*Meritorious Service Medal*  
(civil division)

BRIAN LYNTHOR ISFELD, M.S.M., C.D.  
Courtenay, British Columbia

CAROL MARGARET ISFELD, M.S.M.  
Courtenay, British Columbia

In 1994, Brian and Carol Isfeld's son, MCpl Mark Isfeld, was killed in Croatia while carrying out UN peacekeeping duties. Before her son's death, Mrs. Isfeld would knit woollen dolls for her son to distribute to destitute children in the former Yugoslavia. To honour their son's memory, the Isfelds continue to this day to craft, ship and promote the delivery of the nicknamed 'Izzy' dolls to Canadian soldiers. They, in turn, give them to orphaned and vulnerable children in war-torn regions around the world. Through their generosity and compassion, Mr. and Mrs. Isfeld have kept this tradition alive while alleviating the suffering of children.

*Médaille pour service méritoire*  
(division civile)

BRIAN LYNTHOR ISFELD, M.S.M., C.D.  
Courtenay (Colombie-Britannique)

CAROL MARGARET ISFELD, M.S.M.  
Courtenay (Colombie-Britannique)

En 1994, le fils de Brian et de Carol Isfeld, le cplc Mark Isfeld, a été tué en Croatie lors d'une mission de l'ONU pour le maintien de la paix. Avant le décès de son fils, M<sup>me</sup> Isfeld tricotoit des poupées en laine qu'il distribuait aux enfants dans le besoin en ex-Yugoslavie. Afin de perpétuer la mémoire de leur fils, les Isfeld continuent de confectionner, d'expédier et de promouvoir la distribution de ces poupées, surnommées « Izzy », aux soldats canadiens qui les remettent ensuite aux enfants orphelins et vulnérables de diverses régions du monde déchirées par la guerre. Avec générosité et compassion, M. et M<sup>me</sup> Isfeld maintiennent cette tradition et continuent d'offrir un peu de réconfort aux enfants qui souffrent.

*Meritorious Service Medal*  
(civil division)

LAURENCE PERRY, M.S.M.  
Whistler, British Columbia

On July 26, 2003, helicopter pilot Laurence Perry was dispatched on a rescue mission to the highest peak of Grand Teton National Park in Wyoming, United States, where seven climbers had been struck by a bolt of lightning. In spite of the approaching darkness, high altitude, strong winds and lightning strikes, Mr. Perry displayed perseverance and the highest standard of professionalism by flying his helicopter continuously for over eight hours to take rescue personnel to the incident site and to bring back the injured and deceased hikers from the mountain peak.

*Meritorious Service Medal*  
(civil division)

GLEN FAZAL RAJACK, M.S.M.  
San Fernando, Trinidad and Tobago

During his tenure as Chief Financial Officer of the Assembly of First Nations (AFN), Glen Rajack implemented a Memorandum of Understanding between the Certified General Accountants of Canada and the AFN to address the First Nations' financial capacity and accountability issues. From this arrangement, and through Mr. Rajack's influence, the Aboriginal Financial Officers Association of Canada was created in 1999. Its aims are to improve First Nations' financial practices and management skills and to provide their people with an important professional development opportunity. Mr. Rajack's hard work and dedication to his profession have benefited Aboriginal people, both nationally and internationally.

*Meritorious Service Medal*  
(civil division)

ANNE RICHARDSON, M.S.M.  
Fort Erie, Ontario

ROBERT J. RICHARDSON, M.S.M.  
Fort Erie, Ontario

In May 1999, Robert and Anne Richardson established the Dreams to Memories Foundation in Fort Erie, Ontario. This charitable organization assists families with a terminally ill parent with children under the age of 15 in fulfilling a final wish. Actively involved in the Foundation, the Richardsons have led a number of fundraising activities—including garage sales, barbecues and motorcycle rallies—which have enabled the Foundation to grant many dreams over the years, and create precious memories for families.

*Meritorious Service Medal*  
(civil division)

EVERETT SOOP, M.S.M.  
(Posthumous)  
Cardston, Alberta

An advocate for Aboriginal people and physically challenged persons, the late Everett Soop, who personally suffered from

*Médaille pour service méritoire*  
(division civile)

LAURENCE PERRY, M.S.M.  
Whistler (Colombie-Britannique)

Le 26 juillet 2003, le pilote d'hélicoptère Laurence Perry est envoyé en mission de sauvetage sur le plus haut sommet du parc national de Grand Teton, au Wyoming (États-Unis), où sept alpinistes ont été frappés par la foudre. En dépit de la pénombre, de la haute altitude, des vents forts et des éclairs, M. Perry a persévéré et a fait preuve d'un professionnalisme hors pair. Il a été aux commandes de son appareil pendant plus de huit heures afin de transporter les secouristes au site de l'incident et de ramener en lieu sûr les blessés et les corps des personnes décédées.

*Médaille pour service méritoire*  
(division civile)

GLEN FAZAL RAJACK, M.S.M.  
San Fernando (Trinité-et-Tobago)

Pendant son mandat à titre de directeur des finances de l'Assemblée des Premières Nations (APN), Glen Rajack a mis en œuvre un protocole d'entente entre l'Association des comptables généraux accrédités du Canada et l'APN en vue de régler des questions portant sur la responsabilité et la capacité financière des Premières Nations. Grâce à cette entente et à l'influence de M. Rajack, l'Association des agents financiers autochtones du Canada a vu le jour en 1999. L'Association s'efforce de consolider les pratiques et les compétences en gestion des Premières Nations dans le domaine financier et constitue pour ses membres un important outil de perfectionnement professionnel. Le travail acharné de M. Rajack ainsi que son dévouement ont fait honneur aux peuples autochtones, à l'échelle nationale et internationale.

*Médaille pour service méritoire*  
(division civile)

ANNE RICHARDSON, M.S.M.  
Fort Erie (Ontario)

ROBERT J. RICHARDSON, M.S.M.  
Fort Erie (Ontario)

En mai 1999, Robert et Anne Richardson ont mis sur pied la fondation Dreams to Memories à Fort Erie, en Ontario. Cet organisme de charité permet aux familles avec des enfants de moins de 15 ans et dont l'un des parents souffre d'une maladie incurable de réaliser un dernier rêve. En plus de participer aux activités de la fondation, les Richardson ont orchestré un grand nombre de collectes de fonds. Que ce soit au moyen de ventes d'objets usagés, de barbecues ou de rallyes de motos, les fonds ainsi recueillis ont permis à plusieurs familles de réaliser un souhait et d'en garder de précieux souvenirs.

*Médaille pour service méritoire*  
(division civile)

EVERETT SOOP, M.S.M.  
(à titre posthume)  
Cardston (Alberta)

Ardent défenseur des Autochtones et des personnes handicapées, le regretté Everett Soop, qui était lui-même atteint de

muscular dystrophy, worked unselfishly for the cause of First Nations peoples living with disabilities. His efforts during his tenure with the Alberta Premier's Council on the Status of Persons with Disabilities culminated in 1993 with the publication of a major report entitled *Removing Barriers: An Action Plan for Aboriginal People With Disabilities*. Mr. Soop, who passed away in 2001, is remembered for his relentless quest for social justice for his people, as well as for his unique contributions to his province and his country.

dystrophie musculaire, a œuvré généreusement pour la cause des membres des Premières Nations vivant avec un handicap. Les efforts qu'il a déployés tout au long de son mandat au sein du Conseil du premier ministre de l'Alberta sur la situation des personnes handicapées ont conduit à la publication d'un important rapport en 1993, intitulé *Removing Barriers: An Action Plan for Aboriginal People With Disabilities*. Décédé en 2001, M. Soop nous a laissé le souvenir d'un homme épris de justice sociale pour son peuple et dont les contributions à sa province et à son pays ont été exceptionnelles.

*Meritorious Service Medal*  
(civil division)

CONCHITA TAN-WILLMAN, M.S.M.  
Toronto, Ontario

In 1987, university professor Conchita Tan-Willman founded PRIME Mentors of Canada, an innovative mentoring program for students with high creative abilities who tend to be underachievers. By tapping into the wealth of experience, talent and skills of caring adults, particularly seniors and university students, the organization delivers a special proactive program for at-risk children, pairing mentors and protégés based on similar interests and strengths. Thanks to Dr. Tan-Willman, this intergenerational project has provided a new approach to learning, while creating an opportunity for youth to initiate and lead projects, achieve high literacy skills and find motivation for lifelong learning.

*Médaille pour service méritoire*  
(division civile)

CONCHITA TAN-WILLMAN, M.S.M.  
Toronto (Ontario)

En 1987, la professeure d'université Conchita Tan-Willman a fondé PRIME Mentors of Canada, un programme de mentorat avant-gardiste destiné aux élèves hautement créatifs mais dont les résultats scolaires ne reflètent pas les aptitudes. Ciblé pour les enfants à risque, ce programme proactif tire parti de l'expérience, des talents et des compétences d'adultes bienveillants, en particulier des personnes retraitées et de celles qui fréquentent l'université. Mentors et protégés sont jumelés en fonction de la similitude de leurs intérêts et de leurs forces. Grâce à la D<sup>re</sup> Tan-Willman, ce projet intergénérationnel offre une nouvelle approche à l'apprentissage qui permet à des jeunes de lancer et de mener des projets, d'atteindre un haut niveau d'alphabétisation et de trouver la motivation nécessaire pour s'investir dans l'apprentissage continu.

*Meritorious Service Medal*  
(civil division)

VLADISLAV ALEXANDROVIC TRETYAK, M.S.M.  
Moscow, Russia

Remembered as an outstanding hockey player, Vladislav Tretyak, now a deputy in the State Duma of the Federal Assembly in Russia, founded the Group of Friends of Canada in 2003. As a respected advocate of Canada in Russia, he has led a group of 30 influential deputies to promote the development of strong ties between our countries and to establish ongoing relations between State Duma officials and the Canadian Embassy in Moscow. Mr. Tretyak has brought great pride to his country and to Canada.

*Médaille pour service méritoire*  
(division civile)

VLADISLAV ALEXANDROVIC TRETYAK, M.S.M.  
Moscou (Russie)

Reconnu comme un joueur de hockey exceptionnel, Vladislav Tretyak est maintenant député à la Douma de l'Assemblée fédérale de Russie, où il a fondé en 2003 le Groupe des amis du Canada. Fervent supporteur du Canada en Russie, il a dirigé un groupe de 30 députés influents dans le but de favoriser la création de liens solides entre ces deux pays et d'établir des relations suivies entre les représentants de la Douma et de l'Ambassade du Canada à Moscou. Par ses réalisations, M. Tretyak fait honneur à son pays et au Canada.

EMMANUELLE SAJOUS  
*Deputy Secretary*

[14-1-o]

*La sous-secrétaire*  
EMMANUELLE SAJOUS

[14-1-o]

**MERITORIOUS SERVICE DECORATIONS**

The Governor General, the Right Honourable Michaëlle Jean, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, has awarded Meritorious Service Decorations (military division) as follows:

**DÉCORATIONS POUR SERVICE MÉRITOIRE**

La gouverneure générale, la très honorable Michaëlle Jean, selon la recommandation du chef d'état-major de la défense, a décerné les Décorations pour service méritoire (division militaire) suivantes :

*Meritorious Service Cross  
(military division)*

MASTER SEAMAN MARC MILLER, M.S.C., C.D.  
Halifax and Lower Sackville, Nova Scotia and  
Calgary, Alberta

During the afternoon of October 5, 2004, a major fire broke out on board HMCS *Chicoutimi*. The submarine quickly filled with black, acrid smoke and was left without power. Electrical explosions and molten metal started secondary fires on one of the decks. MS Miller's initiative, presence of mind, and dedication to duty in attacking and extinguishing these fires were crucial in the initial moments of the accident. He remained calm and focused throughout, assisting several crew members who became incapacitated, and taking charge of a challenging situation. MS Miller's actions were instrumental in preventing further damage to the submarine.

*Meritorious Service Medal  
(military division)*

PETTY OFFICER 1ST CLASS AUBREY RICE, M.S.M., C.D.  
Halifax, Westphal and Dartmouth, Nova Scotia

During the afternoon of October 5, 2004, a major fire broke out on board HMCS *Chicoutimi*. The submarine quickly filled with black, acrid smoke and was left without power. PO1 Rice's ingenuity and outstanding technical knowledge started and kept one diesel engine running manually, providing the required ventilation for the ship. The engine was kept running for 145 consecutive hours, without the benefit of any established procedures or control systems, a feat later deemed to have been technically unachievable. PO1 Rice's professional experience and sheer determination gave those in command options and ensured that the crew would not have to abandon their submarine.

EMMANUELLE SAJOUS  
*Deputy Secretary*

[14-1-o]

**SPECIAL WARRANT**

Pursuant to Order in Council P.C. 2006-185 of April 1, 2006, the President of the Treasury Board is hereby authorized to pay out of the Consolidated Revenue Fund, effective April 1, 2006, the amount of \$11,470,229,998 for the purposes set out in the annexed schedule.

April 1, 2006

MICHAËLLE JEAN  
*Governor General*

*Croix du service méritoire  
(division militaire)*

MATELOT-CHEF MARC MILLER, C.S.M., C.D.  
Halifax et Lower Sackville (Nouvelle-Écosse)  
et Calgary (Alberta)

Dans l'après-midi du 5 octobre 2004, un grave incendie a éclaté à bord du NCSM *Chicoutimi*. Une âcre fumée noire s'est alors rapidement propagée dans le sous-marin et s'en est suivie une panne de courant. Des explosions dans le système électrique ainsi que des coulées de métal fondu ont déclenché des incendies secondaires sur l'un des ponts. L'initiative, la présence d'esprit et le sens du devoir dont a fait preuve le matc Miller en s'attaquant aux flammes dans les premiers moments de l'incendie ont été d'une importance capitale. Gardant son sang-froid et sa concentration, il est venu en aide à plusieurs membres de l'équipage incommodés par la fumée et a rapidement pris la situation en main. Les gestes du matc Miller ont contribué à prévenir d'autres dommages sérieux au sous-marin.

*Médaille pour service méritoire  
(division militaire)*

MAÎTRE DE PREMIÈRE CLASSE AUBREY RICE,  
M.S.M., C.D.  
Halifax, Westphal et Dartmouth (Nouvelle-Écosse)

Dans l'après-midi du 5 octobre 2004, un grave incendie a éclaté à bord du NCSM *Chicoutimi*. Une âcre fumée noire s'est alors rapidement propagée dans le sous-marin et s'en est suivie une panne de courant. Grâce à son ingéniosité et à ses connaissances techniques hors pair, le m1 Rice a fait démarrer à la main l'un des moteurs diesels et a continué de le faire tourner, assurant ainsi la ventilation nécessaire au navire. Le moteur a fonctionné pendant 145 heures consécutives malgré l'absence de procédures établies ou de système de contrôle, un exploit considéré impossible à réaliser sur le plan technique. L'expérience et la détermination du m1 Rice ont donné une marge de manœuvre au commandement et permis à l'équipage de demeurer à bord du sous-marin.

*La sous-secrétaire*  
EMMANUELLE SAJOUS

[14-1-o]

**MANDAT SPÉCIAL**

En vertu du décret C.P. 2006-185 du 1<sup>er</sup> avril 2006, le président du Conseil du Trésor est autorisé à prélever sur le Trésor la somme de 11 470 229 998 \$, à compter du 1<sup>er</sup> avril 2006, aux fins exposées dans l'annexe ci-jointe.

Le 1<sup>er</sup> avril 2006

*La gouverneure générale*  
MICHAËLLE JEAN

GOVERNOR GENERAL SPECIAL WARRANT PROVIDING EXPENDITURES FOR THE PERIOD COVERING  
APRIL 1, 2006, UP TO AND INCLUDING MAY 15, 2006

| <i>Minister's Titles</i>   | <i>Departments, Agencies and<br/>Crown Corporations</i>            | <i>Budgetary</i>   | <i>Non-Budgetary</i> | <i>Total</i>       |
|--|--|--------------------|----------------------|--------------------|
|  |  | \$                 | \$                   | \$                 |
| Minister of Agriculture and Agri-Food and<br>Minister for the Canadian Wheat Board                           | Agriculture and Agri-Food  | 187,898,999        | 0                    | 187,898,999        |
|  | Canadian Dairy Commission  | 439,125            | 0                    | 439,125            |
|  | Canadian Food Inspection Agency                                    | 69,015,625         | 0                    | 69,015,625         |
|  | Canadian Grain Commission  | 4,488,000          | 0                    | 4,488,000          |
|  | <b>Total</b>   | <b>261,841,749</b> | <b>0</b>             | <b>261,841,749</b> |
| Minister of National Revenue and Minister of<br>Western Economic Diversification                             | Canada Revenue Agency  | 445,704,000        | 0                    | 445,704,000        |
|  | Western Economic Diversification                                   | 30,900,000         | 0                    | 30,900,000         |
| <b>Total</b>   | <b>476,604,000</b>   | <b>0</b>           | <b>476,604,000</b>   |                    |
| Minister of Canadian Heritage and Status of<br>Women   | Canadian Heritage  | 161,429,519        | 0                    | 161,429,519        |
|  | Canada Council for the Arts  | 40,000,000         | 0                    | 40,000,000         |
|  | Canadian Broadcasting Corporation                                  | 215,000,000        | 0                    | 215,000,000        |
|  | Canadian Museum of Civilization                                    | 4,750,000          | 0                    | 4,750,000          |
|  | Canadian Museum of Nature  | 7,393,125          | 0                    | 7,393,125          |
|  | Canadian Radio-television and<br>Telecommunications Commission     | 4,903,000          | 0                    | 4,903,000          |
|  | Library and Archives of Canada                                     | 11,639,251         | 0                    | 11,639,251         |
|  | National Arts Centre Corporation                                   | 8,233,000          | 0                    | 8,233,000          |
|  | National Battlefields Commission                                   | 2,542,205          | 0                    | 2,542,205          |
|  | National Film Board  | 6,000,000          | 0                    | 6,000,000          |
|  | National Gallery of Canada   | 5,827,000          | 0                    | 5,827,000          |
|  | National Museum of Science and Technology                          | 3,197,125          | 0                    | 3,197,125          |
|  | Office of Indian Residential Schools Resolution<br>of Canada       | 50,365,000         | 0                    | 50,365,000         |
|  | Public Service Commission  | 12,191,000         | 0                    | 12,191,000         |
|  | Public Service Labour Relations Board                              | 1,421,625          | 0                    | 1,421,625          |
|  | Public Service Staffing Tribunal                                   | 471,000            | 0                    | 471,000            |
|  | Status of Women – Office of the Co-ordinator                       | 3,298,504          | 0                    | 3,298,504          |
| Telefilm Canada  | 15,300,000   | 0                  | 15,300,000           |                    |
| <b>Total</b>   | <b>553,961,354</b>   | <b>0</b>           | <b>553,961,354</b>   |                    |
| Minister of Citizenship and Immigration  | Citizenship and Immigration  | 147,038,500        | 0                    | 147,038,500        |
|  | Immigration and Refugee Board of Canada                            | 12,900,000         | 0                    | 12,900,000         |
| <b>Total</b>   | <b>159,938,500</b>   | <b>0</b>           | <b>159,938,500</b>   |                    |
| Minister of Labour and Minister of the<br>Economic Development Agency of Canada<br>for the Regions of Quebec | Economic Development Agency of Canada for<br>the Regions of Quebec | 17,500,000         | 0                    | 17,500,000         |
|  | Canada Industrial Relations Board                                  | 1,250,000          | 0                    | 1,250,000          |
|  | Canadian Artists and Producers Professional<br>Relations Tribunal  | 219,625            | 0                    | 219,625            |
|  | Canadian Centre for Occupational Health and<br>Safety              | 545,000            | 0                    | 545,000            |
| <b>Total</b>   | <b>19,514,625</b>  | <b>0</b>           | <b>19,514,625</b>    |                    |
| Minister of the Environment  | Environment  | 111,200,000        | 0                    | 111,200,000        |
|  | Canadian Environmental Assessment Agency                           | 3,250,000          | 0                    | 3,250,000          |
|  | National Round Table on the Environment and<br>the Economy         | 582,164            | 0                    | 582,164            |
|  | Parks Canada Agency  | 42,750,603         | 0                    | 42,750,603         |
| <b>Total</b>   | <b>157,782,767</b>   | <b>0</b>           | <b>157,782,767</b>   |                    |
| Minister of Finance  | Finance  | 29,272,497         | 0                    | 29,272,497         |
|  | Auditor General  | 8,115,000          | 0                    | 8,115,000          |
|  | Canadian International Trade Tribunal                              | 1,076,125          | 0                    | 1,076,125          |
|  | Financial Transactions and Reports Analysis<br>Centre of Canada    | 3,513,750          | 0                    | 3,513,750          |
|  | <b>Total</b>   | <b>41,977,372</b>  | <b>0</b>             | <b>41,977,372</b>  |
| Minister of Fisheries and Oceans   | Fisheries and Oceans   | 233,041,846        | 0                    | 233,041,846        |
| <b>Total</b>   | <b>233,041,846</b>   | <b>0</b>           | <b>233,041,846</b>   |                    |

GOVERNOR GENERAL SPECIAL WARRANT PROVIDING EXPENDITURES FOR THE PERIOD COVERING  
APRIL 1, 2006, UP TO AND INCLUDING MAY 15, 2006 — *Continued*

| Minister's Titles   | Departments, Agencies and<br>Crown Corporations  | Budgetary            | Non-Budgetary     | Total                |
|---|--|----------------------|-------------------|----------------------|
|   |  | \$                   | \$                | \$                   |
| Minister of Foreign Affairs and Minister of the<br>Atlantic Canada Opportunities Agency                             | Foreign Affairs and International Trade<br>(Foreign Affairs)   | 236,000,000          | 0                 | 236,000,000          |
|   | International Development Research Centre  | 16,637,000           | 0                 | 16,637,000           |
|   | International Joint Commission   | 660,250              | 0                 | 660,250              |
|   | Atlantic Canada Opportunities Agency   | 21,866,530           | 0                 | 21,866,530           |
|   | Entreprise Cape Breton Corporation   | 536,000              | 0                 | 536,000              |
|   | <b>Total</b>   | <b>275,699,780</b>   | <b>0</b>          | <b>275,699,780</b>   |
| Minister of Foreign Affairs and Minister of the<br>Atlantic Canada Opportunities Agency                             | Foreign Affairs and International Trade<br>(International Trade)   | 19,500,000           | 0                 | 19,500,000           |
|   | Minister of International Trade and<br>Minister for the Pacific Gateway and<br>the Vancouver-Whistler Olympics | 1,996,125            | 0                 | 1,996,125            |
|   | NAFTA Secretariat, Canadian Section  | 348,625              | 0                 | 348,625              |
|   | <b>Total</b>   | <b>21,844,750</b>    | <b>0</b>          | <b>21,844,750</b>    |
| Minister of International Cooperation and<br>Minister for La Francophonie and Official<br>Languages                 | Canadian International Development Agency  | 290,607,439          | 18,000,000        | 308,607,439          |
|   | <b>Total</b>   | <b>290,607,439</b>   | <b>18,000,000</b> | <b>308,607,439</b>   |
| Prime Minister  | Governor General   | 2,049,000            | 0                 | 2,049,000            |
|   | <b>Total</b>   | <b>2,049,000</b>     | <b>0</b>          | <b>2,049,000</b>     |
| Minister of Health and Minister for the<br>Federal Economic Development Initiative for<br>Northern Ontario          | Health   | 333,021,425          | 0                 | 333,021,425          |
|   | Canadian Institutes of Health Research   | 36,714,038           | 0                 | 36,714,038           |
|   | Hazardous Materials Information Review<br>Commission   | 329,333              | 0                 | 329,333              |
|   | Patented Medicine Prices Review Board  | 533,000              | 0                 | 533,000              |
|   | Public Health Agency of Canada   | 76,882,750           | 0                 | 76,882,750           |
|   | <b>Total</b>   | <b>447,480,546</b>   | <b>0</b>          | <b>447,480,546</b>   |
| Minister of Human Resources and Social<br>Development   | Human Resources and Skills Development<br>(Department)   | 378,122,903          | 0                 | 378,122,903          |
|   | Human Resources and Skills Development<br>(Social Development) — Department                                    | 284,787,121          | 0                 | 284,787,121          |
|   | Canada Mortgage and Housing Corporation  | 268,244,000          | 0                 | 268,244,000          |
|   | <b>Total</b>   | <b>931,154,024</b>   | <b>0</b>          | <b>931,154,024</b>   |
| Minister of Indian Affairs and Northern<br>Development and Federal Interlocutor for<br>Métis and Non-Status Indians | Indian Affairs and Northern Development  | 1,188,778,946        | 0                 | 1,188,778,946        |
|   | Canadian Polar Commission  | 150,000              | 0                 | 150,000              |
|   | Indian Specific Claims Commission  | 863,033              | 0                 | 863,033              |
|   | <b>Total</b>   | <b>1,189,791,979</b> | <b>0</b>          | <b>1,189,791,979</b> |
| Minister of Industry  | Industry   | 142,479,850          | 0                 | 142,479,850          |
|   | Canadian Space Agency  | 43,228,060           | 0                 | 43,228,060           |
|   | Canadian Tourism Commission  | 8,000,000            | 0                 | 8,000,000            |
|   | Competition Tribunal   | 195,000              | 0                 | 195,000              |
|   | Copyright Board  | 284,250              | 0                 | 284,250              |
|   | National Research Council of Canada  | 84,541,825           | 0                 | 84,541,825           |
|   | Natural Sciences and Engineering Research<br>Council   | 133,400,000          | 0                 | 133,400,000          |
|   | Social Sciences and Humanities Research<br>Council   | 86,100,000           | 0                 | 86,100,000           |
|   | Standards Council of Canada  | 941,125              | 0                 | 941,125              |
|   | Statistics Canada  | 125,837,000          | 0                 | 125,837,000          |
|   | <b>Total</b>   | <b>625,007,110</b>   | <b>0</b>          | <b>625,007,110</b>   |
| Minister of Justice and Attorney General of<br>Canada   | Justice  | 72,930,000           | 0                 | 72,930,000           |
|   | Canadian Human Rights Commission   | 2,589,583            | 0                 | 2,589,583            |
|   | Canadian Human Rights Tribunal   | 498,000              | 0                 | 498,000              |
|   | Commissioner for Federal Judicial Affairs  | 1,152,250            | 0                 | 1,152,250            |
|   | Courts Administration Service  | 8,491,501            | 0                 | 8,491,501            |
|   | Law Commission of Canada   | 327,500              | 0                 | 327,500              |
|   | Offices of the Information and Privacy<br>Commissioners of Canada  | 2,658,500            | 0                 | 2,658,500            |
|   | Supreme Court of Canada  | 2,598,875            | 0                 | 2,598,875            |
|   | <b>Total</b>   | <b>91,246,209</b>    | <b>0</b>          | <b>91,246,209</b>    |

GOVERNOR GENERAL SPECIAL WARRANT PROVIDING EXPENDITURES FOR THE PERIOD COVERING  
APRIL 1, 2006, UP TO AND INCLUDING MAY 15, 2006 — *Continued*

| Minister's Titles   | Departments, Agencies and<br>Crown Corporations                    | Budgetary                            | Non-Budgetary      | Total                |
|---|--|--------------------------------------|--------------------|----------------------|
|   |  | \$                                   | \$                 | \$                   |
| Minister of National Defence  | National Defence   | 3,030,773,680                        | 0                  | 3,030,773,680        |
|   | Canadian Forces Grievance Board                                    | 724,000                              | 0                  | 724,000              |
|   | Military Police Complaints Commission                              | 389,875                              | 0                  | 389,875              |
|   | <b>Total</b>   | <b>3,031,887,555</b>                 | <b>0</b>           | <b>3,031,887,555</b> |
| Minister of Natural Resources   | Natural Resources  | 68,400,000                           | 0                  | 68,400,000           |
|   | Atomic Energy of Canada Limited                                    | 12,968,625                           | 0                  | 12,968,625           |
|   | Canadian Nuclear Safety Commission                                 | 7,849,761                            | 0                  | 7,849,761            |
|   | National Energy Board  | 4,130,250                            | 0                  | 4,130,250            |
|   | Northern Pipeline Agency   | 108,000                              | 0                  | 108,000              |
| <b>Total</b>  | <b>93,456,636</b>  | <b>0</b>                             | <b>93,456,636</b>  |                      |
| Speaker of the House of Commons   | House of Commons   | 32,035,107                           | 0                  | 32,035,107           |
|   | Office of the Ethics Commissioner                                  | 749,300                              | 0                  | 749,300              |
|   | <b>Total</b>   | <b>32,784,407</b>                    | <b>0</b>           | <b>32,784,407</b>    |
| Speaker of the Senate   | The Senate   | 6,702,000                            | 0                  | 6,702,000            |
|   | Senate Ethics Officer  | 104,000                              | 0                  | 104,000              |
| <b>Total</b>  | <b>6,806,000</b>   | <b>0</b>                             | <b>6,806,000</b>   |                      |
| Speaker of the Senate   | Library of Parliament  | 4,945,600                            | 0                  | 4,945,600            |
| <b>Total</b>  | <b>4,945,600</b>   | <b>0</b>                             | <b>4,945,600</b>   |                      |
| Prime Minister  | Privy Council Office   | 16,105,000                           | 0                  | 16,105,000           |
|   | Chief Electoral Officer  | 2,646,740                            | 0                  | 2,646,740            |
|   | Security Intelligence Review Committee                             | 200,000                              | 0                  | 200,000              |
|   | <b>Total</b>   | <b>18,951,740</b>                    | <b>0</b>           | <b>18,951,740</b>    |
| President of the Queen's Privy Council for<br>Canada, Minister of Intergovernmental Affairs<br>and Minister for Sport | Canadian Intergovernmental Conference<br>Secretariat               | 747,250                              | 0                  | 747,250              |
|   | Canadian Transportation Accident Investigation<br>and Safety Board | 2,850,000                            | 0                  | 2,850,000            |
|   | Commissioner of Official Languages                                 | 2,126,000                            | 0                  | 2,126,000            |
| <b>Total</b>  | <b>5,723,250</b>   | <b>0</b>                             | <b>5,723,250</b>   |                      |
| Minister of Public Safety   | Public Safety and Emergency Preparedness                           | 41,816,018                           | 0                  | 41,816,018           |
|   | Canada Border Services Agency                                      | 145,121,000                          | 0                  | 145,121,000          |
|   | Canadian Firearms Centre   | 7,005,035                            | 0                  | 7,005,035            |
|   | Canadian Security Intelligence Service                             | 38,860,250                           | 0                  | 38,860,250           |
|   | Correctional Service   | 229,349,350                          | 0                  | 229,349,350          |
|   | National Parole Board  | 4,708,000                            | 0                  | 4,708,000            |
|   | Office of the Correctional Investigator                            | 344,000                              | 0                  | 344,000              |
|   | Royal Canadian Mounted Police                                      | 433,682,247                          | 0                  | 433,682,247          |
|   | Royal Canadian Mounted Police External<br>Review Committee         | 98,750                               | 0                  | 98,750               |
|   | Royal Canadian Mounted Police Public<br>Complaints Commission      | 701,875                              | 0                  | 701,875              |
|   | <b>Total</b>   | <b>901,686,525</b>                   | <b>0</b>           | <b>901,686,525</b>   |
|   | Minister of Public Works and Government<br>Services                | Public Works and Government Services | 397,736,350        | 0                    |
| <b>Total</b>  |  | <b>397,736,350</b>                   | <b>0</b>           | <b>397,736,350</b>   |
| Minister of Transport, Infrastructure and<br>Communities  | Transport  | 211,754,600                          | 0                  | 211,754,600          |
|   | Canada Post Corporation  | 24,534,992                           | 0                  | 24,534,992           |
|   | Canadian Transportation Agency                                     | 3,100,000                            | 0                  | 3,100,000            |
|   | National Capital Commission  | 5,946,000                            | 0                  | 5,946,000            |
|   | Office of Infrastructure of Canada                                 | 187,928,125                          | 0                  | 187,928,125          |
|   | Transportation Appeal Tribunal of Canada                           | 150,000                              | 0                  | 150,000              |
| <b>Total</b>  | <b>433,413,717</b>   | <b>0</b>                             | <b>433,413,717</b> |                      |

GOVERNOR GENERAL SPECIAL WARRANT PROVIDING EXPENDITURES FOR THE PERIOD COVERING  
APRIL 1, 2006, UP TO AND INCLUDING MAY 15, 2006 — *Continued*

| <i>Minister's Titles</i>        | <i>Departments, Agencies and<br/>Crown Corporations</i>       | <i>Budgetary</i>      | <i>Non-Budgetary</i> | <i>Total</i>          |
|---------------------------------|---|-----------------------|----------------------|-----------------------|
|                                 |   | \$                    | \$                   | \$                    |
| President of the Treasury Board | Treasury Board Secretariat                                    | 255,483,125           | 0                    | 255,483,125           |
|                                 | Canada School of Public Service                               | 10,580,125            | 0                    | 10,580,125            |
|                                 | Office of the Registrar of Lobbyists                          | 300,000               | 0                    | 300,000               |
|                                 | Public Service Human Resources Management<br>Agency of Canada | 8,000,000             | 0                    | 8,000,000             |
|                                 | <b>Total</b>  | <b>274,363,250</b>    | <b>0</b>             | <b>274,363,250</b>    |
| Minister of Veterans Affairs    | Veterans Affairs  | 470,931,918           | 0                    | 470,931,918           |
|                                 | <b>Total</b>  | <b>470,931,918</b>    | <b>0</b>             | <b>470,931,918</b>    |
| <b>GRAND TOTAL</b>              |   | <b>11,452,229,998</b> | <b>18,000,000</b>    | <b>11,470,229,998</b> |

MANDAT SPÉCIAL DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL COUVRANT LES DÉPENSES POUR LA PÉRIODE DU  
1<sup>er</sup> AVRIL 2006 AU 15 MAI 2006 INCLUSIVEMENT

| <i>Titre des ministres</i>  | <i>Ministères, organismes et sociétés d'État</i>                               | <i>Budgétaire</i>          | <i>Non budgétaire</i> | <i>Total</i>       |
|---|--|----------------------------|-----------------------|--------------------|
|   |  | \$                         | \$                    | \$                 |
| Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire<br>et ministre de la Commission canadienne du blé   | Agriculture et Agroalimentaire   | 187 898 999                | 0                     | 187 898 999        |
|   | Commission canadienne du lait  | 439 125                    | 0                     | 439 125            |
|   | Agence canadienne d'inspection des aliments                                    | 69 015 625                 | 0                     | 69 015 625         |
|   | Commission canadienne des grains   | 4 488 000                  | 0                     | 4 488 000          |
|   | <b>Total</b>   | <b>261 841 749</b>         | <b>0</b>              | <b>261 841 749</b> |
| Ministre du Revenu national et ministre de la<br>diversification de l'économie de l'Ouest<br>canadien | Agence du revenu du Canada   | 445 704 000                | 0                     | 445 704 000        |
|   | Diversification de l'économie de l'Ouest<br>canadien                           | 30 900 000                 | 0                     | 30 900 000         |
|   | <b>Total</b>   | <b>476 604 000</b>         | <b>0</b>              | <b>476 604 000</b> |
| Ministre du Patrimoine canadien et de la<br>Condition féminine  | Patrimoine canadien  | 161 429 519                | 0                     | 161 429 519        |
|   | Conseil des Arts du Canada   | 40 000 000                 | 0                     | 40 000 000         |
|   | Société Radio-Canada   | 215 000 000                | 0                     | 215 000 000        |
|   | Musée canadien des civilisations   | 4 750 000                  | 0                     | 4 750 000          |
|   | Musée canadien de la nature  | 7 393 125                  | 0                     | 7 393 125          |
|   | Conseil de la radiodiffusion et des<br>télécommunications canadiennes          | 4 903 000                  | 0                     | 4 903 000          |
|   | Bibliothèque et Archives du Canada   | 11 639 251                 | 0                     | 11 639 251         |
|   | Société du Centre national des Arts  | 8 233 000                  | 0                     | 8 233 000          |
|   | Commission des champs de bataille nationaux                                    | 2 542 205                  | 0                     | 2 542 205          |
|   | Office national du film  | 6 000 000                  | 0                     | 6 000 000          |
|   | Musée des beaux-arts du Canada   | 5 827 000                  | 0                     | 5 827 000          |
|   | Musée national des sciences et de la technologie                               | 3 197 125                  | 0                     | 3 197 125          |
|   | Bureau du Canada sur le règlement des questions<br>des pensionnats autochtones | 50 365 000                 | 0                     | 50 365 000         |
|   | Commission de la fonction publique   | 12 191 000                 | 0                     | 12 191 000         |
|   | Commission des relations de travail dans la<br>fonction publique               | 1 421 625                  | 0                     | 1 421 625          |
|   | Tribunal de la dotation de la fonction publique                                | 471 000                    | 0                     | 471 000            |
|   | Condition féminine - Bureau de la<br>coordonnatrice                            | 3 298 504                  | 0                     | 3 298 504          |
|   | Téléfilm Canada  | 15 300 000                 | 0                     | 15 300 000         |
|   | <b>Total</b>   | <b>553 961 354</b>         | <b>0</b>              | <b>553 961 354</b> |
|   | Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration                                 | Citoyenneté et Immigration | 147 038 500           | 0                  |
| Commission de l'immigration et du statut de<br>réfugié du Canada                                      |  | 12 900 000                 | 0                     | 12 900 000         |
| <b>Total</b>  |  | <b>159 938 500</b>         | <b>0</b>              | <b>159 938 500</b> |

**MANDAT SPÉCIAL DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL COUVRANT LES DÉPENSES POUR LA PÉRIODE DU  
1<sup>er</sup> AVRIL 2006 AU 15 MAI 2006 INCLUSIVEMENT (suite)**

| <i>Titre des ministres</i>   | <i>Ministères, organismes et sociétés d'État</i>  | <i>Budgétaire</i>  | <i>Non budgétaire</i> | <i>Total</i>       |
|--|---|--------------------|-----------------------|--------------------|
|  |   | \$                 | \$                    | \$                 |
| Ministre du Travail et ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec             | Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec                 | 17 500 000         | 0                     | 17 500 000         |
|  | Conseil canadien des relations industrielles  | 1 250 000          | 0                     | 1 250 000          |
|  | Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs                   | 219 625            | 0                     | 219 625            |
|  | Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail                                     | 545 000            | 0                     | 545 000            |
|  | <b>Total</b>  | <b>19 514 625</b>  | <b>0</b>              | <b>19 514 625</b>  |
| Ministre de l'Environnement  | Environnement   | 111 200 000        | 0                     | 111 200 000        |
|  | Agence canadienne d'évaluation environnementale   | 3 250 000          | 0                     | 3 250 000          |
|  | Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie                                 | 582 164            | 0                     | 582 164            |
|  | Agence Parcs Canada   | 42 750 603         | 0                     | 42 750 603         |
| <b>Total</b>   | <b>157 782 767</b>  | <b>0</b>           | <b>157 782 767</b>    |                    |
| Ministre des Finances  | Finances  | 29 272 497         | 0                     | 29 272 497         |
|  | Vérificateur général  | 8 115 000          | 0                     | 8 115 000          |
|  | Tribunal canadien du commerce extérieur   | 1 076 125          | 0                     | 1 076 125          |
|  | Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada                   | 3 513 750          | 0                     | 3 513 750          |
| <b>Total</b>   | <b>41 977 372</b>   | <b>0</b>           | <b>41 977 372</b>     |                    |
| Ministre des Pêches et des Océans  | Pêches et Océans  | 233 041 846        | 0                     | 233 041 846        |
| <b>Total</b>   | <b>233 041 846</b>  | <b>0</b>           | <b>233 041 846</b>    |                    |
| Ministre des Affaires étrangères et ministre de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique                    | Affaires étrangères et Commerce international (Affaires étrangères)                     | 236 000 000        | 0                     | 236 000 000        |
|  | Centre de recherches pour le développement international                                | 16 637 000         | 0                     | 16 637 000         |
|  | Commission mixte internationale   | 660 250            | 0                     | 660 250            |
|  | Agence de promotion économique du Canada atlantique                                     | 21 866 530         | 0                     | 21 866 530         |
|  | Société d'expansion du Cap-Breton   | 536 000            | 0                     | 536 000            |
| <b>Total</b>   | <b>275 699 780</b>  | <b>0</b>           | <b>275 699 780</b>    |                    |
| Ministre des Affaires étrangères et ministre de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique                    | Affaires étrangères et Commerce international (Commerce international)                  | 19 500 000         | 0                     | 19 500 000         |
|  | Corporation commerciale canadienne  | 1 996 125          | 0                     | 1 996 125          |
| Ministre du Commerce international et ministre de la porte d'entrée du Pacifique et des Olympiques de Vancouver-Whistler | Secrétariat de l'ALÉNA, Section canadienne  | 348 625            | 0                     | 348 625            |
|  | <b>Total</b>  | <b>21 844 750</b>  | <b>0</b>              | <b>21 844 750</b>  |
| Ministre de la Coopération internationale et ministre de La Francophonie et des Langues officielles                      | Agence canadienne de développement international  | 290 607 439        | 18 000 000            | 308 607 439        |
|  | <b>Total</b>  | <b>290 607 439</b> | <b>18 000 000</b>     | <b>308 607 439</b> |
| Premier ministre   | Gouverneur général  | 2 049 000          | 0                     | 2 049 000          |
|  | <b>Total</b>  | <b>2 049 000</b>   | <b>0</b>              | <b>2 049 000</b>   |
| Ministre de la Santé et ministre de l'initiative fédérale du développement économique dans le Nord de l'Ontario          | Santé   | 333 021 425        | 0                     | 333 021 425        |
|  | Instituts de recherche en santé du Canada   | 36 714 038         | 0                     | 36 714 038         |
|  | Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses                | 329 333            | 0                     | 329 333            |
|  | Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés                                       | 533 000            | 0                     | 533 000            |
|  | Agence de santé publique du Canada  | 76 882 750         | 0                     | 76 882 750         |
| <b>Total</b>   | <b>447 480 546</b>  | <b>0</b>           | <b>447 480 546</b>    |                    |
| Ministre des Ressources humaines et du Développement social  | Ressources humaines et Développement des compétences (Ministère)                        | 378 122 903        | 0                     | 378 122 903        |
|  | Ressources humaines et Développement des compétences (Développement social) — Ministère | 284 787 121        | 0                     | 284 787 121        |
|  | Société canadienne d'hypothèques et de logement   | 268 244 000        | 0                     | 268 244 000        |
| <b>Total</b>   | <b>931 154 024</b>  | <b>0</b>           | <b>931 154 024</b>    |                    |

**MANDAT SPÉCIAL DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL COUVRANT LES DÉPENSES POUR LA PÉRIODE DU  
1<sup>er</sup> AVRIL 2006 AU 15 MAI 2006 INCLUSIVEMENT (suite)**

| <i>Titre des ministres</i>  | <i>Ministères, organismes et sociétés d'État</i>                            | <i>Budgétaire</i>    | <i>Non budgétaire</i> | <i>Total</i>         |
|---|---|----------------------|-----------------------|----------------------|
|   |   | \$                   | \$                    | \$                   |
| Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits | Affaires indiennes et du Nord canadien                                      | 1 188 778 946        | 0                     | 1 188 778 946        |
|   | Commission canadienne des affaires polaires                                 | 150 000              | 0                     | 150 000              |
|   | Commission des revendications particulières des Indiens                     | 863 033              | 0                     | 863 033              |
|   | <b>Total</b>  | <b>1 189 791 979</b> | <b>0</b>              | <b>1 189 791 979</b> |
| Ministre de l'Industrie   | Industrie   | 142 479 850          | 0                     | 142 479 850          |
|   | Agence spatiale canadienne  | 43 228 060           | 0                     | 43 228 060           |
|   | Commission canadienne du tourisme   | 8 000 000            | 0                     | 8 000 000            |
|   | Tribunal de la concurrence  | 195 000              | 0                     | 195 000              |
|   | Commission du droit d'auteur  | 284 250              | 0                     | 284 250              |
|   | Conseil national de recherches du Canada                                    | 84 541 825           | 0                     | 84 541 825           |
|   | Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie                    | 133 400 000          | 0                     | 133 400 000          |
|   | Conseil de recherches en sciences humaines                                  | 86 100 000           | 0                     | 86 100 000           |
|   | Conseil canadien des normes   | 941 125              | 0                     | 941 125              |
|   | Statistique Canada  | 125 837 000          | 0                     | 125 837 000          |
| <b>Total</b>  | <b>625 007 110</b>  | <b>0</b>             | <b>625 007 110</b>    |                      |
| Ministre de la Justice et procureur général du Canada   | Justice   | 72 930 000           | 0                     | 72 930 000           |
|   | Commission canadienne des droits de la personne                             | 2 589 583            | 0                     | 2 589 583            |
|   | Tribunal canadien des droits de la personne                                 | 498 000              | 0                     | 498 000              |
|   | Commissaire à la magistrature fédérale                                      | 1 152 250            | 0                     | 1 152 250            |
|   | Service administratif des tribunaux judiciaires                             | 8 491 501            | 0                     | 8 491 501            |
|   | Commission du droit du Canada   | 327 500              | 0                     | 327 500              |
|   | Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada | 2 658 500            | 0                     | 2 658 500            |
|   | Cour suprême du Canada  | 2 598 875            | 0                     | 2 598 875            |
|   | <b>Total</b>  | <b>91 246 209</b>    | <b>0</b>              | <b>91 246 209</b>    |
| Ministre de la Défense nationale  | Défense nationale   | 3 030 773 680        | 0                     | 3 030 773 680        |
|   | Comité des griefs des Forces canadiennes                                    | 724 000              | 0                     | 724 000              |
|   | Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire             | 389 875              | 0                     | 389 875              |
|   | <b>Total</b>  | <b>3 031 887 555</b> | <b>0</b>              | <b>3 031 887 555</b> |
| Ministre des Ressources naturelles  | Ressources naturelles   | 68 400 000           | 0                     | 68 400 000           |
|   | Énergie atomique du Canada limitée  | 12 968 625           | 0                     | 12 968 625           |
|   | Commission canadienne de sûreté nucléaire                                   | 7 849 761            | 0                     | 7 849 761            |
|   | Office national de l'énergie  | 4 130 250            | 0                     | 4 130 250            |
|   | Administration du pipe-line du Nord   | 108 000              | 0                     | 108 000              |
| <b>Total</b>  | <b>93 456 636</b>   | <b>0</b>             | <b>93 456 636</b>     |                      |
| Président de la Chambre des communes  | Chambre des communes  | 32 035 107           | 0                     | 32 035 107           |
|   | Commissariat à l'éthique  | 749 300              | 0                     | 749 300              |
| <b>Total</b>  | <b>32 784 407</b>   | <b>0</b>             | <b>32 784 407</b>     |                      |
| Président du Sénat  | Sénat   | 6 702 000            | 0                     | 6 702 000            |
|   | Conseiller sénatorial en éthique  | 104 000              | 0                     | 104 000              |
| <b>Total</b>  | <b>6 806 000</b>  | <b>0</b>             | <b>6 806 000</b>      |                      |
| Président du Sénat  |   |                      |                       |                      |
| Président de la Chambre des communes  | Bibliothèque du Parlement   | 4 945 600            | 0                     | 4 945 600            |
| <b>Total</b>  | <b>4 945 600</b>  | <b>0</b>             | <b>4 945 600</b>      |                      |
| Premier ministre  | Conseil privé   | 16 105 000           | 0                     | 16 105 000           |
|   | Directeur général des élections   | 2 646 740            | 0                     | 2 646 740            |
|   | Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité           | 200 000              | 0                     | 200 000              |
|   | <b>Total</b>  | <b>18 951 740</b>    | <b>0</b>              | <b>18 951 740</b>    |

**MANDAT SPÉCIAL DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL COUVRANT LES DÉPENSES POUR LA PÉRIODE DU  
1<sup>er</sup> AVRIL 2006 AU 15 MAI 2006 INCLUSIVEMENT (suite)**

| <i>Titre des ministres</i>  | <i>Ministères, organismes et sociétés d'État</i>  | <i>Budgétaire</i>     | <i>Non budgétaire</i> | <i>Total</i>          |
|---|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
|   |   | \$                    | \$                    | \$                    |
| Président du Conseil privé de la Reine pour le Canada, ministre des Affaires intergouvernementales et ministre des Sports | Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes                             | 747 250               | 0                     | 747 250               |
|   | Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports | 2 850 000             | 0                     | 2 850 000             |
|   | Commissaire aux langues officielles   | 2 126 000             | 0                     | 2 126 000             |
|   | <b>Total</b>  | <b>5 723 250</b>      | <b>0</b>              | <b>5 723 250</b>      |
| Ministre de la Sécurité publique  | Sécurité publique et Protection civile  | 41 816 018            | 0                     | 41 816 018            |
|   | Agence des services frontaliers du Canada   | 145 121 000           | 0                     | 145 121 000           |
|   | Centre canadien des armes à feu   | 7 005 035             | 0                     | 7 005 035             |
|   | Service canadien du renseignement de sécurité   | 38 860 250            | 0                     | 38 860 250            |
|   | Service correctionnel   | 229 349 350           | 0                     | 229 349 350           |
|   | Commission nationale des libérations conditionnelles                                      | 4 708 000             | 0                     | 4 708 000             |
|   | Bureau de l'enquêteur correctionnel   | 344 000               | 0                     | 344 000               |
|   | Gendarmerie royale du Canada  | 433 682 247           | 0                     | 433 682 247           |
|   | Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada                                | 98 750                | 0                     | 98 750                |
|   | Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada                  | 701 875               | 0                     | 701 875               |
| <b>Total</b>  | <b>901 686 525</b>  | <b>0</b>              | <b>901 686 525</b>    |                       |
| Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux  | Travaux publics et Services gouvernementaux   | 397 736 350           | 0                     | 397 736 350           |
|   | <b>Total</b>  | <b>397 736 350</b>    | <b>0</b>              | <b>397 736 350</b>    |
| Ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités   | Transports  | 211 754 600           | 0                     | 211 754 600           |
|   | Société canadienne des postes   | 24 534 992            | 0                     | 24 534 992            |
|   | Office des transports du Canada   | 3 100 000             | 0                     | 3 100 000             |
|   | Commission de la capitale nationale   | 5 946 000             | 0                     | 5 946 000             |
|   | Bureau de l'infrastructure du Canada  | 187 928 125           | 0                     | 187 928 125           |
|   | Tribunal d'appel des transports du Canada   | 150 000               | 0                     | 150 000               |
| <b>Total</b>  | <b>433 413 717</b>  | <b>0</b>              | <b>433 413 717</b>    |                       |
| Président du Conseil du Trésor  | Secrétariat du Conseil du Trésor  | 255 483 125           | 0                     | 255 483 125           |
|   | École de la fonction publique du Canada   | 10 580 125            | 0                     | 10 580 125            |
|   | Bureau du directeur des lobbyistes  | 300 000               | 0                     | 300 000               |
|   | Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada               | 8 000 000             | 0                     | 8 000 000             |
| <b>Total</b>  | <b>274 363 250</b>  | <b>0</b>              | <b>274 363 250</b>    |                       |
| Ministre des Anciens Combattants  | Anciens combattants   | 470 931 918           | 0                     | 470 931 918           |
|   | <b>Total</b>  | <b>470 931 918</b>    | <b>0</b>              | <b>470 931 918</b>    |
| <b>TOTAL GÉNÉRAL</b>  |   | <b>11 452 229 998</b> | <b>18 000 000</b>     | <b>11 470 229 998</b> |

## AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

## AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE

SCHEDULEANNEXE

## DEPARTMENT

## MINISTÈRE

| Vote No. |  | Amount \$          | Crédit |  | Montant \$         |
|----------|--|--------------------|--------|--|--------------------|
| 1        | Operating expenditures .....                               | 125,966,999        | 1      | Dépenses de fonctionnement .....                                   | 125 966 999        |
| 5        | Capital expenditures.....                                  | 3,050,000          | 5      | Dépenses en capital.....   | 3 050 000          |
| 10       | The grants listed in the Estimates and contributions ..... | 58,882,000         | 10     | Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..... | 58 882 000         |
|          |  | <u>187,898,999</u> |        |  | <u>187 898 999</u> |

## CANADIAN DAIRY COMMISSION

## COMMISSION CANADIENNE DU LAIT

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit  | Montant \$                     |         |
|----------|----------------------------|---------|--------------------------------|---------|
| 25       | Program expenditures ..... | 439,125 | 25 Dépenses du Programme ..... | 439 125 |

## CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY

## AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS

| Vote No. | Amount \$                    | Crédit            | Montant \$                          |                   |
|----------|------------------------------|-------------------|-------------------------------------|-------------------|
| 30       | Operating expenditures ..... | 67,175,125        | 30 Dépenses de fonctionnement ..... | 67 175 125        |
| 35       | Capital expenditures .....   | 1,840,500         | 35 Dépenses en capital .....        | 1 840 500         |
|          |                              | <u>69,015,625</u> |                                     | <u>69 015 625</u> |

## CANADIAN GRAIN COMMISSION

## COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit    | Montant \$                     |           |
|----------|----------------------------|-----------|--------------------------------|-----------|
| 40       | Program expenditures ..... | 4,488,000 | 40 Dépenses du Programme ..... | 4 488 000 |

## CANADA REVENUE AGENCY

## AGENCE DU REVENU DU CANADA

SCHEDULEANNEXE

## DEPARTMENT

## MINISTÈRE

| Vote No. | Amount \$   | Crédit      | Montant \$  |             |
|----------|---|-------------|---|-------------|
| 1        | Program expenditures including contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> ..... | 445,704,000 | 1 Dépenses de programme y compris les contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> ..... | 445 704 000 |

## WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION

## DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN

SCHEDULEANNEXE

## WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION

## DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN

| Vote No. | Amount \$                    | Crédit            | Montant \$                         |                   |
|----------|------------------------------|-------------------|------------------------------------|-------------------|
| 1        | Operating expenditures ..... | 5,900,000         | 1 Dépenses de fonctionnement ..... | 5 900 000         |
| 5        | Contributions .....          | 25,000,000        | 5 Contributions .....              | 25 000 000        |
|          |                              | <u>30,900,000</u> |                                    | <u>30 900 000</u> |

## CANADIAN HERITAGE

## PATRIMOINE CANADIEN

SCHEDULEANNEXE

## DEPARTMENT

## MINISTÈRE

| Vote No. | Amount \$  | Crédit             | Montant \$  |                    |
|----------|--|--------------------|---|--------------------|
| 1        | Operating expenditures .....                               | 31,437,000         | 1 Dépenses de fonctionnement .....                                    | 31 437 000         |
| 5        | The grants listed in the Estimates and contributions ..... | 129,992,519        | 5 Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..... | 129 992 519        |
|          |  | <u>161,429,519</u> |   | <u>161 429 519</u> |



| NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION                          |  | COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX                                 |   |
|---|--|---|---|
| Vote No.  | Amount \$  | Crédit  | Montant \$  |
| 60  | Program expenditures .....   | 60  | Dépenses du Programme .....   |
|   | <u>2,542,205</u>   |   | <u>2 542 205</u>  |
| NATIONAL FILM BOARD                                       |  | OFFICE NATIONAL DU FILM   |   |
| Vote No.  | Amount \$  | Crédit  | Montant \$  |
| 65  | Operating expenditures .....   | 65  | Dépenses de fonctionnement .....  |
|   | <u>6,000,000</u>   |   | <u>6 000 000</u>  |
| NATIONAL GALLERY OF CANADA                                |  | MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA  |   |
| Vote No.  | Amount \$  | Crédit  | Montant \$  |
| 70  | Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures .....                | 70  | Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital .....                   |
|   | 4,827,000  |   | 4 827 000   |
| 75  | Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the Collection .....         | 75  | Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection .....                                 |
|   | <u>1,000,000</u>   |   | <u>1 000 000</u>  |
|   | <u>5,827,000</u>   |   | <u>5 827 000</u>  |
| NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY                 |  | MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE                            |   |
| Vote No.  | Amount \$  | Crédit  | Montant \$  |
| 80  | Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures ..... | 80  | Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital ..... |
|   | <u>3,197,125</u>   |   | <u>3 197 125</u>  |
| OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA |  | BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES |   |
| Vote No.  | Amount \$  | Crédit  | Montant \$  |
| 85  | Operating expenditures .....   | 85  | Dépenses du Programme .....   |
|   | 49,615,000   |   | 49 615 000  |
| 90  | Contributions .....  | 90  | Contributions .....   |
|   | <u>750,000</u>   |   | <u>750 000</u>  |
|   | <u>50,365,000</u>  |   | <u>50 365 000</u>   |
| PUBLIC SERVICE COMMISSION                                 |  | COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE  |   |
| Vote No.  | Amount \$  | Crédit  | Montant \$  |
| 95  | Program expenditures .....   | 95  | Dépenses du Programme .....   |
|   | <u>12,191,000</u>  |   | <u>12 191 000</u>   |
| PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD                     |  | COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE               |   |
| Vote No.  | Amount \$  | Crédit  | Montant \$  |
| 100   | Program expenditures .....   | 100   | Dépenses du Programme .....   |
|   | <u>1,421,625</u>   |   | <u>1 421 625</u>  |

## PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL

TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA  
FONCTION PUBLIQUE

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit  | Montant \$ |                             |         |
|----------|----------------------------|---------|------------|-----------------------------|---------|
| 105      | Program expenditures ..... | 471,000 | 105        | Dépenses du Programme ..... | 471 000 |

STATUS OF WOMEN — OFFICE OF  
THE CO-ORDINATORCONDITION FÉMININE — BUREAU  
DE LA COORDONNATRICE

| Vote No. | Amount \$  | Crédit           | Montant \$ |   |                  |
|----------|--|------------------|------------|---|------------------|
| 110      | Operating expenditures .....   | 1,436,187        | 110        | Dépenses de fonctionnement .....  | 1 436 187        |
| 115      | The grants listed in the Estimates .....   | 1,662,317        | 115        | Subventions inscrites au Budget des dépenses .....  | 1 662 317        |
| 116      | Payment to the Native Women's Association of Canada — Sisters in Spirit Initiative ..... | 200,000          | 116        | Paiement à l'Association des femmes autochtones du Canada — Initiative Sœurs d'esprit ..... | 200 000          |
|          |  | <u>3,298,504</u> |            |   | <u>3 298 504</u> |

## TELEFILM CANADA

## TÉLÉFILM CANADA

| Vote No. | Amount \$   | Crédit     | Montant \$ |  |            |
|----------|---|------------|------------|--|------------|
| 120      | Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the <i>Telefilm Canada Act</i> ..... | 15,300,000 | 120        | Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur Téléfilm Canada</i> ..... | 15 300 000 |

## CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

## CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION

SCHEDULEANNEXE

## DEPARTMENT

## MINISTÈRE

| Vote No. | Amount \$  | Crédit             | Montant \$ |   |                    |
|----------|--|--------------------|------------|---|--------------------|
| 1        | Operating expenditures .....                               | 57,002,000         | 1          | Dépenses de fonctionnement .....                                    | 57 002 000         |
| 5        | The grants listed in the Estimates and contributions ..... | 90,036,500         | 5          | Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..... | 90 036 500         |
|          |  | <u>147,038,500</u> |            |   | <u>147 038 500</u> |

IMMIGRATION AND REFUGEE  
BOARD OF CANADACOMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT  
DE RÉFUGIÉ DU CANADA

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit     | Montant \$ |                             |            |
|----------|----------------------------|------------|------------|-----------------------------|------------|
| 10       | Program expenditures ..... | 12,900,000 | 10         | Dépenses du Programme ..... | 12 900 000 |

ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA  
FOR THE REGIONS OF QUEBECAGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU  
CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBECSCHEDULEANNEXEECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA  
FOR THE REGIONS OF QUEBECAGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU  
CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC

| Vote No. | Amount \$  | Crédit            | Montant \$ |   |                   |
|----------|--|-------------------|------------|---|-------------------|
| 1        | Operating expenditures .....                               | 6,500,000         | 1          | Dépenses de fonctionnement .....                                    | 6 500 000         |
| 5        | The grants listed in the Estimates and contributions ..... | 11,000,000        | 5          | Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..... | 11 000 000        |
|          |  | <u>17,500,000</u> |            |   | <u>17 500 000</u> |



## PARKS CANADA AGENCY

## AGENCE PARCS CANADA

| Vote No. | Amount \$   | Crédit | Montant \$   |
|----------|---|--------|--|
| 30       | Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies ..... | 30     | Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières ..... |
|          | <u>42,750,603</u>   |        | <u>42 750 603</u>  |

## FINANCE

## FINANCES

SCHEDULEANNEXE

## DEPARTMENT

## MINISTÈRE

| Vote No. | Amount \$                    | Crédit | Montant \$                       |
|----------|------------------------------|--------|----------------------------------|
| 1        | Operating expenditures ..... | 1      | Dépenses de fonctionnement ..... |
| 5        | Contributions .....          | 5      | Contributions .....              |
|          | <u>29,272,497</u>            |        | <u>29 272 497</u>                |

## AUDITOR GENERAL

## VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit | Montant \$                  |
|----------|----------------------------|--------|-----------------------------|
| 20       | Program expenditures ..... | 20     | Dépenses du Programme ..... |
|          | <u>8,115,000</u>           |        | <u>8 115 000</u>            |

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit | Montant \$                  |
|----------|----------------------------|--------|-----------------------------|
| 25       | Program expenditures ..... | 25     | Dépenses du Programme ..... |
|          | <u>1,076,125</u>           |        | <u>1 076 125</u>            |

FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS  
ANALYSIS CENTRE OF CANADACENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET  
DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit | Montant \$                  |
|----------|----------------------------|--------|-----------------------------|
| 30       | Program expenditures ..... | 30     | Dépenses du Programme ..... |
|          | <u>3,513,750</u>           |        | <u>3 513 750</u>            |

## FISHERIES AND OCEANS

## PÊCHES ET OCÉANS

SCHEDULEANNEXE

## FISHERIES AND OCEANS

## PÊCHES ET OCÉANS

| Vote No. | Amount \$  | Crédit | Montant \$  |
|----------|--|--------|---|
| 1        | Operating expenditures .....                               | 1      | Dépenses de fonctionnement .....                                    |
| 5        | Capital expenditures .....                                 | 5      | Dépenses en capital .....   |
| 10       | The grants listed in the Estimates and contributions ..... | 10     | Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..... |
|          | <u>233,041,846</u>   |        | <u>233 041 846</u>  |

## FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE

AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE  
INTERNATIONALSCHEDULEANNEXEFOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL  
TRADE (FOREIGN AFFAIRS) —  
DEPARTMENTAFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE  
INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) —  
MINISTÈRE

| Vote No. | Amount \$  | Crédit             | Montant \$ |   |                    |
|----------|--|--------------------|------------|---|--------------------|
| 1        | Operating expenditures .....                               | 144,900,000        | 1          | Dépenses de fonctionnement .....                                    | 144 900 000        |
| 5        | Capital expenditures .....                                 | 28,900,000         | 5          | Dépenses en capital .....   | 28 900 000         |
| 10       | The grants listed in the Estimates and contributions ..... | 62,200,000         | 10         | Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..... | 62 200 000         |
|          |  | <u>236,000,000</u> |            |   | <u>236 000 000</u> |

INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
RESEARCH CENTRECENTRE DE RECHERCHES POUR LE  
DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

| Vote No. | Amount \$   | Crédit     | Montant \$ |  |            |
|----------|---|------------|------------|--|------------|
| 55       | Payments to the International Development Research Centre ..... | 16,637,000 | 55         | Versements au Centre de recherches pour le développement international ..... | 16 637 000 |

## INTERNATIONAL JOINT COMMISSION

## COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE

| Vote No. | Amount \$  | Crédit  | Montant \$ |  |         |
|----------|--|---------|------------|--|---------|
| 60       | Program expenditures — Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Great Lakes Water Quality Agreement ..... | 660,250 | 60         | Dépenses du Programme — Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs ..... | 660 250 |

## ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY

AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE  
DU CANADA ATLANTIQUESCHEDULE  
DEPARTMENTANNEXE  
MINISTÈRE

| Vote No. | Amount \$                    | Crédit            | Montant \$ |                                  |                   |
|----------|------------------------------|-------------------|------------|----------------------------------|-------------------|
| 1        | Operating expenditures ..... | 7,900,000         | 1          | Dépenses de fonctionnement ..... | 7 900 000         |
| 5        | Contributions .....          | 13,966,530        | 5          | Contributions .....              | 13 966 530        |
|          |                              | <u>21,866,530</u> |            |                                  | <u>21 866 530</u> |

## ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION

## SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON

| Vote No. | Amount \$  | Crédit  | Montant \$ |   |         |
|----------|--|---------|------------|---|---------|
| 10       | Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i> ..... | 536,000 | 10         | Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i> ..... | 536 000 |

## FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE

AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE  
INTERNATIONALSCHEDULEANNEXEFOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL  
TRADE (INTERNATIONAL TRADE) —  
DEPARTMENTAFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE  
INTERNATIONAL (COMMERCE INTERNATIONAL) —  
MINISTÈRE

| Vote<br>No. | Amount<br>\$                 | Crédit     | Montant<br>\$ |                                  |            |
|-------------|------------------------------|------------|---------------|----------------------------------|------------|
| 15          | Operating expenditures ..... | 19,500,000 | 15            | Dépenses de fonctionnement ..... | 19 500 000 |

## CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION

## CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE

| Vote<br>No. | Amount<br>\$               | Crédit    | Montant<br>\$ |                             |           |
|-------------|----------------------------|-----------|---------------|-----------------------------|-----------|
| 25          | Program expenditures ..... | 1,996,125 | 25            | Dépenses du Programme ..... | 1 996 125 |

## NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION

## SECRETARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE

| Vote<br>No. | Amount<br>\$               | Crédit  | Montant<br>\$ |                             |         |
|-------------|----------------------------|---------|---------------|-----------------------------|---------|
| 65          | Program expenditures ..... | 348,625 | 65            | Dépenses du Programme ..... | 348 625 |

CANADIAN INTERNATIONAL  
DEVELOPMENT AGENCYAGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT  
INTERNATIONALSCHEDULEANNEXECANADIAN INTERNATIONAL  
DEVELOPMENT AGENCYAGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT  
INTERNATIONAL

| Vote<br>No. | Amount<br>\$   | Crédit             | Montant<br>\$ |  |                    |
|-------------|--|--------------------|---------------|--|--------------------|
| 30          | Operating expenditures .....   | 21,400,000         | 30            | Dépenses de fonctionnement .....   | 21 400 000         |
| 35          | The grants and contributions listed in the<br>Estimates .....  | 269,207,439        | 35            | Subventions et contributions inscrites au Budget des<br>dépenses .....   | 269 207 439        |
| L50         | Investment contributions pursuant to<br>section 3 of the <i>Canada Fund for<br/>Africa Act</i> ..... | 18,000,000         | L50           | Contributions en termes d'investissements en accord<br>avec la partie 3 de la <i>Loi pour le fonds canadien en<br/>faveur de l'Afrique</i> ..... | 18 000 000         |
|             |  | <u>308,607,439</u> |               |  | <u>308 607 439</u> |

## GOVERNOR GENERAL

## GOUVERNEUR GÉNÉRAL

SCHEDULEANNEXE

## GOVERNOR GENERAL

## GOUVERNEUR GÉNÉRAL

| Vote<br>No. | Amount<br>\$  | Crédit    | Montant<br>\$ |   |           |
|-------------|---|-----------|---------------|---|-----------|
| 1           | Program expenditures and expenditures incurred on<br>behalf of former Governors General, including those<br>incurred on behalf of their spouses, during their<br>lifetimes and for a period of six months following<br>their decease, in respect of the performance of<br>activities which devolve on them as a result of their<br>having occupied the office of Governor General ..... | 2,049,000 | 1             | Dépenses du Programme et dépenses faites à<br>l'égard des anciens gouverneurs généraux, y<br>compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint,<br>durant leur vie et pendant les six mois suivant leur<br>décès, relativement à l'accomplissement des activités<br>qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de<br>gouverneur général ..... | 2 049 000 |

## HEALTH

## SANTÉ

SCHEDULEANNEXE

## DEPARTMENT

## MINISTÈRE

| Vote No. |  | Amount \$          | Crédit |   | Montant \$         |
|----------|--|--------------------|--------|---|--------------------|
| 1        | Operating expenditures .....                               | 209,306,000        | 1      | Dépenses de fonctionnement .....                                    | 209 306 000        |
| 5        | The grants listed in the Estimates and contributions ..... | 123,715,425        | 5      | Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..... | 123 715 425        |
|          |  | <u>333,021,425</u> |        |   | <u>333 021 425</u> |

## CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH

## INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA

| Vote No. |  | Amount \$         | Crédit |  | Montant \$        |
|----------|--|-------------------|--------|--|-------------------|
| 15       | Operating expenditures .....             | 4,208,358         | 15     | Dépenses de fonctionnement .....                   | 4 208 358         |
| 20       | The grants listed in the Estimates ..... | 32,505,680        | 20     | Subventions inscrites au Budget des dépenses ..... | 32 505 680        |
|          |  | <u>36,714,038</u> |        |  | <u>36 714 038</u> |

HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION  
REVIEW COMMISSIONCONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS  
RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES

| Vote No. |                            | Amount \$ | Crédit |                             | Montant \$ |
|----------|----------------------------|-----------|--------|-----------------------------|------------|
| 25       | Program expenditures ..... | 329,333   | 25     | Dépenses du Programme ..... | 329 333    |

## PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD

CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES  
MÉDICAMENTS BREVETÉS

| Vote No. |                            | Amount \$ | Crédit |                             | Montant \$ |
|----------|----------------------------|-----------|--------|-----------------------------|------------|
| 30       | Program expenditures ..... | 533,000   | 30     | Dépenses du Programme ..... | 533 000    |

## PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA

## AGENCE DE SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA

| Vote No. |  | Amount \$         | Crédit |   | Montant \$        |
|----------|--|-------------------|--------|---|-------------------|
| 35       | Operating expenditures .....                               | 37,409,750        | 35     | Dépenses de fonctionnement .....                                    | 37 409 750        |
| 40       | The grants listed in the Estimates and contributions ..... | 39,473,000        | 40     | Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..... | 39 473 000        |
|          |  | <u>76,882,750</u> |        |   | <u>76 882 750</u> |

## HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT

RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT  
DES COMPÉTENCESSCHEDULEANNEXEHUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT —  
DEPARTMENTRESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES  
COMPÉTENCES — MINISTÈRE

| Vote No. |  | Amount \$          | Crédit |   | Montant \$         |
|----------|--|--------------------|--------|---|--------------------|
| 1        | Operating expenditures .....                               | 208,875,250        | 1      | Dépenses de fonctionnement .....                                    | 208 875 250        |
| 5        | The grants listed in the Estimates and contributions ..... | 169,247,653        | 5      | Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..... | 169 247 653        |
|          |  | <u>378,122,903</u> |        |   | <u>378 122 903</u> |

HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT  
(SOCIAL DEVELOPMENT) — DEPARTMENT

RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT  
DES COMPÉTENCES  
(DÉVELOPPEMENT SOCIAL) — MINISTÈRE

| Vote No. | Amount \$  | Crédit             | Montant \$ |  |                    |
|----------|--|--------------------|------------|--|--------------------|
| 10       | Operating expenditures .....                               | 74,591,000         | 10         | Dépenses de fonctionnement .....                                   | 74 591 000         |
| 15       | The grants listed in the Estimates and contributions ..... | 210,196,121        | 15         | Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..... | 210 196 121        |
|          |  | <u>284,787,121</u> |            |  | <u>284 787 121</u> |

CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION

SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES  
ET DE LOGEMENT

| Vote No. | Amount \$  | Crédit      | Montant \$ |   |             |
|----------|--|-------------|------------|---|-------------|
| 25       | To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> ..... | 268,244,000 | 25         | Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> ..... | 268 244 000 |

INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

SCHEDULE

ANNEXE

DEPARTMENT

MINISTÈRE

| Vote No. | Amount \$  | Crédit               | Montant \$ |  |                      |
|----------|--|----------------------|------------|--|----------------------|
| 1        | Operating expenditures, and expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property .....  | 100,000,000          | 1          | Dépenses de fonctionnement et dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral .....   | 100 000 000          |
| 5        | Capital expenditures, and expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property ..... | 1,250,000            | 5          | Dépenses en capital et dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral..... | 1 250 000            |
| 10       | The grants listed in the Estimates and contributions .....   | 1,078,178,946        | 10         | Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....   | 1 078 178 946        |
| 20       | Operating expenditures .....   | 850,000              | 20         | Dépenses de fonctionnement .....   | 850 000              |
| 25       | Contributions .....  | 8,500,000            | 25         | Contributions .....  | 8 500 000            |
|          |  | <u>1,188,778,946</u> |            |  | <u>1 188 778 946</u> |

CANADIAN POLAR COMMISSION

COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit  | Montant \$ |                             |         |
|----------|----------------------------|---------|------------|-----------------------------|---------|
| 40       | Program expenditures ..... | 150,000 | 40         | Dépenses du Programme ..... | 150 000 |

## INDIAN SPECIFIC CLAIMS COMMISSION

COMMISSION DES REVENDICATIONS  
PARTICULIÈRES DES INDIENS

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit         | Montant \$                     |                |
|----------|----------------------------|----------------|--------------------------------|----------------|
| 45       | Program expenditures ..... | <u>863,033</u> | 45 Dépenses du Programme ..... | <u>863 033</u> |

## INDUSTRY

## INDUSTRIE

SCHEDULEANNEXE

## DEPARTMENT

## MINISTÈRE

| Vote No. | Amount \$  | Crédit             | Montant \$   |                    |
|----------|--|--------------------|--|--------------------|
| 1        | Operating expenditures .....                               | 80,149,600         | 1 Dépenses de fonctionnement .....                                     | 80 149 600         |
| 5        | Capital expenditures .....                                 | 3,210,250          | 5 Dépenses en capital .....  | 3 210 250          |
| 10       | The grants listed in the Estimates and contributions ..... | <u>59,120,000</u>  | 10 Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..... | <u>59 120 000</u>  |
|          |  | <u>142,479,850</u> |  | <u>142 479 850</u> |

## CANADIAN SPACE AGENCY

## AGENCE SPATIALE CANADIENNE

| Vote No. | Amount \$                                | Crédit            | Montant \$  |                   |
|----------|--|-------------------|---|-------------------|
| 25       | Operating expenditures .....             | 28,946,060        | 25 Dépenses de fonctionnement .....                   | 28 946 060        |
| 30       | Capital expenditures .....               | 14,062,000        | 30 Dépenses en capital .....                          | 14 062 000        |
| 35       | The grants listed in the Estimates ..... | <u>220,000</u>    | 35 Subventions inscrites au Budget des dépenses ..... | <u>220 000</u>    |
|          |  | <u>43,228,060</u> |   | <u>43 228 060</u> |

## CANADIAN TOURISM COMMISSION

## COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit           | Montant \$                     |                  |
|----------|----------------------------|------------------|--------------------------------|------------------|
| 40       | Program expenditures ..... | <u>8,000,000</u> | 40 Dépenses du Programme ..... | <u>8 000 000</u> |

## COMPETITION TRIBUNAL

## TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit         | Montant \$                     |                |
|----------|----------------------------|----------------|--------------------------------|----------------|
| 45       | Program expenditures ..... | <u>195,000</u> | 45 Dépenses du Programme ..... | <u>195 000</u> |

## COPYRIGHT BOARD

## COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit         | Montant \$                     |                |
|----------|----------------------------|----------------|--------------------------------|----------------|
| 50       | Program expenditures ..... | <u>284,250</u> | 50 Dépenses du Programme ..... | <u>284 250</u> |

## NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA

## CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA

| Vote No. | Amount \$  | Crédit            | Montant \$   |                   |
|----------|--|-------------------|--|-------------------|
| 55       | Operating expenditures .....                               | 49,721,091        | 55 Dépenses de fonctionnement .....                                    | 49 721 091        |
| 60       | Capital expenditures .....                                 | 2,236,984         | 60 Dépenses en capital .....   | 2 236 984         |
| 65       | The grants listed in the Estimates and contributions ..... | <u>32,583,750</u> | 65 Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..... | <u>32 583 750</u> |
|          |  | <u>84,541,825</u> |  | <u>84 541 825</u> |

NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING  
RESEARCH COUNCIL

| Vote No. |  | Amount<br>\$       | Crédit |
|----------|--|--------------------|--------|
| 70       | Operating expenditures .....             | 3,400,000          |        |
| 75       | The grants listed in the Estimates ..... | 130,000,000        |        |
|          |  | <u>133,400,000</u> |        |

CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES  
NATURELLES ET EN GÉNIE

|    |  | Crédit | Montant<br>\$      |
|----|--|--------|--------------------|
| 70 | Dépenses de fonctionnement .....                   |        | 3 400 000          |
| 75 | Subventions inscrites au Budget des dépenses ..... |        | 130 000 000        |
|    |  |        | <u>133 400 000</u> |

SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES  
RESEARCH COUNCIL

| Vote No. |  | Amount<br>\$      | Crédit |
|----------|--|-------------------|--------|
| 80       | Operating expenditures .....             | 2,100,000         |        |
| 85       | The grants listed in the Estimates ..... | 84,000,000        |        |
|          |  | <u>86,100,000</u> |        |

CONSEIL DE RECHERCHES EN  
SCIENCES HUMAINES

|    |  | Crédit | Montant<br>\$     |
|----|--|--------|-------------------|
| 80 | Dépenses de fonctionnement .....                   |        | 2 100 000         |
| 85 | Subventions inscrites au Budget des dépenses ..... |        | 84 000 000        |
|    |  |        | <u>86 100 000</u> |

## STANDARDS COUNCIL OF CANADA

| Vote No. |   | Amount<br>\$ | Crédit |
|----------|---|--------------|--------|
| 90       | Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> ..... | 941,125      |        |

## CONSEIL CANADIEN DES NORMES

|    |   | Crédit | Montant<br>\$ |
|----|---|--------|---------------|
| 90 | Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> ..... |        | 941 125       |

## STATISTICS CANADA

| Vote No. |                            | Amount<br>\$ | Crédit |
|----------|----------------------------|--------------|--------|
| 95       | Program expenditures ..... | 125,837,000  |        |

## STATISTIQUE CANADA

|    |                             | Crédit | Montant<br>\$ |
|----|-----------------------------|--------|---------------|
| 95 | Dépenses du Programme ..... |        | 125 837 000   |

## JUSTICE

## JUSTICE

SCHEDULEANNEXE

## DEPARTMENT

## MINISTÈRE

| Vote No. |  | Amount<br>\$      | Crédit |
|----------|--|-------------------|--------|
| 1        | Operating expenditures .....                               | 70,000,000        |        |
| 5        | The grants listed in the Estimates and contributions ..... | 2,930,000         |        |
|          |  | <u>72,930,000</u> |        |

|   |   | Crédit | Montant<br>\$     |
|---|---|--------|-------------------|
| 1 | Dépenses de fonctionnement .....                                    |        | 70 000 000        |
| 5 | Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..... |        | 2 930 000         |
|   |   |        | <u>72 930 000</u> |

## CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION

| Vote No. |                            | Amount<br>\$ | Crédit |
|----------|----------------------------|--------------|--------|
| 10       | Program expenditures ..... | 2,589,583    |        |

COMMISSION CANADIENNE DES  
DROITS DE LA PERSONNE

|    |                             | Crédit | Montant<br>\$ |
|----|-----------------------------|--------|---------------|
| 10 | Dépenses du Programme ..... |        | 2 589 583     |

## CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL

| Vote No. |                            | Amount<br>\$ | Crédit |
|----------|----------------------------|--------------|--------|
| 15       | Program expenditures ..... | 498,000      |        |

## TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE

|    |                             | Crédit | Montant<br>\$ |
|----|-----------------------------|--------|---------------|
| 15 | Dépenses du Programme ..... |        | 498 000       |

## COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS

| Vote No. |  | Amount<br>\$     |
|----------|--|------------------|
| 20       | Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the <i>Judges Act</i> and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> ..... | 953,625          |
| 25       | Canadian Judicial Council — Operating expenditures .....   | 198,625          |
|          |  | <u>1,152,250</u> |

## COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE

| Crédit |   | Montant<br>\$    |
|--------|---|------------------|
| 20     | Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i> et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ..... | 953 625          |
| 25     | Conseil canadien de la magistrature — Dépenses de fonctionnement .....  | 198 625          |
|        |   | <u>1 152 250</u> |

## COURTS ADMINISTRATION SERVICE

| Vote No. |                            | Amount<br>\$     |
|----------|----------------------------|------------------|
| 30       | Program expenditures ..... | <u>8,491,501</u> |

## SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

| Crédit |                             | Montant<br>\$    |
|--------|-----------------------------|------------------|
| 30     | Dépenses du Programme ..... | <u>8 491 501</u> |

## LAW COMMISSION OF CANADA

| Vote No. |                            | Amount<br>\$   |
|----------|----------------------------|----------------|
| 35       | Program expenditures ..... | <u>327,500</u> |

## COMMISSION DU DROIT DU CANADA

| Crédit |                             | Montant<br>\$  |
|--------|-----------------------------|----------------|
| 35     | Dépenses du Programme ..... | <u>327 500</u> |

## OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA

| Vote No. |   | Amount<br>\$     |
|----------|---|------------------|
| 40       | Office of the Information Commissioner of Canada — Program expenditures ..... | 898,500          |
| 45       | Office of the Privacy Commissioner of Canada — Program expenditures .....     | 1,760,000        |
|          |   | <u>2,658,500</u> |

## COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA

| Crédit |   | Montant<br>\$    |
|--------|---|------------------|
| 40     | Commissariat à l'information du Canada — Dépenses du Programme .....                  | 898 500          |
| 45     | Commissariat à la protection de la vie privée du Canada — Dépenses du Programme ..... | 1 760 000        |
|        |   | <u>2 658 500</u> |

## SUPREME COURT OF CANADA

| Vote No. |                           | Amount<br>\$     |
|----------|---------------------------|------------------|
| 50       | Program expenditures..... | <u>2,598,875</u> |

## COUR SUPRÊME DU CANADA

| Crédit |                             | Montant<br>\$    |
|--------|-----------------------------|------------------|
| 50     | Dépenses du Programme ..... | <u>2 598 875</u> |

## NATIONAL DEFENCE

SCHEDULE

## DEPARTMENT

| Vote No. |   | Amount<br>\$         |
|----------|---|----------------------|
| 1        | Operating expenditures .....  | 2,788,953,250        |
| 5        | Capital expenditures .....  | 240,000,000          |
| 10       | The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes ..... | 1,820,430            |
|          |   | <u>3,030,773,680</u> |

## DÉFENSE NATIONALE

ANNEXE

## MINISTÈRE

| Crédit |   | Montant<br>\$        |
|--------|---|----------------------|
| 1      | Dépenses de fonctionnement .....  | 2 788 953 250        |
| 5      | Dépenses en capital .....   | 240 000 000          |
| 10     | Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de défense ..... | 1 820 430            |
|        |   | <u>3 030 773 680</u> |

## CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD

## COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit  | Montant \$ |                             |         |
|----------|----------------------------|---------|------------|-----------------------------|---------|
| 15       | Program expenditures ..... | 724,000 | 15         | Dépenses du Programme ..... | 724 000 |

## MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION

COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES  
CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit  | Montant \$ |                             |         |
|----------|----------------------------|---------|------------|-----------------------------|---------|
| 20       | Program expenditures ..... | 389,875 | 20         | Dépenses du Programme ..... | 389 875 |

## NATURAL RESOURCES

## RESSOURCES NATURELLES

SCHEDULEANNEXE

## DEPARTMENT

## MINISTÈRE

| Vote No. | Amount \$  | Crédit            | Montant \$ |   |                   |
|----------|--|-------------------|------------|---|-------------------|
| 1        | Operating expenditures .....                               | 59,306,000        | 1          | Dépenses de fonctionnement .....                                    | 59 306 000        |
| 10       | The grants listed in the Estimates and contributions ..... | 9,094,000         | 10         | Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..... | 9 094 000         |
|          |  | <u>68,400,000</u> |            |   | <u>68 400 000</u> |

## ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED

## ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE

| Vote No. | Amount \$  | Crédit     | Montant \$ |   |            |
|----------|--|------------|------------|---|------------|
| 15       | Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures ..... | 12,968,625 | 15         | Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital ..... | 12 968 625 |

## CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION

## COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit    | Montant \$ |                             |           |
|----------|----------------------------|-----------|------------|-----------------------------|-----------|
| 20       | Program expenditures ..... | 7,849,761 | 20         | Dépenses du Programme ..... | 7 849 761 |

## NATIONAL ENERGY BOARD

## OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit    | Montant \$ |                             |           |
|----------|----------------------------|-----------|------------|-----------------------------|-----------|
| 30       | Program expenditures ..... | 4,130,250 | 30         | Dépenses du Programme ..... | 4 130 250 |

## NORTHERN PIPELINE AGENCY

## ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit  | Montant \$                     |
|----------|----------------------------|---------|--------------------------------|
| 35       | Program expenditures ..... | 108,000 | 35 Dépenses du Programme ..... |
|          | <u>108,000</u>             |         | <u>108 000</u>                 |

## PARLIAMENT

## PARLEMENT

SCHEDULEANNEXE

## HOUSE OF COMMONS

## CHAMBRE DES COMMUNES

| Vote No. | Amount \$   | Crédit     | Montant \$   |
|----------|---|------------|--|
| 5        | Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices ..... | 32,035,107 | 5 Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés ..... |
|          | <u>32,035,107</u>   |            | <u>32 035 107</u>  |

## OFFICE OF THE ETHICS COMMISSIONER

## COMMISSARIAT À L'ÉTHIQUE

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit  | Montant \$                     |
|----------|----------------------------|---------|--------------------------------|
| 15       | Program expenditures ..... | 749,300 | 15 Dépenses du Programme ..... |
|          | <u>749,300</u>             |         | <u>749 300</u>                 |

## PARLIAMENT

## PARLEMENT

SCHEDULEANNEXE

## THE SENATE

## SÉNAT

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit    | Montant \$                    |
|----------|----------------------------|-----------|-------------------------------|
| 1        | Program expenditures ..... | 6,702,000 | 1 Dépenses du Programme ..... |
|          | <u>6,702,000</u>           |           | <u>6 702 000</u>              |

## SENATE ETHICS OFFICER

## CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit  | Montant \$                     |
|----------|----------------------------|---------|--------------------------------|
| 20       | Program expenditures ..... | 104,000 | 20 Dépenses du Programme ..... |
|          | <u>104,000</u>             |         | <u>104 000</u>                 |

## PARLIAMENT

## PARLEMENT

SCHEDULEANNEXE

## LIBRARY OF PARLIAMENT

## BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit    | Montant \$                     |
|----------|----------------------------|-----------|--------------------------------|
| 10       | Program expenditures ..... | 4,945,600 | 10 Dépenses du Programme ..... |
|          | <u>4,945,600</u>           |           | <u>4 945 600</u>               |

## PRIVY COUNCIL

## CONSEIL PRIVÉ

SCHEDULEANNEXE

## DEPARTMENT

## MINISTÈRE

| Vote No. | Amount \$   | Crédit | Montant \$   |
|----------|---|--------|--|
| 1        | Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..... | 1      | Dépenses du programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an ..... |
|          | <u>16,105,000</u>   |        | <u>16 105 000</u>  |

## CHIEF ELECTORAL OFFICER

## DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit | Montant \$                  |
|----------|----------------------------|--------|-----------------------------|
| 15       | Program expenditures ..... | 15     | Dépenses du Programme ..... |
|          | <u>2,646,740</u>           |        | <u>2 646 740</u>            |

## SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE

## COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit | Montant \$                  |
|----------|----------------------------|--------|-----------------------------|
| 25       | Program expenditures ..... | 25     | Dépenses du Programme ..... |
|          | <u>200,000</u>             |        | <u>200 000</u>              |

## PRIVY COUNCIL

## CONSEIL PRIVÉ

SCHEDULEANNEXE

## CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT

## SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit | Montant \$                  |
|----------|----------------------------|--------|-----------------------------|
| 5        | Program expenditures ..... | 5      | Dépenses du Programme ..... |
|          | <u>747,250</u>             |        | <u>747 250</u>              |

## CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD

## BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit | Montant \$                  |
|----------|----------------------------|--------|-----------------------------|
| 10       | Program expenditures ..... | 10     | Dépenses du Programme ..... |
|          | <u>2,850,000</u>           |        | <u>2 850 000</u>            |

## COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

## COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit | Montant \$                  |
|----------|----------------------------|--------|-----------------------------|
| 20       | Program expenditures ..... | 20     | Dépenses du Programme ..... |
|          | <u>2,126,000</u>           |        | <u>2 126 000</u>            |

## PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS

## SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE

SCHEDULEANNEXE

## DEPARTMENT

## MINISTÈRE

| Vote No. |  | Amount<br>\$      | Crédit |   | Montant<br>\$     |
|----------|--|-------------------|--------|---|-------------------|
| 1        | Operating expenditures .....                               | 18,486,250        | 1      | Dépenses de fonctionnement .....                                    | 18 486 250        |
| 5        | The grants listed in the Estimates and contributions ..... | 23,329,768        | 5      | Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..... | 23 329 768        |
|          |  | <u>41,816,018</u> |        |   | <u>41 816 018</u> |

## CANADA BORDER SERVICES AGENCY

## AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA

| Vote No. |                              | Amount<br>\$       | Crédit |                                  | Montant<br>\$      |
|----------|------------------------------|--------------------|--------|----------------------------------|--------------------|
| 10       | Operating expenditures ..... | 141,514,000        | 10     | Dépenses de fonctionnement ..... | 141 514 000        |
| 15       | Capital expenditures .....   | 3,607,000          | 15     | Dépenses en capital .....        | 3 607 000          |
|          |                              | <u>145,121,000</u> |        |                                  | <u>145 121 000</u> |

## CANADIAN FIREARMS CENTRE

## CENTRE CANADIEN DES ARMES À FEU

| Vote No. |   | Amount<br>\$     | Crédit |   | Montant<br>\$    |
|----------|---|------------------|--------|---|------------------|
| 20       | Operating expenditures, excluding those for registration activities and functions ..... | 5,498,128        | 20     | Dépenses de fonctionnement excluant celles pour les activités et les fonctions d'enregistrement ..... | 5 498 128        |
| 25       | Operating expenditures for registration activities and functions .....                  | 1,506,907        | 25     | Dépenses de fonctionnement au titre des activités et des fonctions d'enregistrement .....             | 1 506 907        |
|          |   | <u>7,005,035</u> |        |   | <u>7 005 035</u> |

## CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE

## SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ

| Vote No. |                            | Amount<br>\$ | Crédit |                             | Montant<br>\$ |
|----------|----------------------------|--------------|--------|-----------------------------|---------------|
| 35       | Program expenditures ..... | 38,860,250   | 35     | Dépenses du Programme ..... | 38 860 250    |

## CORRECTIONAL SERVICE

## SERVICE CORRECTIONNEL

| Vote No. |   | Amount<br>\$       | Crédit |   | Montant<br>\$      |
|----------|---|--------------------|--------|---|--------------------|
| 40       | Penitentiary Service and National Parole Service — Operating expenditures and contributions ..... | 209,107,350        | 40     | Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles — Dépenses de fonctionnement et contributions ..... | 209 107 350        |
| 45       | Penitentiary Service and National Parole Service — Capital expenditures .....                     | 20,242,000         | 45     | Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles — Dépenses en capital .....                         | 20 242 000         |
|          |   | <u>229,349,350</u> |        |   | <u>229 349 350</u> |

## NATIONAL PAROLE BOARD

## COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES

| Vote No. |                            | Amount<br>\$ | Crédit |                             | Montant<br>\$ |
|----------|----------------------------|--------------|--------|-----------------------------|---------------|
| 50       | Program expenditures ..... | 4,708,000    | 50     | Dépenses du Programme ..... | 4 708 000     |

## OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR

## BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL

| Vote No. |                            | Amount<br>\$ | Crédit |                             | Montant<br>\$ |
|----------|----------------------------|--------------|--------|-----------------------------|---------------|
| 55       | Program expenditures ..... | 344,000      | 55     | Dépenses du Programme ..... | 344 000       |

## ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE

| Vote No. |  | Amount \$          | Crédit |
|----------|--|--------------------|--------|
| 60       | Operating expenditures .....                               | 368,324,291        | 60     |
| 65       | Capital expenditures .....                                 | 56,478,177         | 65     |
| 70       | The grants listed in the Estimates and contributions ..... | 8,879,779          | 70     |
|          |  | <u>433,682,247</u> |        |

## GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

|    |   | Montant \$         |
|----|---|--------------------|
| 60 | Dépenses de fonctionnement .....                                    | 368 324 291        |
| 65 | Dépenses en capital .....   | 56 478 177         |
| 70 | Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..... | 8 879 779          |
|    |   | <u>433 682 247</u> |

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE  
EXTERNAL REVIEW COMMITTEE

| Vote No. |                            | Amount \$ | Crédit |
|----------|----------------------------|-----------|--------|
| 75       | Program expenditures ..... | 98,750    | 75     |

COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA  
GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

|    |                             | Montant \$ |
|----|-----------------------------|------------|
| 75 | Dépenses du Programme ..... | 98 750     |

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE  
PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION

| Vote No. |                            | Amount \$ | Crédit |
|----------|----------------------------|-----------|--------|
| 80       | Program expenditures ..... | 701,875   | 80     |

COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA  
GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

|    |                             | Montant \$ |
|----|-----------------------------|------------|
| 80 | Dépenses du Programme ..... | 701 875    |

## PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES

SCHEDULE

## PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES

| Vote No. |   | Amount \$          | Crédit |
|----------|---|--------------------|--------|
| 1        | Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> ..... | 355,392,475        | 1      |
| 5        | Capital expenditures including expenditures on works other than federal property .....  | 42,343,875         | 5      |
|          |   | <u>397,736,350</u> |        |

## TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX

ANNEXE

## TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX

|   |   | Montant \$         |
|---|---|--------------------|
| 1 | Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> ..... | 355 392 475        |
| 5 | Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux .....  | 42 343 875         |
|   |   | <u>397 736 350</u> |

## TRANSPORT

SCHEDULE

## DEPARTMENT

| Vote No. |   | Amount \$  | Crédit |
|----------|---|------------|--------|
| 1        | Operating expenditures .....  | 58,673,000 | 1      |
| 5        | Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies ..... | 2,500,000  | 5      |
| 10       | Contributions .....   | 16,394,600 | 10     |

## TRANSPORTS

ANNEXE

## MINISTÈRE

|    |  | Montant \$ |
|----|--|------------|
| 1  | Dépenses de fonctionnement .....   | 58 673 000 |
| 5  | Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés ..... | 2 500 000  |
| 10 | Contributions .....  | 16 394 600 |



OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA

BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA

| Vote No. | Amount \$  | Crédit             | Montant \$ |  |                    |
|----------|--|--------------------|------------|--|--------------------|
| 55       | Operating expenditures .....   | 6,000,000          | 55         | Dépenses de fonctionnement .....   | 6 000 000          |
| 60       | Contributions .....  | 175,928,125        | 60         | Contributions .....  | 175 928 125        |
| 65       | Operating Funding for the Old Port of Montreal Corporation Inc. .... | 6,000,000          | 65         | Le paiement à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour les dépenses de fonctionnement..... | 6 000 000          |
|          |  | <u>187,928,125</u> |            |  | <u>187 928 125</u> |

TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA

TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit         | Montant \$ |                             |                |
|----------|----------------------------|----------------|------------|-----------------------------|----------------|
| 80       | Program expenditures ..... | <u>150,000</u> | 80         | Dépenses du Programme ..... | <u>150 000</u> |

TREASURY BOARD

CONSEIL DU TRÉSOR

SCHEDULE

ANNEXE

SECRETARIAT

SECRETARIAT

| Vote No. | Amount \$  | Crédit             | Montant \$ |  |                    |
|----------|--|--------------------|------------|--|--------------------|
| 1        | Program expenditures .....   | 18,831,125         | 1          | Dépenses du Programme .....  | 18 831 125         |
| 20       | Public Service Insurance — Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines ..... | 207,975,000        | 20         | Assurances de la fonction publique — Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor..... | 207 975 000        |
| 22       | Toronto Waterfront Revitalization Initiative.....  | <u>28,677,000</u>  | 22         | Initiative de revitalisation du secteur riverain de Toronto.....   | <u>28 677 000</u>  |
|          |  | <u>255,483,125</u> |            |  | <u>255 483 125</u> |

CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE

ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit            | Montant \$ |                             |                   |
|----------|----------------------------|-------------------|------------|-----------------------------|-------------------|
| 25       | Program expenditures ..... | <u>10,580,125</u> | 25         | Dépenses du Programme ..... | <u>10 580 125</u> |

OFFICE OF THE REGISTRAR OF LOBBYISTS

BUREAU DU DIRECTEUR DES LOBBYISTES

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit         | Montant \$ |                             |                |
|----------|----------------------------|----------------|------------|-----------------------------|----------------|
| 27       | Program expenditures ..... | <u>300,000</u> | 27         | Dépenses du Programme ..... | <u>300 000</u> |

PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA

AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA

| Vote No. | Amount \$                  | Crédit           | Montant \$ |                             |                  |
|----------|----------------------------|------------------|------------|-----------------------------|------------------|
| 30       | Program expenditures ..... | <u>8,000,000</u> | 30         | Dépenses du Programme ..... | <u>8 000 000</u> |



**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Significant New Activity Notice No. 14171*

Significant New Activity Notice  
(Section 85 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

Whereas the Ministers of the Environment and of Health have assessed information in respect of the substance Alkanamide, (3,3'-dichloro[1,1'-biphenyl]-4,4'-diyl)bis(azo)bis[phenylfattyalkyl polyazaalkylidene]-;

Whereas the substance is not on the *Domestic Substances List*;

And whereas the Ministers suspect that a significant new activity in relation to the substance may result in the substance becoming toxic under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;

Therefore, the Minister of the Environment indicates, pursuant to section 85 of that Act, that subsection 81(4) of the same Act applies with respect to the substance.

A significant new activity involving the substance is any new activity other than using it as an ingredient in commercial inks.

A person that proposes a significant new activity set out in this Notice for this substance shall provide the Minister of the Environment, at least 90 days prior to the commencement of the proposed significant new activity, with the following information:

- (1) A description of the proposed significant new activity in relation to the substance;
- (2) All information prescribed by Schedule 4 of the *New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)*; and
- (3) Items 8 and 10 prescribed by Schedule 5 of these Regulations.

The above information will be assessed within 90 days of its being provided to the Minister of the Environment.

RONA AMBROSE  
*Minister of the Environment*

**EXPLANATORY NOTE**

(This explanatory note is not part of the Significant New Activity Notice.)

A Significant New Activity Notice (SNAc Notice) is a legal document pursuant to subsection 81(4) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999) issued by the Minister, that lists the activities for a given substance in Canada for which there has been no finding of toxicity under the CEPA 1999. The SNAc Notice sets out the appropriate information that must be sent to the Minister for assessment prior to the commencement of a new activity as described in the SNAc Notice.

Substances that are not listed on the *Domestic Substances List* can only be imported or manufactured by the person who has met

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Avis de nouvelle activité n° 14171*

Avis de nouvelle activité  
(Article 85 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

Attendu que les ministres de l'Environnement et de la Santé ont évalué les renseignements dont ils disposent concernant la substance (3,3'-Dichloro[1,1'-biphényl]-4,4'-diyl)bis(azo)bis[phénylgrasalkylpolyazaalkylidène]alcanamide;

Attendu que la substance n'est pas inscrite sur la *Liste intérieure*;

Attendu que les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à la substance peut rendre celle-ci toxique en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

Pour ces motifs, la ministre de l'Environnement assujettit, en vertu de l'article 85 de cette loi, la substance au paragraphe 81(4) de la même loi.

Une nouvelle activité touchant la substance est toute nouvelle activité autre que son utilisation comme ingrédient d'encre commerciale.

Une personne ayant l'intention d'utiliser cette substance pour une nouvelle activité prévue par cet avis doit fournir à la ministre de l'Environnement, au moins 90 jours avant le début de la nouvelle activité proposée, les renseignements suivants :

- (1) une description de la nouvelle activité proposée à l'égard de la substance;
- (2) tous les renseignements prévus à l'annexe 4 du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)*;
- (3) les renseignements prévus aux articles 8 et 10 de l'annexe 5 de ce règlement.

Les renseignements ci-dessus seront évalués dans les 90 jours après que la ministre de l'Environnement les aura reçus.

*La ministre de l'Environnement*  
RONA AMBROSE

**NOTE EXPLICATIVE**

(Cette note explicative ne fait pas partie de l'avis de nouvelle activité.)

Un avis de nouvelle activité est un document juridique en vertu du paragraphe 81(4) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)] publié par la ministre qui fait état des activités menées pour une substance donnée au Canada pour laquelle il n'existe aucune conclusion au sujet de sa toxicité en vertu de la LCPE (1999). Les exigences prescrites dans l'avis de nouvelle activité indiquent les renseignements à faire parvenir à la ministre aux fins d'évaluation avant le début de la nouvelle activité décrite dans l'avis.

Les substances qui ne sont pas inscrites sur la *Liste intérieure* ne peuvent être importées ou fabriquées que par la personne qui

the requirements under sections 81 or 106 of the CEPA 1999. Under section 86 of the CEPA 1999, in circumstances where a SNAC Notice is issued for a new substance, it is the responsibility of every person who transfers the physical possession or control of the substance to notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with the SNAC Notice and of the obligation to notify of any new activity and all other information as described in the SNAC Notice. It is the responsibility of the users of the substance to be aware of and comply with the SNAC Notice and to submit a SNAC notification to the Minister prior to the commencement of a significant new activity associated with the substance.

A SNAC Notice does not constitute an endorsement from Environment Canada of the substance to which it relates nor an exemption from any other laws or regulations that are in force in Canada and that may apply to this substance or activities involving the substance.

[14-1-o]

## DEPARTMENT OF INDUSTRY

### RADIOCOMMUNICATION ACT

*Notice No. DGTP-002-06 — Policy provisions for the band 2 500-2 690 MHz to facilitate future mobile service*

#### A. Intent

The purpose of this notice is to announce the Department's policy on the use of the spectrum in the band 2 500-2 690 MHz. On November 16, 2001, fixed and mobile services were allocated throughout the band 2 500-2 690 MHz. At that time, Industry Canada indicated that the use of the mobile service would be subject to the development of appropriate licensing considerations. On April 30, 2004, the Department initiated a public consultation on the use of the band 2 500-2 690 MHz through *Canada Gazette* notice DGTP-004-04 that considered the ongoing spectrum planning activities and the licensing approach for all services allocated in the band.

#### B. Consultation

Comments received indicated that technology is evolving rapidly with the promise of converged fixed and mobile services. There remains some uncertainty on the timing and amount of spectrum required to implement mobile services. Some operators indicated a desire to pursue new wireless opportunities, including mobile, while others were uncertain as to the timing for the implementation of new services. As a result, the Department is not prepared to launch a spectrum re-farming exercise at this time that would require displacement of incumbents and changes to their spectrum assignments. Nonetheless, enabling the mobile service gives effect to the fundamental reallocation of the spectrum made in 2001. There is an overriding policy need to accommodate the introduction of new services, such as mobile and broadband Internet access, and to encourage the most efficient use of the spectrum. Consequently, the development of licensing considerations appropriate to the mobile service is important.

respecte les exigences en vertu des articles 81 ou 106 de la Loi. Aux termes de l'article 86 de la LCPE (1999), dans les cas où un avis de nouvelle activité est publié pour une substance nouvelle, il incombe à quiconque transfère la possession matérielle ou le contrôle de la substance d'aviser tous ceux à qui il transfère la possession ou le contrôle de l'obligation de respecter l'avis de nouvelle activité ainsi que de l'obligation de déclarer toute nouvelle activité de même que toute autre information décrite dans l'avis. Il incombe également aux utilisateurs de la substance de connaître et de se conformer à l'avis de nouvelle activité et d'envoyer une déclaration de nouvelle activité à la ministre avant le début d'une nouvelle activité associée à la substance.

Un avis de nouvelle activité ne constitue ni une approbation d'Environnement Canada à l'égard de la substance à laquelle il est associé ni une exemption à l'application de toute autre loi ou de tout autre règlement en vigueur au Canada pouvant également s'appliquer à la substance ou à des activités connexes impliquant la substance.

[14-1-o]

## MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

### LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

*Avis n° DGTP-002-06 — Dispositions de politique applicables à la bande 2 500-2 690 MHz pour faciliter la fourniture future du service mobile*

#### A. But

Le présent avis a pour but d'annoncer la politique du Ministère sur l'utilisation du spectre dans la bande 2 500-2 690 MHz. Le 16 novembre 2001, des fréquences dans toute la bande 2 500-2 690 MHz ont été attribuées aux services fixe et mobile. Industrie Canada avait alors indiqué que les exploitations du service mobile devraient tenir compte de considérations appropriées en matière de délivrance de licences. Le 30 avril 2004, le Ministère a initié une consultation publique sur l'utilisation de la bande 2 500-2 690 MHz par l'entremise de l'avis de la *Gazette du Canada* DGTP-004-04. Ce document aborde, entre autres, les activités de planification d'utilisation des fréquences en cours et décrit l'approche utilisée pour la délivrance de licences pour tous les services ayant une attribution dans la bande.

#### B. Consultation

Les commentaires reçus indiquent que la technologie évolue rapidement et qu'on prévoit la convergence des services fixe et mobile. Des incertitudes planent encore quant à la possibilité de mettre en œuvre des services mobiles et à la quantité de fréquences requises à cet effet. Certains exploitants ont fait savoir qu'ils désirent profiter de nouvelles occasions qui se présentent dans le domaine du sans fil, y compris dans le service mobile, alors que d'autres exploitants se disent incertains en ce qui concerne la pertinence de créer de nouveaux services. Par conséquent, le Ministère n'est pas prêt à lancer, à l'heure actuelle, un exercice de réaménagement du spectre, car il nécessiterait le déplacement de titulaires de licence et occasionnerait des modifications à leurs assignations de fréquences. Néanmoins, la mise en œuvre des services mobiles traduit en pratique la modification importante aux attributions de fréquences effectuée en 2001. De plus, une politique permettant l'introduction de nouveaux services, par exemple l'accès Internet mobile à large bande, et encourageant l'utilisation du spectre de la façon la plus efficace possible représente une priorité. L'élaboration de procédures de délivrance de licences qui conviennent au service mobile devient donc une nécessité.

### C. Conclusion and decision

In the formulation of this policy, it is recognized that market demand should play a role in the development of new services for Canadians; mobile spectrum is very valuable; and there are numerous technological advances occurring in the 2 500 MHz band. Several interested parties have asked for a flexible licensing approach to allow the implementation of new services. The Department agrees that a flexible approach to the use of the spectrum is desirable as it allows market forces to play a greater role in determining its best use.

The added regulatory flexibility to permit the mobile service together with the greater spectrum efficiencies associated with mobile technologies and the increased value associated with mobile spectrum constitute a significant material change. The implementation of the mobile service justifies a reassessment of the licensing requirements, including the amount of spectrum retained by incumbent licensees.

The Department is therefore adopting the following policy provisions:

1. For Multipoint Communications Systems (MCS) in the sub-band 2 500-2 596 MHz:

(a) Operators may continue to offer broadband Internet access services in accordance with the fixed service definition and in accordance with the *2500 MHz Multipoint Communications Systems Policy and Licensing Procedures* of June 1999;

(b) Operators are advised that under the fixed service, they cannot offer service to subscriber stations that are intended to be used while in motion. Consequently, licensees or their affiliates cannot use the 2 500 MHz spectrum to offer for sale and/or provide service to battery-operated hand-held terminals or provide network mobility features such as handoff between base stations.

2. For Multipoint Distribution Systems (MDS) in the sub-band 2 596-2 686 MHz:

(a) Any of the previously allocated MDS broadcasting spectrum in the 2 500 MHz band can also be used for fixed telecommunications services. The MDS operators may continue to offer broadcasting distribution services, in accordance with a licence from the CRTC;

(b) Should existing MDS operators wish to offer fixed broadband Internet access services, they may apply to the Department for a spectrum licence under the fixed service in the band 2 596-2 686 MHz. Conditions of licence will be applicable and may include terms and conditions of licence similar to current MCS authorizations.

3. The licensing of mobile service in the 2 500 MHz band:

(a) The unassigned spectrum in the band 2 596-2 690 MHz, in a number of areas of Canada, is available for the development of mobile service, as well as for fixed broadband access, in accordance with the new band plan (see section 5). Significant interest has been shown recently by entities to access this prime spectrum to develop new wireless services;

(b) Should existing MCS or MDS licensees, authorized to operate in the 2 500 MHz band, wish to offer mobile services, they may apply to the Department for a new spectrum

### C. Conclusion et décision

Dans le cadre de l'élaboration de la politique, on reconnaît que la demande du marché devrait jouer un rôle en ce qui a trait au développement de nouveaux services pour les Canadiens. Les fréquences du service mobile représentent une ressource inestimable, et de nombreuses avancées technologiques touchent la bande 2 500 MHz. Plusieurs parties intéressées ont demandé la mise en place d'une approche souple de délivrance de licences pour faciliter la mise en œuvre de nouveaux services. Le Ministère reconnaît qu'une approche souple pour l'utilisation du spectre est souhaitable, étant donné qu'elle permet aux forces du marché de jouer un rôle plus décisif quant à la meilleure façon de l'utiliser.

La souplesse accrue de la réglementation pour encourager la création de services mobiles, de pair avec l'efficacité qui caractérise l'utilisation du spectre par les technologies mobiles, ainsi que la valeur accrue associée aux fréquences du service mobile, représentent une avancée. La mise en œuvre de services mobiles justifie une réévaluation des exigences relatives à la délivrance de licences, y compris la plage de fréquences utilisée par les titulaires de licence.

Le Ministère a donc décidé d'adopter les dispositions suivantes :

1. Pour les systèmes de télécommunications multipoint (STM) dans la sous-bande 2 500-2 596 MHz :

a) Les exploitants peuvent continuer à offrir des services d'accès Internet à large bande conformément à la définition de service fixe et au document intitulé *Systèmes de télécommunications multipoint dans la bande de 2 500 MHz, Politique et procédures de délivrance de licences*, publié en juin 1999;

b) Les exploitants sont avisés par les présentes que, dans le cadre du service fixe, ils ne peuvent pas offrir le service aux stations d'abonnés conçues pour être utilisées en déplacement. Par conséquent, les titulaires de licence ou leurs affiliés ne peuvent pas utiliser la bande de 2 500 MHz pour offrir en vente et/ou fournir le service à des terminaux portatifs fonctionnant au moyen de piles ni fournir des fonctions de mobilité de réseau telles que le transfert entre stations de base.

2. Pour les systèmes de distribution multipoint (SDM) dans la sous-bande 2 596-2 686 MHz :

a) Toutes les fréquences de radiodiffusion déjà attribuées aux systèmes SDM dans la bande 2 500 MHz peuvent aussi être utilisées par des services fixes de télécommunications. Les exploitants de systèmes SDM peuvent continuer d'offrir des services de distribution de radiodiffusion, conformément à une licence du CRTC;

b) S'ils souhaitent offrir des services d'accès Internet fixe à large bande, les exploitants de systèmes SDM existants peuvent présenter au Ministère une demande de licence de spectre dans la bande 2 596-2 686 MHz du service fixe. Des conditions de licence seront applicables et peuvent inclure des conditions semblables à celles des autorisations actuelles visant les systèmes STM.

3. Délivrance de licences pour le service mobile dans la bande de 2 500 MHz :

a) Dans certaines régions du Canada, les fréquences non assignées dans la bande 2 596-2 690 MHz sont disponibles pour le développement du service mobile, ainsi que pour l'accès fixe à large bande, en conformité avec le nouveau plan de répartition des bandes (voir le paragraphe 5). Dernièrement, des organismes ont manifesté un intérêt considérable pour cet avantageux bloc de fréquences qui leur permettrait de développer de nouveaux services sans fil;

licence in the mobile service. The Department may issue a new spectrum licence which will include mobile service for approximately two thirds of the originally authorized spectrum in the 2 500 MHz band, and one third will be returned to the Department subject to the following:

In order to implement mobile service, the Department will adopt a new band plan (see section 5), taking into account the needs of incumbents and other requirements. The spectrum that needs to be returned to the Department from the incumbents in order to be authorized to provide mobile service will be

- (i) the band 2 535-2 568 MHz (33 MHz),
- (ii) the band 2 657-2 690 MHz (33 MHz), and
- (iii) the Department will establish additional guidelines in accordance with the policy framework discussed below.

#### 4. Auction process:

The Department will initiate a public consultation as soon as possible to establish the policy framework for licensing spectrum permitting mobile in the band using an auction process. The framework will provide the basis for an initial auction of unassigned spectrum plus any spectrum returned by incumbents at that time, and for subsequent auctions of spectrum which becomes available. It is anticipated that this consultation will address, *inter alia*, competition issues (such as head-start, spectrum cap, roaming and measures for encouraging new entrants) and licence fees.

#### 5. For the transition to a new band plan:

- (a) Consistent with its long-term policy, the Department will harmonize the band plan to be compatible with the U.S. band plan, as appropriate;
- (b) Requests by licensees to change their spectrum assignment to the new band plan will be encouraged, and the Department's decisions will be based on relevant considerations, including impact on other licensees and technical and related matters at that time;
- (c) The Department reserves the right
  - (i) to decide whether to implement a new band plan as contemplated in this policy,
  - (ii) to decide when to adopt and to implement the new band plan, and
  - (iii) to take any action to ensure that the new band plan is implemented and that the incumbents fully conform to the new band plan and this policy, at a date determined by the Department and after due notice; and
- (d) The Department will consult the industry on the implementation of the new band plan.

#### D. Future action

This policy does not bind or prevent the Minister from taking any action in the future under the powers conferred to the Minister under the *Radiocommunication Act*.

b) Si des titulaires de licence visant des systèmes STM ou SDM, et autorisés à utiliser la bande 2 500 MHz, souhaitent offrir des services mobiles, ils peuvent présenter au Ministère une demande de nouvelle licence de spectre dans le service mobile. Le Ministère pourra délivrer des nouvelles licences de spectre pour environ deux tiers des fréquences autorisées à l'origine dans la bande 2 500 MHz, et l'autre tiers de ces fréquences devra alors être retourné au Ministère selon les modalités suivantes :

Afin de mettre en œuvre le service mobile, le Ministère adoptera un nouveau plan d'attribution des bandes (voir le paragraphe 5) tout en tenant compte des besoins des titulaires et autres exigences. Les fréquences que les titulaires devront retourner au Ministère afin de pouvoir offrir le service mobile seront :

- (i) la bande 2 535-2 568 MHz (33 MHz),
- (ii) la bande 2 657-2 690 MHz (33 MHz),
- (iii) le Ministère établira des lignes directrices supplémentaires conformément au cadre de politique décrit ci-dessous.

#### 4. Processus de vente aux enchères :

Le Ministère lancera une consultation publique dès que possible pour établir le cadre de politique pour la délivrance de licences de spectre permettant le service mobile dans la bande en cause selon le processus de vente aux enchères. Ce cadre constituera la base pour une vente aux enchères initiale des fréquences non assignées, en plus de toute fréquence retournée par les titulaires à cette occasion, et pour les ventes aux enchères subséquentes des fréquences qui deviendront disponibles. Il est prévu que cette consultation abordera, entre autres choses, des questions de concurrence (telles que la longueur d'avance, le plafonnement des fréquences, l'itinérance et la promotion de nouveaux arrivants) et les droits de licence.

#### 5. Pour la transition à un nouveau plan de répartition des bandes :

- (a) En accord avec la politique à long terme du Ministère, le plan d'attribution des bandes sera harmonisé, au besoin, avec le plan d'attribution des bandes des États-Unis;
- (b) Les titulaires qui désirent changer leur assignation de fréquence en fonction du nouveau plan d'attribution des bandes sont encouragés à présenter une demande à cette fin, et les décisions du Ministère seront basées sur des considérations pertinentes, y compris l'incidence sur les autres titulaires ainsi que les enjeux techniques et autres du moment;
- (c) Le Ministère se réserve le droit :
  - (i) de décider de mettre en œuvre un nouveau plan de répartition des bandes de fréquences tel qu'il est décrit dans la présente politique,
  - (ii) de décider de la date de la mise en œuvre du nouveau plan de répartition des bandes de fréquences,
  - (iii) de prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir que le nouveau plan de répartition des bandes de fréquences sera mis en œuvre à une date choisie par le Ministère et que les titulaires s'y conformeront après avoir été dûment informés;
- (d) Le Ministère consultera les représentants de l'industrie concernant la mise en œuvre du plan de répartition de bandes de fréquences.

#### D. Mesures appliquées à l'avenir

Cette politique ne contraint pas le ministre ni ne l'empêche de prendre des mesures ultérieures conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la *Loi sur la radiocommunication*.

## Obtaining copies

Copies of this notice and of documents referred to are available electronically on the Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Official printed copies of *Canada Gazette* notices can be obtained from the *Canada Gazette* Web site at <http://canadagazette.gc.ca/publication-e.html> or by calling the sales counter of Canadian Government Publishing at (613) 941-5995 or 1-800-635-7943.

March 30, 2006

LARRY SHAW  
*Director General*  
*Telecommunications Policy Branch*

[14-1-o]

## DEPARTMENT OF INTERNATIONAL TRADE

## CONSULTATIONS ON THE DEVELOPMENT OF THE CANADA-JAPAN JOINT STUDY

The Government of Canada is seeking the views of Canadian stakeholders on a joint study it is undertaking with the Government of Japan designed to examine the implications of further promotion and liberalization of bilateral trade and investment. The joint study is a key component of the Canada-Japan Economic Framework that was signed by the two governments on November 19, 2005, as a means of reinforcing the bilateral economic relationship.

The findings of the joint study will be used to enhance Canada's commercial relations with Japan, including through the potential use of various policy tools. Comments are invited on existing barriers to trade and investment, possible policy tools to address those issues, and advice on how best to promote the bilateral commercial relationship.

## Background

A promising and important market for Canada, Japan remains the world's second largest economy and is once again on a path of sustainable economic growth. In addition to being a key player in global value chains, Japan is Canada's second-largest export market and a major source of foreign direct investment. In 2005, two-way merchandise trade between Canada and Japan stood at \$23.6 billion, and bilateral foreign direct investment exceeded \$20 billion. Bilateral trade in services is growing, with \$5.21 billion in services traded between our two countries in 2005. Today, trade in goods and services spans the full spectrum of economic activity, and bilateral investment and cooperation in science and technology are increasing and adding new dimensions to the relationship.

Economic ties have formed a cornerstone of the Canada-Japan relationship, but both governments have recognized the importance of bringing renewed energy and focus to bilateral economic ties to help ensure that the relationship reaches its full potential. While resource-based products continue to represent much of our

## Pour obtenir des copies

Le présent avis ainsi que les documents cités sont accessibles sur le site Web de Gestion du spectre et télécommunications à l'adresse suivante : <http://strategis.gc.ca/spectre>.

On peut aussi obtenir des copies imprimées officielles des avis publiés dans la *Gazette du Canada* sur le site Web de la *Gazette du Canada* à l'adresse suivante : <http://gazetteducanada.gc.ca/publication-f.html> ou en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions du gouvernement du Canada au (613) 941-5995 ou au 1 800 635-7943.

Le 30 mars 2006

*Le directeur général*  
*Politique des télécommunications*  
 LARRY SHAW

[14-1-o]

## MINISTÈRE DU COMMERCE INTERNATIONAL

## CONSULTATIONS EN VUE DE LA RÉALISATION DE L'ÉTUDE CONJOINTE CANADA-JAPON

Le gouvernement du Canada invite les Canadiens à lui faire part de leurs points de vue concernant une étude qu'il a entrepris d'effectuer en collaboration avec le gouvernement du Japon dans le but d'évaluer les implications d'une intensification de nos efforts en vue de favoriser et libéraliser davantage nos échanges bilatéraux en matière de commerce et d'investissement. Cette étude conjointe est un important élément du Cadre économique Canada-Japon que nos deux gouvernements ont signé le 19 novembre 2005 comme moyen de renforcer notre relation économique bilatérale.

Les conclusions de cette étude conjointe serviront à raffermir les relations commerciales du Canada avec le Japon, y compris éventuellement à l'aide d'outils d'intervention. Le gouvernement du Canada aimerait connaître l'opinion des intéressés au sujet des obstacles qui nuisent actuellement à nos échanges en matière de commerce et d'investissement, des mesures que nous pourrions prendre pour lever ces obstacles ainsi que des façons dont nous pourrions resserrer davantage notre relation commerciale bilatérale.

## Contexte

Le Japon, qui représente pour le Canada un marché important et des plus prometteurs, demeure la deuxième économie du monde et s'est remis sur la voie de la croissance économique durable. En plus d'être un acteur incontournable dans les chaînes de valeur mondiales, ce pays est pour le Canada son deuxième marché d'exportation et une importante source d'investissement étranger direct. En 2005, la valeur des échanges bilatéraux de marchandises entre le Canada et le Japon se situait à 23,6 milliards de dollars et celle de l'investissement étranger direct dans les deux sens, à plus de 20 milliards de dollars. Nos échanges bilatéraux de services sont en croissance, leur valeur ayant atteint 5,21 milliards de dollars en 2005. À l'heure actuelle, outre que nous échangeons des biens et services dans toutes les sphères de l'activité économique, nos investissements bilatéraux et notre coopération dans le domaine des sciences et de la technologie vont augmentant et ajoutent de nouvelles dimensions à notre relation.

Même si les liens économiques constituaient déjà la pierre angulaire de nos relations avec le Japon, nos deux gouvernements n'en ont pas moins reconnu l'importance de leur donner un nouveau souffle et de nous employer à les resserrer pour que notre relation atteigne son plein potentiel. Certes, les produits à base de

exports to Japan, Canada is increasingly an important source of sophisticated, value-added, leading-edge technologies and services. The long-term trend in Japan is toward a growing demand for cost-competitive and innovative products, which represents a significant market opportunity for Canadian firms.

The November 2005 Canada-Japan Economic Framework is designed to reinforce existing bilateral economic ties and to address new and emerging commercial challenges and opportunities. The Framework reinvigorates government-to-government dialogue, lays the groundwork for future cooperation in priority areas, and emphasizes the important role of the private sector in guiding future initiatives. The Framework ([www.international.gc.ca/tna-nac/RB/japan-framework-en.asp](http://www.international.gc.ca/tna-nac/RB/japan-framework-en.asp)) includes two attachments: an agreed list of fifteen priority areas of cooperation ([www.international.gc.ca/tna-nac/RB/japan-attachment1-en.asp](http://www.international.gc.ca/tna-nac/RB/japan-attachment1-en.asp)) and the terms of reference for the joint study ([www.international.gc.ca/tna-nac/RB/japan-attachment2-en.asp](http://www.international.gc.ca/tna-nac/RB/japan-attachment2-en.asp)).

#### The joint study

The joint study, an integral part of the Economic Framework, was officially launched at the time of the Framework's signing, and a report of key findings will be presented to the prime ministers following its conclusion. A key objective of the joint study is to reflect the views of the private sector to ensure that the study is both comprehensive and meaningful. The joint study will analyze the current status of the bilateral economic relationship and examine the benefits, costs and implications of further promoting and liberalizing trade and investment between Canada and Japan.

Input from Canadian stakeholders will play a central role in the development of the joint study. The Government of Canada seeks the views of stakeholders on any barriers to trade and investment that limit the expansion of trade and investment between Canada and Japan, as well as views on potential policy tools to address these issues and recommendations on how best to promote the bilateral commercial relationship.

#### Submissions by interested parties

All interested parties are invited to submit, by May 31, 2006, advice, views and experiences with respect to the following:

- Sectors of merchandise export and import interest that present potential opportunities for new or expanded business;
- Key challenges in areas of merchandise export/import interest (tariff structures, safeguard measures, non-tariff measures, technical barriers to trade, sanitary and phytosanitary issues, other regulatory issues, etc.);
- Customs and immigration issues for both business travellers and commercial goods entering and/or leaving Japan;
- General investment issues, including any problems faced by Canadian investors in Japan, and regulatory amendments that would provide better access, treatment, protection and predictability for Canadian investment;
- Cross-border trade in services and regulatory measures affecting access, including those which may restrict trade in services;

matières premières forment encore aujourd'hui le gros de nos exportations avec le Japon, mais le Canada est de plus en plus pour ce pays un fournisseur de technologies et services de pointe, à valeur ajoutée et fort recherchés. Dans une perspective à long terme, la tendance qu'on observe actuellement au Japon donne à prévoir une demande croissante pour des produits innovateurs à prix compétitif, ce qui représente pour les entreprises canadiennes d'intéressantes possibilités d'affaires.

Le Cadre économique Canada-Japon, signé en novembre 2005, vise à renforcer nos liens économiques bilatéraux existants, mais aussi à nous permettre de faire face aux nouveaux défis qui se posent et de profiter des nouvelles possibilités qui s'offrent. Cet instrument vient revigorer le dialogue entre nos deux gouvernements, poser les bases de notre coopération future dans des secteurs prioritaires et souligner l'importance du rôle qu'aura à jouer le secteur privé dans l'orientation de nos actions futures. Le Cadre ([www.international.gc.ca/tna-nac/RB/japan-framework-fr.asp](http://www.international.gc.ca/tna-nac/RB/japan-framework-fr.asp)) comprend deux annexes : une liste de quinze domaines de coopération prioritaires ayant fait l'objet d'une entente entre nos deux pays ([www.international.gc.ca/tna-nac/RB/japan-attachment1-fr.asp](http://www.international.gc.ca/tna-nac/RB/japan-attachment1-fr.asp)) et le cadre de référence de l'étude conjointe ([www.international.gc.ca/tna-nac/RB/japan-attachment2-fr.asp](http://www.international.gc.ca/tna-nac/RB/japan-attachment2-fr.asp)).

#### L'étude conjointe

L'étude conjointe, qui fait partie intégrante du Cadre économique, a été officiellement lancée au moment de la signature du Cadre, et un rapport de ses principales conclusions sera présenté aux premiers ministres des deux pays une fois qu'elle aura été menée à terme. On juge très important que l'étude tienne compte des points de vue du secteur privé, car on tient à ce qu'elle soit la plus complète et la plus fidèle possible. On y analysera l'état actuel de notre relation économique bilatérale et on soupèsera les avantages, les coûts et les implications d'une éventuelle intensification de nos efforts en vue de favoriser et libéraliser davantage les échanges entre nos deux pays en matière de commerce et d'investissement.

La contribution des milieux intéressés canadiens jouera un rôle capital dans la réalisation de cette étude conjointe. Le gouvernement du Canada aimerait connaître leurs points de vue à propos des obstacles qui nuisent à l'expansion des échanges entre le Canada et le Japon en matière de commerce et d'investissement ainsi que sur les mécanismes que nous pourrions utiliser pour nous attaquer à ces problèmes, et il les invite à formuler des recommandations sur les mesures que nous pourrions prendre pour resserrer encore davantage notre relation commerciale bilatérale.

#### Mémoires des parties intéressées

Toutes les parties intéressées sont invitées à faire connaître, au plus tard le 31 mai 2006, leurs avis, points de vue et expériences concernant les aspects suivants :

- Secteurs d'exportation ou d'importation de marchandises qui présentent un nouveau potentiel d'affaires ou offrent de nouvelles possibilités d'expansion d'activités commerciales existantes;
- Principales entraves à l'exportation/importation de marchandises (structures tarifaires, mesures de sauvegarde, mesures non tarifaires, obstacles techniques au commerce, questions sanitaires et phytosanitaires, autres problèmes relatifs à la réglementation, etc.);
- Problèmes de douane et d'immigration qui, du côté japonais, gênent la libre circulation des gens qui voyagent pour affaires ou des marchandises entre le Canada et le Japon;
- Problèmes de nature générale relatifs à l'investissement, notamment ceux auxquels doivent faire face les investisseurs canadiens au Japon; modifications qu'il faudrait apporter à la

- Potential trade and investment policy tools that would be effective in enhancing the economic relationship, including a bilateral free trade agreement, and related benefits and sensitivities;
- Trade and investment promotion activities that would be effective in advancing Canada's commercial relationship with Japan; and
- Other matters of interest or concern related to the Canada-Japan commercial relationship.

#### Submissions should include

1. The contributor's name and address and, if applicable, his/her organization, institution or business.
2. The specific issues being addressed.
3. Precise information on the rationale for the positions taken, including any significant impact it may have on Canada's domestic or foreign interests.

Contributions can be sent to Trade Negotiations Consultations (Japan), Regional Trade Policy Division (TBP), International Trade Canada, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2, [consultations@international.gc.ca](mailto:consultations@international.gc.ca) (email), (613) 944-3489 (fax).

#### Additional information

Additional information on the Canada-Japan Economic Framework and Canada's relationship with Japan can be found at Foreign Affairs and International Trade

[www.itcan-cican.gc.ca](http://www.itcan-cican.gc.ca)

[www.international.gc.ca/tna-nac/RB/japan-intro-en.asp](http://www.international.gc.ca/tna-nac/RB/japan-intro-en.asp)

[www.fac-aec.gc.ca](http://www.fac-aec.gc.ca)

Canada's International Market Access Priorities

[www.dfait-maeci.gc.ca/tna-nac/cimap-en.asp](http://www.dfait-maeci.gc.ca/tna-nac/cimap-en.asp)

Canadian Embassy in Japan

[www.dfait-maeci.gc.ca/asia/main/japan/tokyo-en.asp](http://www.dfait-maeci.gc.ca/asia/main/japan/tokyo-en.asp)

Japanese Embassy in Canada

[www.ca.emb-japan.go.jp](http://www.ca.emb-japan.go.jp)

- réglementation japonaise pour faciliter l'accès, le traitement, la protection et la prévisibilité de l'investissement canadien;
- Questions relatives au commerce transfrontalier des services et aux mesures réglementaires, notamment celles susceptibles d'entraver le commerce des services entre nos deux pays;
- Utilisation possible, en matière de commerce et d'investissement, d'outils d'intervention propres à contribuer au développement de notre relation économique, y compris un éventuel accord bilatéral de libre-échange; avantages qu'on pourrait en tirer et questions sensibles;
- Activités de promotion du commerce et de l'investissement qui pourraient contribuer au resserrement de la relation commerciale du Canada avec le Japon;
- Autres questions d'intérêt ou autres préoccupations concernant la relation commerciale Canada-Japon.

#### Les mémoires doivent comporter :

1. Le nom et l'adresse de leur auteur et, s'il y a lieu, ceux de l'organisation, de l'institution ou de l'entreprise qu'il représente.
2. Les questions précises abordées.
3. Des renseignements détaillés concernant les motifs sur lesquels s'appuient les recommandations formulées, y compris toute incidence importante que celles-ci, si on devait y donner suite, pourraient avoir sur les intérêts du Canada au pays ou à l'étranger.

Les mémoires peuvent être transmis à l'adresse suivante : Consultations sur les négociations commerciales (Japon), Direction de la politique commerciale régionale (TBP), Commerce international Canada, 125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2, [consultations@international.gc.ca](mailto:consultations@international.gc.ca) (courriel), (613) 944-3489 (télécopieur).

#### Renseignements supplémentaires

On trouvera des renseignements supplémentaires à propos du Cadre économique Canada-Japon et des relations du Canada avec le Japon sur les sites Web suivants :

Affaires étrangères et Commerce international

[www.itcan-cican.gc.ca](http://www.itcan-cican.gc.ca)

[www.international.gc.ca/tna-nac/RB/japan-intro-fr.asp](http://www.international.gc.ca/tna-nac/RB/japan-intro-fr.asp)

[www.fac-aec.gc.ca](http://www.fac-aec.gc.ca)

Priorités du Canada en matière d'accès aux marchés internationaux

[www.dfait-maeci.gc.ca/tna-nac/cimap-fr.asp](http://www.dfait-maeci.gc.ca/tna-nac/cimap-fr.asp)

Ambassade du Canada au Japon

[www.dfait-maeci.gc.ca/asia/main/japan/tokyo-fr.asp](http://www.dfait-maeci.gc.ca/asia/main/japan/tokyo-fr.asp)

Ambassade du Japon au Canada

[www.ca.emb-japan.go.jp/FrenchSite/index.html](http://www.ca.emb-japan.go.jp/FrenchSite/index.html)

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

First Session, Thirty-Ninth Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 of the House of Commons respecting notices of intended applications for private bills:

**130.** (1) All applications to Parliament for private bills, of any nature whatsoever, shall be advertised by a notice published in the *Canada Gazette*; such notice shall clearly and distinctly state the nature and objects of the application, and shall be signed by or on behalf of the applicants, with the address of the party signing the same; and when the application is for an Act of incorporation, the name of the proposed company shall be stated in the notice. If the works of any company (incorporated, or to be incorporated) are to be declared to be for the general advantage of Canada, such intention shall be specifically mentioned in the notice; and the applicants shall cause a copy of such notice to be sent by registered letter to the clerk of each county or municipality which may be specially affected by the construction or operation of such works, and also to the secretary of the province in which such works are, or may be located. Every such notice sent by registered letter shall be mailed in time to reach its destination not later than two weeks before the consideration of the proposed bill by the committee to which it may be referred; and proof of compliance with this requirement by the applicants shall be established by statutory declaration.

(2) In addition to the notice in the *Canada Gazette* aforesaid, a similar notice shall also be published in some leading newspaper as follows:

(a) when the application is for an Act to incorporate:

(i) a railway or canal company: in the principal city, town or village in each county or district, through which the proposed railway or canal is to be constructed;

(ii) a telegraph or telephone company: in the principal city or town in each province or territory in which the company proposes to operate;

(iii) a company for the construction of any works which in their construction or operation might specially affect the particular locality; or obtaining any exclusive rights or privileges; or for doing any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of other persons or corporations may be affected by the proposed Act; and

(iv) a banking company; an insurance company; a trust company; a loan company; or an industrial company without any exclusive powers: in the *Canada Gazette* only.

(b) when the application is for the purpose of amending an existing Act:

(i) for an extension of any line of railway, or of any canal; or for the construction of branches thereto: in the place where the head office of the company is situated, and in the principal city, town or village in each county or district through which such extension or branch is to be constructed;

(ii) for an extension of time for the construction or completion of any line of railway or of any branch or extension thereof, or of any canal, or of any telegraph or telephone line, or of any other works already authorized: at the place where the head office of the company is situated and in the principal city or town of the districts affected; and

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, trente-neuvième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement de la Chambre des communes relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé :

**130.** (1) Toute demande en vue d'un projet de loi privé, de quelque nature qu'il soit, doit être annoncée par avis publié dans la *Gazette du Canada*. Cet avis doit exposer clairement et distinctement la nature et l'objet de la demande; il doit être signé par les requérants ou en leur nom, avec indication de l'adresse des signataires. Si la demande vise une loi de constitution en corporation, l'avis doit mentionner le nom de la compagnie projetée. Si les ouvrages d'une compagnie, qu'elle soit constituée en corporation ou qu'il s'agisse de la constituer en corporation, doivent être reconnus comme étant destinés à profiter au Canada d'une manière générale, l'avis énonce cette intention expressément et les requérants doivent faire parvenir une copie de cet avis, par lettre recommandée, au secrétaire de chaque comté ou municipalité que la construction ou la mise en service de ces ouvrages peut intéresser spécialement, ainsi qu'au secrétaire de la province où ces mêmes ouvrages sont ou pourront être situés. Tout avis ainsi expédié par lettre recommandée doit être mis à la poste assez tôt pour arriver à destination au moins deux semaines avant la prise en considération du projet de loi par le comité auquel il peut être renvoyé. La preuve que les requérants se sont conformés à cette règle s'établit au moyen d'une déclaration statutaire.

(2) Outre l'avis figurant dans la *Gazette du Canada*, il doit en être publié un semblable dans quelque journal important, comme suit :

a) lorsque la demande vise une loi constituant en corporation :

(i) une compagnie de chemin de fer ou de canal, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité, ville ou municipalité de village de chaque comté ou district que doit traverser le chemin de fer ou le canal projeté;

(ii) une compagnie de télégraphe ou de téléphone, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité ou ville de chaque province ou territoire où la compagnie en question se propose d'établir son service;

(iii) une compagnie créée en vue de la construction de tous ouvrages dont l'établissement ou la mise en service pourrait intéresser tout particulièrement une localité quelconque, ou en vue de tous droits ou privilèges exclusifs, ou encore en vue de toute opération qui pourrait concerner les droits ou biens d'autrui, cet avis similaire doit être publié dans les diverses localités où la loi projetée pourrait viser les affaires, droits ou biens d'autres personnes ou compagnies;

(iv) un établissement bancaire, une compagnie d'assurance, une compagnie de fiducie, une compagnie de prêts, ou une compagnie industrielle non dotée de pouvoirs exclusifs, il suffit d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

b) lorsque la demande a pour objet de modifier une loi existante :

(i) en vue du prolongement de tout chemin de fer ou canal ou de la construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité, ville ou municipalité de village de chaque comté ou district devant être desservi par ce prolongement ou cet embranchement;

(ii) en vue de la prolongation du délai fixé pour la construction ou l'achèvement de toute ligne de chemin de fer, de tout

(iii) for the continuation of a charter or for an extension of the powers of the company (when not involving the granting of any exclusive rights) or for the increase or reduction of the capital stock of any company; or for increasing or altering its bonding or other borrowing powers; or for any amendment which would in any way affect the rights or interests of the shareholders or bondholders or creditors of the company: in the place where the head office of the company is situated or authorized to be.

(c) when the application is for the purpose of obtaining for any person or existing corporation any exclusive rights or privileges or the power to do any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of others may be specially affected by the proposed Act.

(3) All such notices, whether inserted in the *Canada Gazette* or in a newspaper, shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks; and when originating in the Province of Quebec or in the Province of Manitoba shall be published in English in an English newspaper and in French in a French newspaper, and in both languages in the *Canada Gazette*, and if there is no newspaper in a locality where a notice is required to be given, such notice shall be given in the next nearest locality wherein a newspaper is published; and proof of the due publication of notice shall be established in each case by statutory declaration; and all such declarations shall be sent to the Clerk of the House endorsed "Private Bill Notice."

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

AUDREY O'BRIEN  
Clerk of the House of Commons

embranchement ou prolongement de ligne de chemin de fer, de tout canal, de tout réseau télégraphique ou téléphonique, ou de tout ouvrage déjà autorisé, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité ou ville de chaque district intéressé;

(iii) en vue de la continuation d'une charte ou de l'extension des pouvoirs d'une compagnie (quand elle ne comporte pas la concession de droits exclusifs); ou en vue de l'augmentation ou de la réduction du capital-actions d'une compagnie quelconque; ou en vue de l'accroissement ou de la modification de son pouvoir d'émettre des obligations ou de contracter des emprunts d'un autre genre; ou encore en vue de toute modification concernant, de quelque manière, les droits ou intérêts des actionnaires, obligataires ou créanciers de la compagnie, il est publié un avis à l'endroit où est situé le siège social de la compagnie ou à l'endroit où la compagnie est autorisée à établir son siège social.

c) lorsque la demande a pour objet d'obtenir, pour quelque personne ou corporation existante, des droits ou privilèges exclusifs, ou encore le pouvoir d'accomplir une chose dont la mise en œuvre aurait des répercussions sur les droits ou biens d'autrui, il est publié un avis dans les localités où les affaires, les droits ou les biens d'autrui peuvent être spécialement visés par la loi projetée.

(3) Tout avis de ce genre, qu'il soit inséré dans la *Gazette du Canada* ou dans un journal, doit être publié au moins une fois par semaine durant une période de quatre semaines consécutives. Lorsque la demande prend naissance dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba, l'avis doit être publié en anglais dans un journal anglais et en français dans un journal français, ainsi qu'en anglais et en français dans la *Gazette du Canada*. S'il n'y a pas de journal dans la localité où il faut annoncer ladite demande, l'avis doit être publié à l'endroit le plus rapproché où l'on imprime un journal. La preuve que l'avis en question a été dûment publié s'établit, dans chaque cas, par voie de déclaration statutaire. Toute déclaration de cette nature doit être envoyée au greffier de la Chambre et porter à l'endos l'indication : « Avis de projet de loi privé ».

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

La greffière de la Chambre des communes  
AUDREY O'BRIEN

**COMMISSIONS****CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**

## DECISION

*Appeal No. AP-2004-051*

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal made a decision on March 28, 2006, with respect to an appeal filed by Transport Gilles Perreault Inc. from a decision of the Minister of National Revenue dated November 25, 2004, with respect to an objection to a determination of the Minister of National Revenue under section 81.17 of the *Excise Tax Act*.

The appeal, heard on January 31, 2006, under section 81.19 of the *Excise Tax Act*, was dismissed.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (fax).

Ottawa, March 30, 2006

HÉLÈNE NADEAU  
*Secretary*

[14-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**

## DECISION

*Appeal No. AP-2005-027*

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal made a decision on March 29, 2006, with respect to an appeal filed by Les Huiles Thuot et Beauchemin Inc. from a decision of the Minister of National Revenue dated September 15, 2005.

The appeal was dismissed.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (fax).

Ottawa, March 29, 2006

HÉLÈNE NADEAU  
*Secretary*

[14-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

## NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

**COMMISSIONS****TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**

## DÉCISION

*Appel n° AP-2004-051*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur a rendu une décision le 28 mars 2006 concernant un appel interjeté par Transport Gilles Perreault Inc. à la suite d'une décision du ministre du Revenu national rendue le 25 novembre 2004 concernant une opposition à une décision du ministre du Revenu national signifiée aux termes de l'article 81.17 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

L'appel, entendu le 31 janvier 2006 aux termes de l'article 81.19 de la *Loi sur la taxe d'accise*, a été rejeté.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 30 mars 2006

*Le secrétaire*  
HÉLÈNE NADEAU

[14-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**

## DÉCISION

*Appel n° AP-2005-027*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur a rendu une décision le 29 mars 2006 concernant un appel interjeté par Les Huiles Thuot et Beauchemin Inc. à la suite d'une décision du ministre du Revenu national rendue le 15 septembre 2005.

L'appel a été rejeté.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 29 mars 2006

*Le secrétaire*  
HÉLÈNE NADEAU

[14-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

## AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, (902) 426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (fax);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, (514) 283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (telephone), (416) 954-6343 (fax);
- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (telephone), (306) 780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (telephone), (780) 495-3214 (fax);
- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professional, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2006-95

March 27, 2006

Aboriginal Voices Radio Inc.  
Vancouver and Abbotsford, British Columbia;  
Calgary, Alberta; Ottawa, Ontario/Gatineau, Quebec; and  
Montréal, Quebec

Approved in part — Extension of the time limits, until June 30, 2006, for the native Type B FM radio stations authorized to serve Vancouver with a transmitter in Abbotsford, Calgary and Ottawa/Gatineau, respectively, and until September 1, 2006, for the native Type B FM radio station authorized to serve Montréal.

2006-96

March 27, 2006

Association d'églises baptistes réformées du Québec  
Québec, Quebec

Denied — New French-language commercial religious FM radio station in Québec.

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2006-95

Le 27 mars 2006

Aboriginal Voices Radio Inc.  
Vancouver et Abbotsford (Colombie-Britannique),  
Calgary (Alberta), Ottawa (Ontario)/Gatineau (Québec) et  
Montréal (Québec)

Approuvé en partie — Prorogation jusqu'au 30 juin 2006 de la date de mise en exploitation des stations de radio FM de type B en langues autochtones autorisées à desservir Vancouver avec un émetteur à Abbotsford, Calgary et Ottawa/Gatineau, respectivement, et prorogation jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 2006 de la mise en exploitation de la station de radio FM de type B en langues autochtones autorisée à desservir Montréal.

2006-96

Le 27 mars 2006

Association d'églises baptistes réformées du Québec  
Québec (Québec)

Refusé — Exploitation d'une station de radio FM commerciale à caractère religieux de langue française à Québec.

|   |                       |  |                        |
|---|-----------------------|--|------------------------|
| 2006-97   | <i>March 27, 2006</i> | 2006-97  | <i>Le 27 mars 2006</i> |
| Movie Central Ltd.<br>Western Canada  |                       | Movie Central Ltd.<br>L'Ouest du Canada  |                        |
| Approved — Distribution of the pay television programming undertaking known as Movie Central in the high definition format.   |                       | Approuvé — Distribution en format haute définition de l'entreprise de programmation de télévision payante appelée Movie Central.   |                        |
| 2006-98   | <i>March 27, 2006</i> | 2006-98  | <i>Le 27 mars 2006</i> |
| Astral Broadcasting Group Inc.<br>Across Canada   |                       | Le Groupe de radiodiffusion Astral inc.<br>L'ensemble du Canada  |                        |
| Approved — New national, French-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as Vrak Junior. The licence will expire August 31, 2012.                                |                       | Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue française devant s'appeler Vrak Junior. La licence expirera le 31 août 2012. |                        |
| 2006-99   | <i>March 27, 2006</i> | 2006-99  | <i>Le 27 mars 2006</i> |
| Rogers Broadcasting Limited<br>Calgary, Alberta   |                       | Rogers Broadcasting Limited<br>Calgary (Alberta)   |                        |
| Approved — New English-language radio network in Calgary. The licence will expire August 31, 2008.  |                       | Approuvé — Exploitation d'un réseau radiophonique de langue anglaise à Calgary. La licence expirera le 31 août 2008.   |                        |
| 2006-100  | <i>March 27, 2006</i> | 2006-100   | <i>Le 27 mars 2006</i> |
| The Bay St. George South Area Development Association<br>McKay's, Newfoundland and Labrador   |                       | The Bay St. George South Area Development Association<br>McKay's (Terre-Neuve-et-Labrador)   |                        |
| Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the FM radio programming undertaking, until March 31, 2007.   |                       | Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'entreprise de programmation de radio FM, jusqu'au 31 mars 2007.   |                        |
| 2006-101  | <i>March 29, 2006</i> | 2006-101   | <i>Le 29 mars 2006</i> |
| Corus Radio Company<br>Cornwall, Ontario  |                       | Corus Radio Company<br>Cornwall (Ontario)  |                        |
| Approved — Licence renewal for the commercial radio programming undertaking CJSS-FM Cornwall, from April 1, 2006, to August 31, 2012.   |                       | Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio commerciale CJSS-FM Cornwall, du 1 <sup>er</sup> avril 2006 au 31 août 2012.                   |                        |
| 2006-102  | <i>March 29, 2006</i> | 2006-102   | <i>Le 29 mars 2006</i> |
| Corus Radio Company<br>Cornwall, Ontario  |                       | Corus Radio Company<br>Cornwall (Ontario)  |                        |
| Approved — Licence renewal for the commercial radio programming undertaking CFLG-FM Cornwall, from April 1, 2006, to August 31, 2012.   |                       | Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio commerciale CFLG-FM Cornwall, du 1 <sup>er</sup> avril 2006 au 31 août 2012.                   |                        |
| 2006-103  | <i>March 29, 2006</i> | 2006-103   | <i>Le 29 mars 2006</i> |
| Canadian Broadcasting Corporation<br>St. John's and Marystown, Newfoundland and Labrador  |                       | Société Radio-Canada<br>St. John's et Marystown (Terre-Neuve-et-Labrador)  |                        |
| Approved — New FM transmitter in Marystown to rebroadcast the programming of its national, English-language network service Radio Two.  |                       | Approuvé — Exploitation d'un nouvel émetteur FM à Marystown pour retransmettre le service du réseau national de langue anglaise Radio Two.   |                        |
| 2006-104  | <i>March 29, 2006</i> | 2006-104   | <i>Le 29 mars 2006</i> |
| Canadian Broadcasting Corporation<br>Gander and Glovertown, Newfoundland and Labrador   |                       | Société Radio-Canada<br>Gander et Glovertown (Terre-Neuve-et-Labrador)   |                        |
| Approved — New FM transmitter in Glovertown to rebroadcast the programming of its national, English-language network service Radio One, and deletion of the existing AM transmitter CBNG. |                       | Approuvé — Exploitation d'un nouvel émetteur FM à Glovertown pour retransmettre le service du réseau national de langue anglaise Radio One, et suppression de l'actuel émetteur AM, CBNG.          |                        |

|   |                |   |                 |
|---|----------------|---|-----------------|
| 2006-105  | March 29, 2006 | 2006-105  | Le 29 mars 2006 |
| Canadian Broadcasting Corporation<br>St. John's and Fermeuse, Newfoundland and Labrador   |                | Société Radio-Canada<br>St. John's et Fermeuse (Terre-Neuve-et-Labrador)  |                 |
| Approved — New FM transmitter in Fermeuse to rebroadcast the programming of its national, English-language network service Radio One.   |                | Approuvé — Exploitation d'un nouvel émetteur FM à Fermeuse pour retransmettre le service du réseau national de langue anglaise Radio One.   |                 |
| 2006-106  | March 29, 2006 | 2006-106  | Le 29 mars 2006 |
| Bhupinder Bola, on behalf of a corporation to be incorporated<br>Across Canada  |                | Bhupinder Bola, au nom d'une société devant être constituée<br>L'ensemble du Canada   |                 |
| Approved — National English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as The Gaming TV Network. The licence will expire August 31, 2012.                          |                | Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler The Gaming TV Network. La licence expirera le 31 août 2012.               |                 |
| 2006-107  | March 29, 2006 | 2006-107  | Le 29 mars 2006 |
| Durham Radio Inc.<br>Ajax and Toronto, Ontario  |                | Durham Radio Inc.<br>Ajax et Toronto (Ontario)  |                 |
| Approved — New FM transmitter in Toronto.   |                | Approuvé — Exploitation d'un émetteur FM à Toronto.   |                 |
| 2006-108  | March 29, 2006 | 2006-108  | Le 29 mars 2006 |
| Radio CJFP (1986) ltée<br>Rivière-du-Loup, Quebec; and Edmundston, New Brunswick  |                | Radio CJFP (1986) ltée<br>Rivière-du-Loup (Québec) et Edmundston<br>(Nouveau-Brunswick)   |                 |
| Denied — New transmitter in Edmundston.   |                | Refusé — Exploitation d'un émetteur à Edmundston.   |                 |
| 2006-109  | March 29, 2006 | 2006-109  | Le 29 mars 2006 |
| Starboard Communications Ltd.<br>Belleville, Ontario  |                | Starboard Communications Ltd.<br>Belleville (Ontario)   |                 |
| Approved — Renewal of the commercial radio programming undertaking CJOJ-FM Belleville, from April 1, 2006, to August 31, 2012.  |                | Approuvé — Renouvellement de la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CJOJ-FM Belleville, du 1 <sup>er</sup> avril 2006 au 31 août 2012.  |                 |
| 2006-110  | March 29, 2006 | 2006-110  | Le 29 mars 2006 |
| The Haliburton Broadcasting Group Inc.<br>Timmins, Kapuskasing and Hearst, Ontario  |                | The Haliburton Broadcasting Group Inc.<br>Timmins, Kapuskasing et Hearst (Ontario)  |                 |
| Approved — Renewal of the commercial radio programming undertaking CHYK-FM Timmins and its transmitters CHYX-FM Kapuskasing and CHYK-FM-3 Hearst, from April 1, 2006, to August 31, 2012. |                | Approuvé — Renouvellement de la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CHYK-FM Timmins et de ses émetteurs CHYX-FM Kapuskasing et CHYK-FM-3 Hearst, du 1 <sup>er</sup> avril 2006 au 31 août 2012. |                 |
| 2006-111  | March 29, 2006 | 2006-111  | Le 29 mars 2006 |
| United Christian Broadcasters Canada<br>Chatham, Ontario  |                | United Christian Broadcasters Canada<br>Chatham (Ontario)   |                 |
| Approved — English-language commercial specialty FM radio programming undertaking at Chatham. The licence will expire August 31, 2012.  |                | Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM spécialisée commerciale de langue anglaise à Chatham. La licence expirera le 31 août 2012.  |                 |
| 2006-112  | March 30, 2006 | 2006-112  | Le 30 mars 2006 |
| Shaw Pay-Per-View Ltd.<br>Across Canada   |                | Shaw Pay-Per-View Ltd.<br>L'ensemble du Canada  |                 |
| Approved — Authority to amend the licence in order to permit national distribution of its service by licensed DTH satellite broadcasting distribution undertakings across Canada.         |                | Approuvé — Autorisation de modifier la licence afin de permettre la distribution du service à l'échelle nationale par des entreprises autorisées de distribution de radiodiffusion par SRD.                               |                 |

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2005-124-1

*Call for comments on the proposed addition of nine non-Canadian Chinese-language services to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis — Re-opening of proceeding to permit the filing of evidence*

Parties wishing to file evidence with regard to concerns such as those noted in the requests for further process must do so by May 3, 2006. Rogers may file a written reply and/or rebuttal to any further submissions received. Such reply or rebuttal should be filed with the Commission and a copy sent to the person making the submission by no later than May 17, 2006.

March 31, 2006

[14-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2006-35

The Commission has received the following applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is May 3, 2006.

- 3773221 Canada Inc.  
Across Canada  
To amend the licence of the national Category 1 specialty programming undertaking known as G4techTV.
- Bell ExpressVu Inc. (the general partner) and BCE Inc. and 4119649 Canada Inc. (partners in BCE Holdings G.P., a general partnership that is the limited partner), carrying on business as Bell ExpressVu Limited Partnership  
Across Canada  
To add a condition of licence for the video-on-demand (VOD) programming undertaking known as Vu! On Demand approved in *National video-on-demand service*, Broadcasting Decision CRTC 2004-479, November 8, 2004.
- Northern Lights Community Radio Corp.  
Forteau, Newfoundland and Labrador  
For an extension of the time limit to commence the operation of the radio programming undertaking at Forteau, authorized in *New community radio station*, Broadcasting Decision CRTC 2002-53, February 27, 2002.
- Carrefour jeunesse emploi-Comté Johnson  
Windsor, Quebec  
To renew the licence of the Type B community radio programming undertaking CIAX-FM Windsor expiring August 31, 2006.
- Radio MF Charlevoix inc.  
Saint-Hilarion, La Malbaie, Baie-Saint-Paul, Petite-Rivière-Saint-François and Saint-Siméon, Quebec  
To renew the licence of the commercial radio programming undertaking CIHO-FM Saint-Hilarion and its transmitters CIHO-FM-1 La Malbaie, CIHO-FM-2 Baie-Saint-Paul,

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2005-124-1

*Appel aux observations sur l'ajout proposé de neuf services non canadiens en langues chinoises aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique — Réouverture de la procédure en vue de permettre le dépôt d'éléments de preuve*

Les parties qui désirent déposer des éléments de preuve relatifs aux préoccupations comme celles mentionnées dans les demandes ci-dessus doivent le faire au plus tard le 3 mai 2006. Rogers peut déposer une réplique écrite à toute observation reçue à l'égard de sa demande. Cette réplique doit être déposée auprès du Conseil au plus tard le 17 mai 2006 et une copie doit être signifiée dans chaque cas à l'auteur de l'observation.

Le 31 mars 2006

[14-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2006-35

Le Conseil a été saisi des demandes qui suivent. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 3 mai 2006.

- 3773221 Canada Inc.  
L'ensemble du Canada  
En vue de modifier la licence de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 1 appelée G4techTV.
- Bell ExpressVu Inc. (l'associé commandité), et BCE Inc. et 4119649 Canada Inc. (associés dans la société en nom collectif appelée Holdings BCE s.e.n.c., qui est l'associé commanditaire), faisant affaires sous le nom de Bell ExpressVu Limited Partnership  
L'ensemble du Canada  
En vue d'ajouter une condition de licence pour l'entreprise de programmation de vidéo sur demande (VSD) appelée Vu! On Demand approuvée dans *Service national de vidéo sur demande*, décision de radiodiffusion CRTC 2004-479, 8 novembre 2004.
- Northern Lights Community Radio Corp.  
Forteau (Terre-Neuve-et-Labrador)  
Afin de proroger la date de mise en exploitation de l'entreprise de programmation de radio à Forteau, approuvée dans la décision de radiodiffusion CRTC 2002-53 du 27 février 2002, *Nouvelle station de radio communautaire*.
- Carrefour jeunesse emploi-Comté Johnson  
Windsor (Québec)  
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio communautaire de type B CIAX-FM Windsor, qui expire le 31 août 2006.
- Radio MF Charlevoix inc.  
Saint-Hilarion, La Malbaie, Baie-Saint-Paul, Petite-Rivière-Saint-François et Saint-Siméon (Québec)  
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale CIHO-FM Saint-Hilarion et de ses émetteurs CIHO-FM-1 La Malbaie, CIHO-FM-2 Baie-Saint-Paul,

CIHO-FM-3 Petite-Rivière-Saint-François and CIHO-FM-4 Saint-Siméon, expiring August 31, 2006.

March 29, 2006

[14-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2006-36

*Call for applications for a broadcasting licence to carry on a radio programming undertaking to serve Saskatoon, Saskatchewan*

The Commission announces that it has received an application for a broadcasting licence to provide a commercial radio service to Saskatoon, Saskatchewan.

The Commission hereby calls for applications from other parties wishing to obtain a radio licence (or licences) to serve this area.

Persons interested in responding to this call must submit a formal application to the Commission no later than June 27, 2006. Applicants are also required to submit all necessary technical documentation to the Department of Industry by the same date.

It should be noted that, in making this call, the Commission has not reached any conclusion with respect to the licensing of any service at this time.

Applicants will be required to provide evidence giving clear indication that there is a demand and a market for the station and the proposed service. Without restricting the scope of the issues to be considered, the following should be addressed:

1. The contribution that the proposed service will make to achieving the objectives established in the *Broadcasting Act* and, in particular, to the production of local and regional programming.
2. The factors relevant to the evaluation of applications, as outlined in Decision CRTC 1999-480, dated October 28, 1999.
3. The means by which the applicant will promote the development of Canadian talent, including local and regional talents.
4. An analysis of the markets involved and potential advertising revenues, taking into account the results of any survey undertaken supporting the estimates.
5. Evidence as to the availability of financial resources consistent with the requirements established in the financial projections of the applicant's business plan. For the convenience of applicants, the Commission has available upon request a document entitled *Documentation Required by the Commission to Support the Availability of an Applicant's Proposed Financing*.

The Commission notes that, in accordance with the Guidelines respecting the confidential treatment of annual returns (Circular 429), an aggregate financial summary for the Saskatoon radio market cannot be made available due to the limited number of incumbents serving that market.

The Commission also reminds applicants that they must comply with the eligibility requirements set out in the *Direction to the CRTC (Ineligibility of Non-Canadians)*, SOR/97-192, dated April 8, 1997, as amended by SOR/98-378, dated July 15, 1998, and the *Direction to the CRTC (Ineligibility to Hold Broadcasting Licences)*, SOR/85-627, dated June 27, 1985, as amended by SOR/97-231, dated April 22, 1997.

CIHO-FM-3 Petite-Rivière-Saint-François et CIHO-FM-4 Saint-Siméon, qui expire le 31 août 2006.

Le 29 mars 2006

[14-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2006-36

*Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio pour desservir Saskatoon (Saskatchewan)*

Le Conseil annonce qu'il a reçu une demande de licence de radiodiffusion en vue d'offrir un service de radio commerciale à Saskatoon (Saskatchewan).

Le Conseil invite par la présente la soumission de demandes d'autres parties intéressées à obtenir une licence (ou des licences) afin de desservir cette région.

Toute personne intéressée devra déposer sa demande au Conseil au plus tard le 27 juin 2006. Les requérantes devront aussi soumettre la documentation technique nécessaire au ministère de l'Industrie à la même date.

Prière de noter qu'en publiant cet appel de demandes, le Conseil n'a pas pour autant tiré de conclusion quant à l'attribution de licences pour un service à ce moment.

Les requérantes devront donc démontrer clairement qu'il y a une demande et un marché pour la station et le service proposé. Sans limiter la portée des questions devant faire l'objet de l'étude, il faudrait se pencher sur les questions suivantes :

1. La contribution que le nouveau service apportera à la réalisation des objectifs de la *Loi sur la radiodiffusion*, en particulier la production d'émissions locales et régionales.
2. Les facteurs pertinents à l'évaluation des demandes, tel qu'il est exposé dans la décision CRTC 1999-480 du 28 octobre 1999.
3. Les méthodes par lesquelles la requérante favorisera le développement des talents canadiens, notamment les talents locaux et régionaux.
4. Une analyse des marchés et des recettes de publicité possibles, en tenant compte des résultats de toute enquête menée qui appuie les estimations.
5. Une preuve de la disponibilité de ressources financières compatibles avec les exigences exposées dans les projections financières à même le plan d'affaires de la requérante. À cet égard, les requérantes peuvent s'adresser au Conseil pour obtenir le document intitulé *Politique du Conseil en matière de pièces probantes confirmant la disponibilité du financement*.

Le Conseil note que conformément aux lignes directrices relatives au traitement confidentiel des rapports annuels (circulaire 429), le sommaire financier global pour le marché de Saskatoon n'est pas disponible en raison du nombre limité de titulaires desservant ce marché.

Le Conseil rappelle aussi aux requérantes qu'elles doivent satisfaire aux exigences d'admissibilité établies dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité de non-Canadiens)*, DORS/97-192 du 8 avril 1997, modifié par DORS/98-378 du 15 juillet 1998, et dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité aux licences de radiodiffusion)*, DORS/85-627 du 27 juin 1985, modifié par DORS/97-231 du 22 avril 1997.

The Commission will announce at a later date the public process for considering applications and where they may be examined by the public. As part of that process, the public will be given the opportunity to comment on any application by submitting written interventions to the CRTC.

March 29, 2006

[14-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2006-37

*Call for applications for a broadcasting licence to carry on a radio programming undertaking to serve Regina, Saskatchewan*

The Commission announces that it has received an application for a broadcasting licence to provide a commercial radio service to Regina, Saskatchewan.

The Commission hereby calls for applications from other parties wishing to obtain a radio licence (or licences) to serve this area.

Persons interested in responding to this call must submit a formal application to the Commission no later than June 27, 2006. Applicants are also required to submit all necessary technical documentation to the Department of Industry by the same date.

It should be noted that, in making this call, the Commission has not reached any conclusion with respect to the licensing of any service at this time.

Applicants will be required to provide evidence giving clear indication that there is a demand and a market for the station and the proposed service. Without restricting the scope of the issues to be considered, the following should be addressed:

1. The contribution that the proposed service will make to achieving the objectives established in the *Broadcasting Act* and, in particular, to the production of local and regional programming.
2. The factors relevant to the evaluation of applications, as outlined in Decision CRTC 1999-480, dated October 28, 1999.
3. The means by which the applicant will promote the development of Canadian talent, including local and regional talents.
4. An analysis of the markets involved and potential advertising revenues, taking into account the results of any survey undertaken supporting the estimates.
5. Evidence as to the availability of financial resources consistent with the requirements established in the financial projections of the applicant's business plan. For the convenience of applicants, the Commission has available upon request a document entitled *Documentation Required by the Commission to Support the Availability of an Applicant's Proposed Financing*.

The Commission notes that, in accordance with the Guidelines respecting the confidential treatment of annual returns (Circular 429), an aggregate financial summary for the Regina radio market cannot be made available due to the limited number of incumbents serving that market.

The Commission also reminds applicants that they must comply with the eligibility requirements set out in the *Direction to the CRTC (Ineligibility of Non-Canadians)*, SOR/97-192, dated April 8, 1997, as amended by SOR/98-378, dated July 15, 1998, and the *Direction to the CRTC (Ineligibility to Hold Broadcasting Licences)*, SOR/85-627, dated June 27, 1985, as amended by SOR/97-231, dated April 22, 1997.

Le Conseil annoncera plus tard le processus public où les demandes seront étudiées et les endroits où le public pourra les consulter. Dans le cadre de ce processus, le public pourra formuler des observations concernant l'une ou l'autre des demandes en déposant une (des) intervention(s) écrite(s) au CRTC.

Le 29 mars 2006

[14-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2006-37

*Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio pour desservir Regina (Saskatchewan)*

Le Conseil annonce qu'il a reçu une demande de licence de radiodiffusion en vue d'offrir un service de radio commerciale à Regina (Saskatchewan).

Le Conseil invite par la présente la soumission de demandes d'autres parties intéressées à obtenir une licence (ou des licences) afin de desservir cette région.

Toute personne intéressée devra déposer sa demande au Conseil au plus tard le 27 juin 2006. Les requérantes devront aussi soumettre la documentation technique nécessaire au ministère de l'Industrie à la même date.

Prière de noter qu'en publiant cet appel de demandes, le Conseil n'a pas pour autant tiré de conclusion quant à l'attribution de licences pour un service à ce moment.

Les requérantes devront donc démontrer clairement qu'il y a une demande et un marché pour la station et le service proposé. Sans limiter la portée des questions devant faire l'objet de l'étude, il faudrait se pencher sur les questions suivantes :

1. La contribution que le nouveau service apportera à la réalisation des objectifs de la *Loi sur la radiodiffusion*, en particulier la production d'émissions locales et régionales.
2. Les facteurs pertinents à l'évaluation des demandes, tel qu'il est exposé dans la décision CRTC 1999-480 du 28 octobre 1999.
3. Les méthodes par lesquelles la requérante favorisera le développement des talents canadiens, notamment les talents locaux et régionaux.
4. Une analyse des marchés et des recettes de publicité possibles, en tenant compte des résultats de toute enquête menée qui appuie les estimations.
5. Une preuve de la disponibilité de ressources financières compatibles avec les exigences exposées dans les projections financières à même le plan d'affaires de la requérante. À cet égard, les requérantes peuvent s'adresser au Conseil pour obtenir le document intitulé *Politique du Conseil en matière de pièces probantes confirmant la disponibilité du financement*.

Le Conseil note que, conformément aux lignes directrices relatives au traitement confidentiel des rapports annuels (circulaire 429), le sommaire financier global pour le marché de Regina n'est pas disponible en raison du nombre limité de titulaires desservant ce marché.

Le Conseil rappelle aussi aux requérantes qu'elles doivent satisfaire aux exigences d'admissibilité établies dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité de non-Canadiens)*, DORS/97-192 du 8 avril 1997, modifié par DORS/98-378 du 15 juillet 1998, et dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité aux licences de radiodiffusion)*, DORS/85-627 du 27 juin 1985, modifié par DORS/97-231 du 22 avril 1997.

The Commission will announce at a later date the public process for considering applications and where they may be examined by the public. As part of that process, the public will be given the opportunity to comment on any application by submitting written interventions to the CRTC.

March 29, 2006

[14-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2006-38**

*Call for comments on the proposed addition of Baby TV to the eligible lists of satellite services for distribution on a digital basis, and on the removal of German TV*

Comments on both Rogers' request to add Baby TV to the digital lists and the proposal to remove German TV from the digital lists must be received by the Commission no later than May 1, 2006. In the case of Rogers' request, a copy of the comments must be received by Rogers no later than the deadline for receipt of comments by the Commission. Rogers may file a written reply to any comments received concerning its request. This reply should be filed with the Commission and a copy sent to the person who submitted the comments by no later than May 15, 2006.

March 30, 2006

[14-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2006-39**

*Call for comments on the proposed addition of Phoenix InfoNews Channel to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis*

Comments on Rogers' request must be received by the Commission no later than May 1, 2006. A copy of the comments must be received by Rogers no later than the deadline for receipt of comments by the Commission. Rogers may file a written reply to any comments received concerning its request. This reply should be filed with the Commission and a copy sent to the person who submitted the comments by no later than May 15, 2006.

March 30, 2006

[14-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2006-40**

*Call for comments on a proposed exemption order respecting certain network operations*

The Commission calls for comments on a proposed order that would exempt from regulation network undertakings that provide programming originating from licensed radio or television stations for simultaneous broadcast by one or more licensed or exempted radio stations. The Commission invites written comments on the

Le Conseil annoncera plus tard le processus public où les demandes seront étudiées et les endroits où le public pourra les consulter. Dans le cadre de ce processus, le public pourra formuler des observations concernant l'une ou l'autre des demandes en déposant une (des) intervention(s) écrite(s) au CRTC.

Le 29 mars 2006

[14-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLIC 2006-38**

*Appel aux observations sur l'ajout proposé de Baby TV aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique et sur le retrait de German TV*

Les observations sur la demande de Rogers d'ajouter Baby TV aux listes numériques et sur la proposition de retirer German TV des listes numériques doivent parvenir au Conseil au plus tard le 1<sup>er</sup> mai 2006. Dans le cas de la demande de Rogers, une copie des observations doit avoir été reçue par Rogers au plus tard à cette date. Rogers peut déposer une réplique écrite à toute observation reçue à l'égard de sa demande. Cette réplique doit être déposée auprès du Conseil au plus tard le 15 mai 2006 et une copie doit être signifiée dans chaque cas à l'auteur de l'observation.

Le 30 mars 2006

[14-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLIC 2006-39**

*Appel aux observations sur l'ajout proposé de Phoenix InfoNews Channel aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique*

Les observations sur la demande de Rogers doivent parvenir au Conseil au plus tard le 1<sup>er</sup> mai 2006. Une copie des observations doit avoir été reçue par Rogers au plus tard à cette date. Rogers peut déposer une réplique écrite à toute observation reçue à l'égard de sa demande. Cette réplique doit être déposée auprès du Conseil au plus tard le 15 mai 2006 et une copie doit être signifiée dans chaque cas à l'auteur de l'observation.

Le 30 mars 2006

[14-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLIC 2006-40**

*Appel aux observations sur une proposition d'ordonnance d'exemption relative à certaines exploitations de réseaux*

Le Conseil lance un appel aux observations sur une proposition d'ordonnance d'exemption relative aux entreprises de réseaux qui offrent de la programmation provenant de stations autorisées de radio ou de télévision et diffusée simultanément par une ou des stations de radio autorisées ou exemptées. Le Conseil invite les

proposed exemption order. The Commission will accept comments that it receives on or before May 1, 2006.

March 31, 2006

[14-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2006-41**

*Call for comments on the marketing and billing practice known as “account stacking” in the context of the Commission’s regulatory framework for broadcasting distribution undertakings*

The Commission emphasizes that it is not seeking comments on the complaint filed by Videotron but rather invites comments solely on the issue of “account stacking” as described in this notice. The Commission will accept comments that it receives on or before April 18, 2006.

March 31, 2006

[14-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2006-42**

*Ownership applications granted approval*

In the notice, the Commission publishes a list of transfers of ownership and changes to the effective control of broadcasting undertakings that it has authorized during the period from January 1, 2006, to February 28, 2006, pursuant to its streamlined procedure.

March 31, 2006

[14-1-o]

**NATIONAL ENERGY BOARD**

**APPLICATION TO EXPORT ELECTRICITY TO THE  
UNITED STATES**

*ATCO Power Ltd.*

By an application dated March 31, 2006, ATCO Power Ltd. (the “Applicant”) has applied to the National Energy Board (the “Board”), under Division II of Part VI of the *National Energy Board Act* (the “Act”), for authorization to export firm or interruptible power of up to 10 000 GWh per year for a period of ten years commencing on May 31, 2006.

The Board wishes to obtain the views of interested parties on this application before issuing a permit or recommending to the Governor in Council that a public hearing be held. The directions on procedure that follow explain in detail the procedure that will be used.

1. The Applicant shall deposit and keep on file, for public inspection during normal business hours, copies of the application at its offices located at 919 11th Avenue SW, Suite 900, Calgary, Alberta T2R 1P3, to the attention of Mr. K. Scott, (403) 209-6900,

parties intéressées à faire part de leurs observations écrites sur la proposition d’ordonnance d’exemption. Il tiendra compte des observations déposées au plus tard le 1<sup>er</sup> mai 2006.

Le 31 mars 2006

[14-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLIC 2006-41**

*Appel aux observations sur la pratique de marketing et de facturation appelée facturation combinée en regard du cadre réglementaire adopté par le Conseil pour régir les entreprises de distribution de radiodiffusion*

Le Conseil tient à préciser qu’il ne sollicite pas de commentaires sur la plainte déposée par Vidéotron, mais uniquement sur la question de la facturation combinée décrite dans le présent avis. Le Conseil tiendra compte des observations reçues avant ou au plus tard le 18 avril 2006.

Le 31 mars 2006

[14-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLIC 2006-42**

*Demandes de transactions de propriété ayant été autorisées*

Dans l’avis, le Conseil publie une liste des transferts de propriété et des changements dans le contrôle effectif d’entreprises de radiodiffusion qu’il a autorisés entre le 1<sup>er</sup> janvier 2006 et le 28 février 2006 conformément à sa procédure simplifiée.

Le 31 mars 2006

[14-1-o]

**OFFICE NATIONAL DE L’ÉNERGIE**

**DEMANDE VISANT L’EXPORTATION D’ÉLECTRICITÉ  
AUX ÉTATS-UNIS**

*ATCO Power Ltd.*

Le 31 mars 2006, ATCO Power Ltd. (le « demandeur ») a présenté une demande à l’Office national de l’énergie (l’« Office »), en vertu de la section II de la partie VI de la *Loi sur l’Office national de l’énergie* (la « Loi »), afin d’obtenir l’autorisation d’exporter un maximum de 10 000 GWh d’énergie garantie ou d’énergie interruptible par an, pendant une période de dix ans à compter du 31 mai 2006.

L’Office souhaite obtenir les commentaires des parties intéressées à l’égard de cette demande avant de délivrer un permis ou de recommander au gouverneur en conseil qu’une audience publique soit tenue. Les directives sur la procédure énoncées ci-après exposent en détail la démarche qui sera suivie.

1. Le demandeur doit déposer et garder dans ses dossiers des copies de la demande, aux fins d’examen par le public pendant les heures normales d’ouverture, à ses bureaux situés au 919 11th Avenue SW, Pièce 900, Calgary (Alberta) T2R 1P3, à

and provide a copy of the application to any person who requests one. A copy of the application is also available for viewing during normal business hours in the Board's library, 444 Seventh Avenue SW, Room 1002, Calgary, Alberta T2P 0X8.

2. Submissions that any party wishes to present shall be filed with the Secretary of the Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, (403) 292-5503 (fax), and served on the Applicant by May 9, 2006.

3. Pursuant to subsection 119.06(2) of the Act, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant. In particular, the Board is interested in the views of submitters with respect to

- (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;
- (b) the impact of the exportation on the environment; and
- (c) whether the Applicant has
  - (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and
  - (ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time of being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada.

4. Any answer to submissions that the Applicant wishes to present in response to items 2 and 3 of the notice of application and directions on procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the party that filed the submission by May 25, 2006.

5. For further information on the procedures governing the Board's examination, contact Michel L. Mantha, Secretary, at (403) 299-2714 (telephone) or at (403) 292-5503 (fax).

MICHEL L. MANTHA  
*Secretary*

[14-1-o]

l'attention de M. K. Scott, (403) 209-6900, et en remettre une copie à toute personne qui en fait la demande. Il est également possible de consulter une copie de la demande pendant les heures normales d'ouverture à la bibliothèque de l'Office, située au 444 Seventh Avenue SW, Pièce 1002, Calgary (Alberta) T2P 0X8.

2. Toute observation que désire soumettre une partie doit être déposée auprès du secrétaire de l'Office, 444 Seventh Avenue SW, Calgary (Alberta) T2P 0X8, (403) 292-5503 (télécopieur), et auprès du demandeur, au plus tard le 9 mai 2006.

3. Conformément au paragraphe 119.06(2) de la Loi, l'Office tiendra compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents. En particulier, il s'intéresse aux commentaires des déposants sur les questions suivantes :

- a) les conséquences de l'exportation de l'électricité sur les provinces autres que la province exportatrice;
- b) les conséquences de l'exportation sur l'environnement;
- c) le fait que le demandeur :
  - (i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,
  - (ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées dans la demande à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada.

4. Toute réponse aux commentaires que le demandeur souhaite présenter à la suite des paragraphes 2 et 3 du présent avis de demande et des présentes directives sur la procédure doit être transmise au secrétaire de l'Office et signifiée à la partie qui a déposé les commentaires au plus tard le 25 mai 2006.

5. Pour de plus amples renseignements sur les méthodes régissant l'examen mené par l'Office, veuillez communiquer avec Michel L. Mantha, secrétaire, au (403) 299-2714 (téléphone) ou au (403) 292-5503 (télécopieur).

*Le secrétaire*  
MICHEL L. MANTHA

[14-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****ACE ORGANIZATION OF STUDENT ENTREPRENEURS****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that ACE ORGANIZATION OF STUDENT ENTREPRENEURS intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

March 27, 2006

DAVID HENDERSON  
*President*

[14-1-o]

**CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY****DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 28, 2006, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Fifth and Final Release of Indenture Trustee dated as of March 27, 2006, by CIBC Mellon Trust Company.

March 28, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[14-1-o]

**CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY****DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 29, 2006, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Bill of Sale dated as of March 29, 2006, by Canadian National Railway Company.

March 29, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[14-1-o]

**CITY OF CALGARY****PLANS DEPOSITED**

The City of Calgary hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the City of Calgary has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Southern Alberta, at Calgary, Alberta, under deposit No. 061 1003, a description of the site and plans for the existing bridge over the Elbow River, at SW 14-24-1-W5M, in Calgary.

**AVIS DIVERS****ACE ORGANIZATION OF STUDENT ENTREPRENEURS****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que ACE ORGANIZATION OF STUDENT ENTREPRENEURS demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 27 mars 2006

*Le président*  
DAVID HENDERSON

[14-1-o]

**CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY****DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 28 mars 2006 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Cinquième et dernière libération de fiduciaire de fiducie en date du 27 mars 2006 par la CIBC Mellon Trust Company.

Le 28 mars 2006

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[14-1-o]

**CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY****DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 29 mars 2006 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Contrat de vente en date du 29 mars 2006 par la Canadian National Railway Company.

Le 29 mars 2006

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[14-1-o]

**CITY OF CALGARY****DÉPÔT DE PLANS**

La City of Calgary donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La City of Calgary a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du sud de l'Alberta, à Calgary (Alberta), sous le numéro de dépôt 061 1003, une description de l'emplacement et les plans du pont actuel au-dessus de la rivière Elbow, dans le quart sud-ouest de la section 14, canton 24, rang 1, à l'ouest du cinquième méridien, à Calgary.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Calgary, March 30, 2006

JUAN CARLOS SARMIENTO, P.Eng.  
*Project Engineer*

[14-1-o]

## COUNTY OF LAMBTON

### PLANS DEPOSITED

The County of Lambton hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the County of Lambton has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the County of Lambton, at Sarnia, Ontario, under deposit No. 952943, a description of the site and plans for the rehabilitation of the bridge spanning Hickory Creek, within the County Road 7 (Lakeshore Road) Road Allowance, located in the town of Plympton-Wyoming, in Lot 21, Concession XV.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Wyoming, March 27, 2006

GLEN MILLAR, P.Eng.  
*Manager of Public Works*

[14-1-o]

## CRISISSHIELD INC.

### SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that CrisisShield Inc. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

January 26, 2006

NICK BRUCE  
*President*

[14-1-o]

## DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES

### PLANS DEPOSITED

The Department of Public Works and Government Services, on behalf of Fisheries and Oceans Canada, hereby gives notice that

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Calgary, le 30 mars 2006

*L'ingénieur du projet*  
JUAN CARLOS SARMIENTO, ing.

[14-1]

## COUNTY OF LAMBTON

### DÉPÔT DE PLANS

Le County of Lambton donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le County of Lambton a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Lambton, à Sarnia (Ontario), sous le numéro de dépôt 952943, une description de l'emplacement et les plans de la réfection du pont qui enjambe le ruisseau Hickory, au sein de la réserve routière du chemin de comté 7 (chemin Lakeshore), situé dans la ville de Plympton-Wyoming, dans le lot 21, concession XV.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Wyoming, le 27 mars 2006

*Le directeur des travaux publics*  
GLEN MILLAR, ing.

[14-1]

## CRISISSHIELD INC.

### ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que CrisisShield Inc. demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 26 janvier 2006

*Le président*  
NICK BRUCE

[14-1-o]

## MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

### DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, au nom de Pêches et Océans Canada, donne avis, par

an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Public Works and Government Services has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Gaspé, at Percé, Quebec, under deposit No. 12 932 452, a description of the site and plans for the Rivière-au-Renard Harbour and the repair of the east jetty (D'Amours wharf) located at the mouth of the Rivière au Renard. Cadastral classification for the indicated goods is 2 734 172, 2 734 167, 2 734 171, 2 734 093, 2 734 095, 2 734 098, 2 734 091, 2 734 169, 2 937 555, 2 734 168 and 2 734 163.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 901 Du Cap-Diamant Street, Suite 310, Québec, Quebec G1K 4K1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Rimouski, March 27, 2006

ONIL LÉVESQUE, P.Eng.

[14-1-o]

## EDUNET

### SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that EDUNET intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

March 27, 2006

TONY LEMOINE  
*Administrative Officer*

[14-1-o]

## ILLINOIS CENTRAL RAILROAD COMPANY

### DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 29, 2006, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease of Railroad Equipment No. 2 dated as of March 15, 2006, between Illinois Central Railroad Company and BNP Paribas Leasing Corporation.

March 29, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[14-1-o]

les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Gaspé, à Percé (Québec), sous le numéro de dépôt 12 932 452, une description de l'emplacement et les plans du havre de Rivière-au-Renard et de la réfection de la jetée est (quai d'Amours) situés à l'embouchure de la rivière au Renard. La numérotation cadastrale pour les biens désignés est la suivante : 2 734 172, 2 734 167, 2 734 171, 2 734 093, 2 734 095, 2 734 098, 2 734 091, 2 734 169, 2 937 555, 2 734 168 et 2 734 163.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 901, rue du Cap-Diamant, Bureau 310, Québec (Québec) G1K 4K1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Rimouski, le 27 mars 2006

ONIL LÉVESQUE, ing.

[14-1-o]

## EDUNET

### ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que EDUNET demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 27 mars 2006

*L'agent administratif*  
TONY LEMOINE

[14-1-o]

## ILLINOIS CENTRAL RAILROAD COMPANY

### DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 29 mars 2006 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de location d'équipement ferroviaire n° 2 en date du 15 mars 2006 entre la Illinois Central Railroad Company et la BNP Paribas Leasing Corporation.

Le 29 mars 2006

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[14-1-o]

**THE LAKE ERIE AND DETROIT RIVER RAILWAY COMPANY****ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Lake Erie and Detroit River Railway Company for the election of directors and other general purposes will be held on Tuesday, May 2, 2006, at 11 a.m., Eastern Daylight Time, at the head office of the Company, in the city of Windsor, province of Ontario.

Windsor, April 1, 2006

DONNA MELTON  
*Secretary*

[14-4-o]

**LENNOX PASSAGE YACHT CLUB****PLANS DEPOSITED**

Lennox Passage Yacht Club hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Lennox Passage Yacht Club has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Richmond, at Arichat, Nova Scotia, under deposit No. 84663880, a description of the site and plans of the repair to the existing wharf, the bank stabilization and the repair to the existing boat slipway in D'Escousse Harbour, at the Lennox Passage Yacht Club property, in front of lot bearing PID 75110437.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

D'Escousse, March 27, 2006

JEFF STANLEY  
*Administrator*

[14-1-o]

**MITSUI RAIL CAPITAL, LLC****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 31, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Equipment Lease Agreement dated as of March 31, 2006, between Wells Fargo Bank Northwest, National Association and Mitsui Rail Capital, LLC; and
2. Memorandum of Trust Indenture and Security Agreement dated as of March 31, 2006, between Wells Fargo Bank Northwest, National Association and Wilmington Trust Company.

March 31, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[14-1-o]

**THE LAKE ERIE AND DETROIT RIVER RAILWAY COMPANY****ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de The Lake Erie and Detroit River Railway Company pour l'élection des directeurs et l'examen de questions générales se tiendra le mardi 2 mai 2006, à 11 h (heure avancée de l'Est), au siège social de la société, dans la ville de Windsor, en Ontario.

Windsor, le 1<sup>er</sup> avril 2006

*La secrétaire*  
DONNA MELTON

[14-4-o]

**LENNOX PASSAGE YACHT CLUB****DÉPÔT DE PLANS**

Le Lennox Passage Yacht Club donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Lennox Passage Yacht Club a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Richmond, à Arichat (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 84663880, une description de l'emplacement et les plans de la réparation du quai actuel, de la consolidation des berges et de la réparation de la cale de mise à l'eau actuelle dans le havre D'Escousse, à l'emplacement du Lennox Passage Yacht Club, en face du lot portant le NIP 75110437.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

D'Escousse, le 27 mars 2006

*L'administrateur*  
JEFF STANLEY

[14-1-o]

**MITSUI RAIL CAPITAL, LLC****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 31 mars 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de location de matériel en date du 31 mars 2006 entre la Wells Fargo Bank Northwest, National Association et la Mitsui Rail Capital, LLC;
2. Résumé de la convention de fiducie et de garantie en date du 31 mars 2006 entre la Wells Fargo Bank Northwest, National Association et la Wilmington Trust Company.

Le 31 mars 2006

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[14-1-o]

**REGIONAL MUNICIPALITY OF NIAGARA****PLANS DEPOSITED**

The Regional Municipality of Niagara hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Regional Municipality of Niagara has deposited with the Minister of Transport and in the Land Registry Office for the Registry Division of Niagara, at 59 Church Street, St. Catharines, Ontario, under deposit No. RO819838, a description of the site and plans for the rehabilitation of the existing East Main Street Bridge, consisting of substructure concrete repairs, structural steel repairs and deck repairs, over the Old Welland Canal on Regional Road 27 (West Main Street and East Main Street), from the westerly side to the easterly side of the Old Welland Canal, consisting of a part of Lots 25 and 26, Concession 5, township of Crowland.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Thorold, March 27, 2006

NORMANS V. TAURINS, B.Sc., O.L.S., O.L.I.P.

*Legal Surveys Manager*

[14-1-o]

**RIVER'S END ESTATES LTD.****PLANS DEPOSITED**

River's End Estates Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, River's End Estates Ltd. has deposited with the Minister of Transport, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the Osoyoos Division, Yale District, at Vernon, British Columbia, under deposit No. 1000013, a description of the site and plans for the construction of a 50-boat slip marina at the south end of Mara Lake, at River's End Estates Ltd., in front of Lot 2, Section 22, Township 20, Range 8, west of the Sixth Meridian, KDYD, Plan 1471, except Plan 28790.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 800 Burrard Street, Suite 620, Vancouver, British Columbia V6Z 2J8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Calgary, March 30, 2006

J. R. HELLMAN  
*President*

[14-1-o]

**REGIONAL MUNICIPALITY OF NIAGARA****DÉPÔT DE PLANS**

La Regional Municipality of Niagara donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Regional Municipality of Niagara a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau d'enregistrement de la circonscription foncière de Niagara, situé au 59, rue Church, St. Catharines (Ontario), sous le numéro de dépôt RO819838, une description de l'emplacement et les plans de la réfection du pont East Main Street actuel, qui comprend des réparations à l'infrastructure en béton, à la structure en acier et au tablier du pont au-dessus du canal Old Welland, sur la route régionale 27 (la rue Main Ouest et Main Est), de la rive ouest à la rive est du canal Old Welland, dans une partie des lots 25 et 26, concession 5, canton de Crowland.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Thorold, le 27 mars 2006

*Le gestionnaire des levés légaux*

NORMANS V. TAURINS, B.Sc., A.-G.O., O.L.I.P.

[14-1]

**RIVER'S END ESTATES LTD.****DÉPÔT DE PLANS**

La société River's End Estates Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La River's End Estates Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de la division d'Osoyoos, district de Yale, à Vernon (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000013, une description de l'emplacement et les plans d'une marina pour 50 bateaux que l'on propose de construire sur la rive sud du lac Mara, à la River's End Estates Ltd., en face du lot 2, section 22, canton 20, rang 8, à l'ouest du sixième méridien, KDYD, plan 1471, à l'exception du plan 28790.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 800, rue Burrard, Bureau 620, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2J8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Calgary, le 30 mars 2006

*Le président*  
J. R. HELLMAN

[14-1-o]

**RURAL MUNICIPALITY OF INSINGER NO. 275****PLANS DEPOSITED**

The Rural Municipality of Insinger No. 275 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Rural Municipality of Insinger No. 275 has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Saskatchewan, at Regina, under deposit No. 101889052, a description of the site and plans of the bridge removal and culvert installation in the Whitesand River, north of Section 10, Township 30, Range 8, west of the Second Meridian, east of Sheho, Saskatchewan.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Saskatoon, March 29, 2006

RURAL MUNICIPALITY OF INSINGER NO. 275

[14-1-o]

**RURAL MUNICIPALITY OF INSINGER NO. 275****DÉPÔT DE PLANS**

La Rural Municipality of Insinger No. 275 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Rural Municipality of Insinger No. 275 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de la Saskatchewan, à Regina, sous le numéro de dépôt 101889052, une description de l'emplacement et les plans de l'enlèvement du pont et de l'installation d'un ponton sur la rivière Whitesand, au nord de la section 10, canton 30, rang 8, à l'ouest du deuxième méridien, à l'est de Sheho (Saskatchewan).

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Saskatoon, le 29 mars 2006

RURAL MUNICIPALITY OF INSINGER NO. 275

[14-1]

**SAFETY NATIONAL CASUALTY CORPORATION****APPLICATION FOR AN ORDER**

Notice is hereby given that Safety National Casualty Corporation, which operates in Canada as a branch, is applying to the Superintendent of Financial Institutions to obtain an order approving the insuring in Canada of risks falling within the classes of property and liability under the name Safety National Casualty Corporation.

April 1, 2006

CASELS BROCK & BLACKWELL LLP

*Solicitors*

[13-4-o]

**SAFETY NATIONAL CASUALTY CORPORATION****DEMANDE D'ORDONNANCE**

Avis est par les présentes donné que la Safety National Casualty Corporation, laquelle société exploite une succursale au Canada, a l'intention de présenter au surintendant des institutions financières une demande d'ordonnance l'autorisant à offrir de l'assurance au Canada dans les catégories de risques suivantes : biens et responsabilité, sous la dénomination sociale Safety National Casualty Corporation.

Le 1<sup>er</sup> avril 2006

*Les conseillers juridiques*

CASELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[13-4-o]

**THE TRAVELERS INSURANCE COMPANY****CHANGE OF NAME**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 576(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), that The Travelers Insurance Company ("Travelers") intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order changing the name under which Travelers insures risks in Canada. Travelers intends to change its name to MetLife Insurance Company of Connecticut on or after May 1, 2006.

Ottawa, April 1, 2006

THE TRAVELERS INSURANCE COMPANY

[13-4-o]

**THE TRAVELERS INSURANCE COMPANY****CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE**

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 576(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que The Travelers Insurance Company (« Travelers ») a l'intention de demander au surintendant des institutions financières d'émettre une ordonnance changeant la dénomination sous laquelle Travelers assure des risques au Canada. Travelers a l'intention de changer sa dénomination pour MetLife Insurance Company of Connecticut le 1<sup>er</sup> mai 2006 ou ultérieurement.

Ottawa, le 1<sup>er</sup> avril 2006

THE TRAVELERS INSURANCE COMPANY

[13-4-o]

**TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 31, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Six Memoranda of Lease Agreements dated March 31, 2006, by Trinity Industries Leasing Company;
2. Memorandum of Assignment and Assumption Agreement dated March 31, 2006, between Trinity Tank Car, Inc. and TLP Rail Trust I;
3. Memorandum of Assignment and Assumption Agreement dated March 31, 2006, between Trinity North American Freight Car, Inc. and TLP Rail Trust I; and
4. Memorandum of Assignment and Assumption Agreement dated March 31, 2006, between Trinity Industries Leasing Company and TLP Rail Trust I.

March 31, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[14-1-o]

**TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 31 mars 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Six résumés de contrats de location en date du 31 mars 2006 par la Trinity Industries Leasing Company;
2. Résumé de la convention de cession et de prise en charge en date du 31 mars 2006 entre la Trinity Tank Car, Inc. et la TLP Rail Trust I;
3. Résumé de la convention de cession et de prise en charge en date du 31 mars 2006 entre la Trinity North American Freight Car, Inc. et la TLP Rail Trust I;
4. Résumé de la convention de cession et de prise en charge en date du 31 mars 2006 entre la Trinity Industries Leasing Company et la TLP Rail Trust I.

Le 31 mars 2006

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[14-1-o]

**PROPOSED REGULATIONS**

**RÈGLEMENTS PROJETÉS**

*Table of Contents*

*Table des matières*

---

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>Finance, Dept. of</b>  |             |
| Regulations Amending the Artists' Representatives<br>(GST/HST) Regulations..... | 768         |
| <b>Fisheries and Oceans, Dept. of</b>   |             |
| Regulations Amending the Metal Mining Effluent<br>Regulations .....             | 771         |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>Finances, min. des</b>  |             |
| Règlement modifiant le Règlement sur les<br>représentants d'artistes (TPS/TVH) ..... | 768         |
| <b>Pêches et des Océans, min. des</b>  |             |
| Règlement modifiant le Règlement sur les effluents<br>des mines de métaux .....      | 771         |

## Regulations Amending the Artists' Representatives (GST/HST) Regulations

### Statutory authority

*Excise Tax Act*

### Sponsoring department

Department of Finance

## Règlement modifiant le Règlement sur les représentants d'artistes (TPS/TVH)

### Fondement législatif

*Loi sur la taxe d'accise*

### Ministère responsable

Ministère des Finances

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

These amendments to the *Artists' Representatives (GST/HST) Regulations* (the Regulations) add, as of April 1, 2004, SODRAC 2003 Inc. to the list of artists' representatives that are prescribed for purposes of subsection 177(2) of the *Excise Tax Act* (the Act) and remove, as of April 30, 2004, Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) from that list. The prescription of an artists' collective enables that organization, and the artists that it represents, to take advantage of simplified accounting for the Goods and Services Tax and Harmonized Sales Tax (GST/HST).

Under subsection 177(2) of the Act, special rules apply in respect of sales of intangible personal property (such as reproduction rights) by prescribed collectives on behalf of an author, performing artist, painter, sculptor, or other artist. These rules were introduced to ease compliance with the GST and now also apply to the HST. Collective societies that qualify to be prescribed for purposes of this subsection are those that are empowered under the *Copyright Act* to collect royalty fees and pass them on to their respective members.

Subsection 177(2) of the Act provides that, where a prescribed collective makes a supply of intangible personal property on behalf of an artist who is a member of the collective, the supply is deemed to be made by the collective and not by the artist. As a result, if the supply is made in Canada, the collective is responsible for accounting for the tax. No tax is charged when the prescribed collective in turn passes on the royalties to the artist.

SODRAC 2003 Inc. became a registrant for GST/HST purposes on April 1, 2004, and is therefore prescribed retroactive to that date. Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) deregistered for purposes of the GST/HST on April 30, 2004, and is therefore removed from the list of prescribed registrants retroactive to that date.

#### Alternatives

There is no alternative to amending these Regulations. To be permitted to use the special rules that apply under subsection 177(2) of the Act, eligible artists' collectives have to be prescribed by regulation.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

Les modifications apportées au *Règlement sur les représentants d'artistes (TPS/TVH)* [le Règlement] consistent à ajouter, à compter du 1<sup>er</sup> avril 2004, la SODRAC 2003 Inc. à la liste des représentants d'artistes visés par règlement pour l'application du paragraphe 177(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* (la Loi) et à retrancher de cette liste, à compter du 30 avril 2004, la Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC). Le fait, pour une société de gestion des droits d'auteur, d'être visée par règlement lui permet, et permet aux artistes qu'elle représente, de rendre compte de la taxe sur les produits et services et de la taxe de vente harmonisée (TPS/TVH) selon une méthode simplifiée.

Selon le paragraphe 177(2) de la Loi, des règles spéciales s'appliquent aux ventes de biens meubles incorporels (comme les droits de reproduction) que les sociétés de gestion visées par règlement effectuent pour le compte d'auteurs, d'interprètes, de peintres, de sculpteurs ou d'autres artistes. Ces règles ont été mises au point afin de faciliter l'observation du régime de la TPS et s'appliquent également dans le cadre de la TVH. Les sociétés de gestion qui sont visées par règlement pour l'application de ce paragraphe sont celles qui sont autorisées, en vertu de la *Loi sur le droit d'auteur*, à recueillir les redevances et à les transmettre à leurs membres.

Le paragraphe 177(2) de la Loi prévoit que la fourniture d'un bien meuble incorporel effectuée par une société de gestion pour le compte d'un de ses artistes membres est réputée être effectuée par la société et non par l'artiste. Par conséquent, si la fourniture est effectuée au Canada, la société est chargée de rendre compte de la taxe. Aucune taxe n'est exigée lorsque la société transmet les redevances à l'artiste.

La SODRAC 2003 Inc. est visée par règlement rétroactivement au 1<sup>er</sup> avril 2004 parce qu'elle est inscrite sous le régime de la TPS/TVH depuis cette date. La Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) a fait révoquer son inscription sous le régime de la TPS/TVH le 30 avril 2004. Son nom est donc retranché de la liste des inscrits visés par règlement rétroactivement à cette date.

#### Solutions envisagées

La seule solution consiste à modifier le Règlement. En effet, la Loi prévoit que les organisations qui souhaitent se prévaloir des règles spéciales prévues au paragraphe 177(2) de la Loi et qui remplissent les conditions applicables doivent être visées par règlement.

**Benefits and costs**

The special rules for artists' collectives reduce the compliance burden of the sales tax for the prescribed collectives, which collect and distribute royalties for GST/HST registered and non-registered artists or persons who have an interest in the work of an artist, and for the collectives' members. There are no significant fiscal benefits or costs to this measure.

**Consultation**

The collective societies affected by these amendments requested that these changes be made to the list of artists' representatives that are prescribed for purposes of subsection 177(2) of the Act and were therefore directly consulted. As well, the Canada Revenue Agency was consulted in the development of these amendments.

**Strategic environmental assessment**

These amendments are not expected to have a significant impact on the environment.

**Compliance and enforcement**

The Act provides the necessary compliance and enforcement mechanisms for the *Artists' Representatives (GST/HST) Regulations*.

**Contacts**

Lucia L. Di Primio, Sales Tax Division, Department of Finance, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5, (613) 992-6739; or Services and Intangibles Unit, Excise and GST/HST Rulings Directorate, Canada Revenue Agency, Place de Ville, Tower A, 16th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0L5, (613) 952-8813.

**Avantages et coûts**

Les règles spéciales concernant les sociétés de gestion des droits d'auteur ont pour objet d'alléger le fardeau d'observation de la taxe de vente des sociétés visées par règlement qui ont pour mission de percevoir des redevances pour le compte d'artistes ou de personnes ayant un intérêt dans l'œuvre d'artistes et de les leur remettre (ces artistes et personnes peuvent ou non être inscrits sous le régime de la TPS/TVH). Ces mesures ne présentent pas d'avantages ni de coûts importants sur le plan fiscal.

**Consultations**

Les changements touchant la liste des représentants d'artistes visés par règlement pour l'application du paragraphe 177(2) de la Loi ont été apportés à la demande des sociétés de gestion intéressées, lesquelles ont été consultées directement. En outre, l'Agence du revenu du Canada a été consultée lors de la mise au point des modifications.

**Évaluation environnementale stratégique**

Il est peu probable que ces modifications aient un impact sur l'environnement.

**Respect et exécution**

Les modalités nécessaires sont prévues par la Loi.

**Personnes-ressources**

Lucia L. Di Primio, Division de la taxe de vente, Ministère des Finances, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0G5, (613) 992-6739; ou Unité des services et des biens incorporels, Direction des décisions — TPS/TVH et Accise, Agence du revenu du Canada, Place de Ville, Tour A, 16<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0L5, (613) 952-8813.

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 177(2)<sup>a</sup> and section 277<sup>b</sup> of the *Excise Tax Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Artists' Representatives (GST/HST) Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of the publication of this notice, and be addressed to Lucia L. Di Primio, Sales Tax Division, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, 16th Floor, East Tower, 140 O'Connor Street, Ottawa, Canada, K1A 0G5.

Ottawa, March 30, 2006

DIANE LABELLE  
*Acting Assistant Clerk of the Privy Council*

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 177(2)<sup>a</sup> et de l'article 277<sup>b</sup> de la *Loi sur la taxe d'accise*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les représentants d'artistes (TPS/TVH)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada*, Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Lucia L. Di Primio, Division de la taxe de vente, Ministère des Finances, Édifice L'Esplanade Laurier, 16<sup>e</sup> étage, tour est, 140, rue O'Connor, Ottawa, Canada, K1A 0G5.

Ottawa, le 30 mars 2006

*La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,*  
DIANE LABELLE

<sup>a</sup> S.C. 1990, c. 45, s. 12(1)  
<sup>b</sup> S.C. 1993, c. 27, s. 125(1)

<sup>a</sup> L.C. 1990, ch. 45, par. 12(1)  
<sup>b</sup> L.C. 1993, ch. 27, par. 125(1)

**REGULATIONS AMENDING THE ARTISTS' REPRESENTATIVES (GST/HST) REGULATIONS**

## AMENDMENTS

1. The schedule to the *Artists' Representatives (GST/HST) Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following in alphabetical order:

SODRAC 2003 Inc.

2. The schedule to the Regulations is amended by striking out the reference to "Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC)".

## COMING INTO FORCE

3. Section 1 is deemed to have come into force on April 1, 2004.

4. Section 2 is deemed to have come into force on April 30, 2004.

[14-1-o]

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES REPRÉSENTANTS D'ARTISTES (TPS/TVH)**

## MODIFICATIONS

1. L'annexe du *Règlement sur les représentants d'artistes (TPS/TVH)*<sup>1</sup> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

SODRAC 2003 Inc.

2. L'annexe du même règlement est modifiée par suppression de la mention « Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) ».

## ENTRÉE EN VIGUEUR

3. L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2004.

4. L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 30 avril 2004.

[14-1-o]

<sup>1</sup> SOR/91-25; SOR/99-174

<sup>1</sup> DORS/91-25; DORS/99-174

## Regulations Amending the Metal Mining Effluent Regulations

Statutory authority

*Fisheries Act*

Sponsoring department

Department of Fisheries and Oceans

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

##### Purpose

The purpose of the proposed *Regulations Amending the Metal Mining Effluent Regulations* (hereinafter referred to as the proposed “amendments”) is to clarify the requirements of the *Metal Mining Effluent Regulations* (MMER) [hereinafter also referred to as the “Regulations”] by addressing matters related to the interpretation and clarity of the regulatory text, which have emerged through experience from implementing the Regulations.

Also proposed are amendments to provisions related to environmental emergencies. These amendments will ensure consistency with the *Environmental Emergency Regulations* under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999) and the recent *Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations*. New provisions are proposed to require the preparation of habitat compensation plans for any water bodies to be added to Schedule 2 for use as tailing impound areas (TIAs).

In addition, the proposed amendments include additions of two fish-bearing water bodies as TIAs to Schedule 2 of the MMER. These water bodies are related to one mining project in Newfoundland and Labrador.

No fundamental changes to the policy objectives, scope or requirements of the Regulations are being contemplated at this time.

The proposed amendments would come into effect on the day they are registered.

##### Proposed amendments

##### Legal and technical refinements

Legal and technical refinements proposed as part of the amendments to the MMER are based on the implementation experience of Environment Canada and other stakeholders since the MMER came into force in 2002. The proposed amendments do not change the intent or scope of the MMER. These amendments will help ensure a more consistent application and interpretation of the MMER across Canada, improve the quality and consistency of data submitted to Environment Canada, and improve the effectiveness of enforcement of the Regulations.

## Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des mines de métaux

Fondement législatif

*Loi sur les pêches*

Ministère responsable

Ministère des Pêches et des Océans

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

##### Objectif

Le projet de *Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des mines de métaux* (appelé ci-après le « projet de modification ») a pour objet de préciser les exigences du *Règlement sur les effluents des mines de métaux* (REMM) [aussi appelé ci-après le « Règlement »] en abordant des sujets liés à l'interprétation et à la clarté du texte réglementaire qui se sont révélés à la suite de la mise en œuvre du Règlement.

Des modifications aux dispositions relatives aux urgences environnementales sont également proposées. Ces modifications assureront la cohérence avec le *Règlement sur les urgences environnementales* en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)] et avec le récent *Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers*. De nouvelles dispositions sont proposées afin d'exiger l'élaboration de plans de compensation de l'habitat de tous les plans d'eau ajoutés à l'annexe 2 à des fins d'utilisation à titre de bassins d'accumulation de résidus miniers.

D'autre part, le projet de modification inclut l'ajout de deux plans d'eau abritant du poisson, en tant que bassins d'accumulation de résidus miniers, à l'annexe 2 du REMM. Ces plans d'eau sont en référence à un projet d'exploitation minière à Terre-Neuve-et-Labrador.

Aucun changement fondamental relatif aux objectifs en matière de politique, à la portée ou aux exigences du Règlement n'est considéré pour le moment.

Le projet de modification entrera en vigueur le jour de son enregistrement.

##### Projet de modification

##### Améliorations juridiques et techniques

Les améliorations juridiques et techniques proposées à titre de modifications au REMM sont basées sur l'expérience acquise lors de la mise en application par Environnement Canada et d'autres parties intéressées du REMM depuis son entrée en vigueur en 2002. Le projet de modification n'altère aucunement l'intention ou la portée du REMM. Ces modifications aideront à assurer une mise en application et une interprétation plus cohérentes du REMM à l'échelle du Canada, à améliorer la qualité et la cohérence des données soumises à Environnement Canada et à augmenter l'efficacité de l'application du Règlement.

An amendment to the definition of milling is proposed. Three uranium mills in Saskatchewan, which are currently subject to the MMER, are planning to change their processes in the next few years. The amendments will ensure that these facilities will continue to be regulated under the MMER.

The amendments clarify data collection, assessment and reporting methods. For example, the current MMER require that mines collect samples not less than once per week and that samples be collected "not less than four days apart." This can be problematic for mines in jurisdictions where more frequent sampling is required, such as those in Ontario. Therefore, a new requirement proposes that samples be collected "not less than 24 hours apart." In addition, it is proposed to have mine operators notify Environment Canada when a mine is planning to reduce the frequency of testing of a deleterious substance. This will help avoid incorrect assumptions concerning eligibility for such reductions.

The MMER are not clear on the Government of Canada's intent as to where a sample should be collected for acute lethality testing in the event of a deposit out of the normal course of events. To clarify this, it is proposed that the sample be collected at the place where the deposit occurs.

The MMER require mines to identify, 30 days in advance, the date when a sample will be collected for acute lethality testing. However, if there is no effluent discharge on that date, there is no requirement to collect the missed sample at a later date. It is now proposed that a sample be collected as soon as possible after the initially scheduled day.

The MMER require that, in the event that a sample is acutely lethal, the frequency of acute lethality testing must be increased at all final discharge points (FDPs) for sites with more than one FDP. However, experience has shown that effluent from different FDPs is unique. It is now proposed that the frequency of sampling for acute lethality testing be increased only at the FDP from which the acutely lethal sample was collected.

The MMER provisions for the measurement of flow create reporting challenges to mines that are using continuous online monitoring systems to measure effluent volume. To accommodate these mines, it is proposed that these provisions be amended to enable such mines to use these systems as a basis for reporting the volume of effluent discharged and to calculate deposit loadings.

At present, it is not clear in all cases how monthly mean concentrations and monthly loading are calculated in the event that one or more results are less than the method detection limit (MDL) used for the analysis. Therefore, it is now proposed that in all cases where the analytical result is less than the actual MDL, a value of one-half the actual MDL be used in the calculations of monthly mean concentrations and mass loading.

For consistency with recent amendments to the *Pulp and Paper Effluent Regulations*, changes are proposed to the definitions of "effect on the benthic invertebrate community" and "effect on the fish population."

Schedule 6 of the MMER describes the format for annual reports, which summarize the effluent monitoring results for the previous year. A number of minor amendments are proposed to this schedule to improve the quality and consistency of data provided in these reports.

Une modification à la définition du terme « préparation du minerai » est proposée. Trois usines de concentration d'uranium en Saskatchewan, lesquelles sont actuellement assujetties au REMM, ont l'intention de modifier leurs procédés au cours des prochaines années. Ces modifications assureront la réglementation continue de ces établissements en vertu du REMM.

Les modifications précisent les méthodes de collecte de données, d'évaluation et d'établissement de rapport. Par exemple, le REMM actuel exige que les mines prélèvent des échantillons au moins une fois par semaine et que ceux-ci soient prélevés « à au moins quatre jours d'intervalle », ce qui peut entraîner un problème pour certaines mines situées dans un territoire où un échantillonnage plus fréquent est nécessaire, comme c'est le cas en Ontario. Ainsi, la nouvelle exigence propose que les échantillons soient prélevés « à au moins 24 heures d'intervalle ». De plus, les exploitants miniers devraient aviser Environnement Canada lorsqu'une mine prévoit réduire la fréquence des essais de détermination d'une substance nocive. Ceci permettra d'éviter de faire des fausses suppositions quant à l'admissibilité de telles réductions.

Le REMM ne stipule pas clairement ce que vise le gouvernement du Canada quant à l'endroit où un échantillon devrait être prélevé pour faire des essais en vue de déterminer la létalité aiguë, advenant un rejet irrégulier. À des fins de précision, un échantillon devrait être prélevé à l'endroit où le rejet est survenu.

Le REMM exige que les mines identifient, 30 jours à l'avance, la date de prélèvement d'un échantillon pour un essai de détermination de la létalité aiguë. Cependant, il n'est pas nécessaire de prélever ultérieurement l'échantillon manqué s'il n'y a aucun rejet d'effluents ce jour-là. Dorénavant, un échantillon devrait être prélevé dans les plus brefs délais suivant le jour initialement prévu.

Dans l'éventualité où un échantillon serait d'une létalité aiguë, le REMM exige que la fréquence des essais pour déterminer la létalité aiguë soit augmentée à tous les points de rejet final pour les sites comptant plus d'un point de rejet final. Toutefois, l'expérience a démontré que les effluents provenant de différents points de rejet final sont uniques. Maintenant, la fréquence d'échantillonnage d'un essai de détermination de la létalité aiguë devrait être augmentée uniquement aux points de rejet final où l'échantillon de létalité aiguë a été prélevé.

Les dispositions du REMM à l'égard de la mesure du débit présentent des défis au niveau de la déclaration pour les mines qui utilisent des systèmes de surveillance continue en ligne pour mesurer le volume d'effluents. Afin de leur faciliter la tâche, une modification de ces dispositions permettrait aux mines d'utiliser ces systèmes en tant que base pour déclarer le volume d'effluents rejetés et pour calculer le dépôt de rejet.

Il n'est pour le moment pas clair dans tous les cas de quelle façon les concentrations moyennes et les charges mensuelles sont calculées, advenant qu'un ou plusieurs résultats soient sous le seuil de détection de la méthode utilisée lors de l'analyse. Ainsi, dans tous les cas où le résultat analytique est sous le seuil de détection, une valeur d'une demie du seuil de détection devrait être utilisée lors des calculs des concentrations moyennes et des charges mensuelles.

Afin d'assurer la cohérence avec les récentes modifications apportées au *Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers*, des modifications seraient apportées aux définitions des termes « effet sur la communauté d'invertébrés benthiques » et « effet sur la population de poissons ».

L'annexe 6 du REMM décrit le format des rapports annuels, lesquels résument les résultats de la surveillance des effluents de l'année précédente. Un certain nombre de modifications mineures de cette annexe sont proposées afin d'améliorer la qualité et la cohérence des données fournies dans ces rapports.

In addition, amendments to the provisions for the preparation of environmental emergency plans are proposed. These changes are intended to help ensure consistency with the *Environmental Emergency Regulations*. Changes to these provisions will provide greater clarity regarding the preparation of environmental emergency plans, including their content and timelines for their preparation and update. The changes also add a requirement that plans be tested to help ensure that they can adequately deal with potential emergencies.

#### Préparation de habitat compensation plans

The proposed amendments include the addition of section 27.1. This section will require the preparation and approval of a habitat compensation plan before a mine can deposit a deleterious substance, such as tailings, into a TIA set out in Schedule 2. It will also describe the purpose and contents of the plan and other relevant provisions. The text of this section was developed with officials of the Department of Fisheries and Oceans (DFO) and the Department of Justice.

The basis of these provisions is DFO's "Policy for the Management of Fish Habitat" (1986). The objective of this policy is to "increase the natural productive capacity of habitats for the nation's fisheries resources, to benefit present and future generations of Canadians." Key to this policy is the principle of "no net loss." Under this principle, DFO strives to "balance unavoidable habitat losses with habitat replacement on a project-by-project basis so that further reductions to Canada's fisheries resources due to habitat loss or damage may be prevented." This policy has been applied to mining projects since 1986, and habitat compensation agreements have been negotiated for a number of mining projects.

The requirement for preparation of habitat compensation plans in relation to mining activities is not new. However, the addition of this section to the MMR clarifies the requirements with respect to such plans and provides a clear basis for the enforcement of the terms of the habitat compensation plans.

#### Addition of two water bodies to Schedule 2, tailings impoundment areas

The mining company Aur Resources Inc. has proposed to use two water bodies as TIAs at its Duck Pond Copper-Zinc Project, located in west-central Newfoundland. An environmental assessment (EA) of the project, under the *Canadian Environmental Assessment Act* (CEAA), was initiated in 2000, with DFO as the lead responsible authority for the federal government. Public hearings were held as part of the EA process.

In January 2002, the Environment Minister for the province of Newfoundland and Labrador permitted the project to proceed. The final report of the CEAA EA, released in June 2003, concluded that "the project is not likely to cause significant adverse environmental effects." However, the EA also determined that "fish habitat will be harmfully altered, disrupted and/or destroyed and as a result will require an Authorization under subsection 35(2) of the *Fisheries Act*. Issuance of an Authorization will require a Compensation Plan and Agreement . . ."

Subsequently, in June 2005, DFO recommended that Environment Canada proceed with the proposed addition of the two water bodies to Schedule 2 of the MMR. In addition, a habitat compensation plan is being developed and, in accordance with the proposed section 27.1 of the MMR described above, the habitat

Par ailleurs, des modifications aux dispositions pour la préparation des plans d'urgences environnementales sont proposées. Ces modifications sont conçues pour aider à assurer la cohérence avec le *Règlement sur les urgences environnementales*. Des modifications à ces dispositions offriront une plus grande précision à l'égard de l'élaboration des plans d'urgences environnementales ainsi qu'à leur contenu et les échéanciers en vue de leur mise à jour. Les modifications contiennent également l'exigence que les plans soient testés afin d'assurer qu'ils sont en mesure de répondre adéquatement aux urgences éventuelles.

#### Élaboration des plans de compensation de l'habitat

Le projet de modification inclut l'ajout de l'article 27.1. Cet article exigera l'élaboration et l'approbation d'un plan de compensation de l'habitat avant qu'une mine ne puisse entreposer une substance nocive, tels des résidus, dans un dépôt de résidus miniers mentionné à l'annexe 2. Cet article décrira aussi le but et le contenu du plan, et autres dispositions pertinentes. Le texte de cet article a été rédigé avec des responsables du ministère des Pêches et des Océans (MPO) et du ministère de la Justice.

La « Politique de gestion de l'habitat du poisson » (1986) du MPO constitue l'élément essentiel de ces dispositions. La politique a pour but « d'augmenter la capacité de production naturelle des habitats des ressources halieutiques du pays au profit des générations actuelles et futures des Canadiens. » Le principe « d'aucune perte nette » est essentiel à cette politique. En vertu de ce principe, le MPO cherche à « compenser les pertes inévitables d'habitats en créant de nouveaux habitats. Cela se fait projet par projet, de façon à prévenir toute autre diminution des ressources halieutiques du Canada attribuable à la perte ou à l'endommagement des habitats. » Depuis 1986, cette politique s'applique aux projets miniers, et des ententes de compensation de l'habitat ont été négociées pour plusieurs projets d'exploitation minière.

L'élaboration de plans de compensation de l'habitat concernant les activités minières n'est pas une nouvelle exigence. Toutefois, l'ajout de cet article au REMM précise les exigences relatives à de tels plans et assure un principe clair pour la mise en application des termes des plans de compensation de l'habitat.

#### Ajout de deux plans d'eau à l'annexe 2, dépôts de résidus miniers

L'entreprise minière Aur Resources Inc. a proposé l'utilisation de deux plans d'eau à titre de dépôts de résidus miniers pour son Projet de mine de cuivre et de zinc de Duck Pond, situés dans le centre-ouest de Terre-Neuve. En 2000, le MPO, à titre de principale autorité responsable du gouvernement fédéral, a procédé à une évaluation environnementale du projet en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*. Des audiences publiques ont eu lieu conformément au processus de l'évaluation environnementale.

En janvier 2002, le ministre provincial de l'Environnement de Terre-Neuve-et-Labrador a consenti à donner suite au projet. En juin 2003, le rapport final de l'évaluation environnementale de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* a conclu que « le projet ne causerait pas d'effets environnementaux négatifs importants ». Toutefois, l'évaluation environnementale a aussi déterminé que « l'habitat du poisson sera détérioré, détruit et/ou perturbé, nécessitant ainsi une autorisation en vertu du paragraphe 35(2) de la *Loi sur les pêches*. Un plan de compensation et une entente seront jugés nécessaires pour l'émission d'une autorisation [...] »

Puis, le MPO a recommandé, en juin 2005, qu'Environnement Canada procède à l'ajout proposé des deux plans d'eau à l'annexe 2 du REMM. Par ailleurs, un plan de compensation de l'habitat est en cours d'élaboration et, en vertu de l'article 27.1 proposé du REMM susmentionné, le plan de compensation de l'habitat

compensation plan would need to be approved before the mining company could begin depositing tailings in the TIAs to be listed on Schedule 2 of the MMER.

### **Alternatives**

#### Status quo

The only alternative to the proposed MMER amendments is to maintain the status quo. But, if the status quo is maintained, then the lack of clarity with respect to some sections of the MMER would persist and would continue to be subject to ambiguous interpretation by the regulated community and enforcement officers. In addition, this would have significant implications for the implementation of the Aur Resources Inc. Duck Pond Project, in terms of employment and other economic benefits to the local and provincial economies. Therefore, the status quo has been rejected.

### **Benefits and costs**

#### Costs

##### *Cost of compliance*

The majority of the legal and technical refinements to the MMER are not expected to have any associated incremental costs.

Amendments to the provisions for the preparation of environmental emergency plans may have some associated incremental costs for some sites. The current MMER require mines to prepare emergency plans. The proposed amendments would clarify what is expected in the preparation of plans and add a requirement that plans be tested.

During consultations for the development of the *Environmental Emergency Regulations*, it was confirmed that many large facilities, including mining facilities, already had emergency plans in place for safety, liability and insurance reasons. However, feedback at that time indicated that some facilities may need to make some amendments to their existing plans, particularly in the prevention and recovery areas.

As a result, some moderate costs associated with any necessary modifications to existing emergency response plans, as well as the testing of plans, are expected. For those sites that have prepared and tested emergency plans under the *Environmental Emergency Regulations*, no additional costs are expected. At present, about one third of mines subject to the MMER are also subjected to the *Environmental Emergency Regulations*.

There will be no incremental compliance costs associated with provisions regarding the preparation of habitat compensation plans since, as described above, this requirement is not new.

There will be some environmental costs associated with the proposed additions of water bodies to Schedule 2. However, the associated habitat loss will be compensated through the implementation of a habitat compensation plan, based on DFO's "Policy for the Management of Fish Habitat," with the aim being that there will be no net loss of fish or fish habitat as a result of the project. There is no commercial fishing in the project area. There may be a small degree of sport fishing, but the expected incremental cost to the sector is considered negligible in view of the implementation of the habitat compensation plan.

nécessiterait une approbation avant que l'entreprise minière puisse entreposer des résidus dans les dépôts de résidus miniers devant être ajoutés à l'annexe 2 du REMM.

### **Solutions envisagées**

#### Statu quo

Le maintien du statu quo constitue la seule solution au projet de modification du REMM. Cependant, si le statu quo est maintenu, le manque de précision à l'égard de certains articles du REMM continuerait d'exister et de faire l'objet d'une interprétation ambiguë par la collectivité réglementée et par les agents d'exécution de la loi. De plus, cela entraînerait des répercussions considérables pour la mise en œuvre du Projet de Duck Pond de l'entreprise Aur Resources Inc. en termes d'emploi et d'autres avantages économiques pour les économies locale et provinciale. Ainsi, la solution du statu quo a été rejetée.

### **Avantages et coûts**

#### Coûts

##### *Coût d'observation*

La majorité des améliorations juridiques et techniques du REMM ne devraient pas engendrer de coût différentiel.

Les modifications relatives aux dispositions pour la préparation de plans d'urgences environnementales pourraient entraîner certains coûts différentiels liés à certains emplacements. Le REMM actuel exige que les mines élaborent des plans d'urgences. Le projet de modification préciserait les attentes à l'égard de l'élaboration des plans et ajouterait l'exigence que les plans soient testés.

Lors des consultations sur l'élaboration du *Règlement sur les urgences environnementales*, il a été confirmé que de nombreux établissements d'envergure, y compris des établissements miniers, disposaient déjà de plans d'urgences pour des raisons de sécurité, de responsabilité et d'assurance. Cependant, les commentaires reçus alors ont révélé que certains établissements pourraient éventuellement devoir apporter quelques modifications à leurs plans actuels, particulièrement au niveau de la prévention et des zones de récupération.

Par conséquent, certains coûts modérés liés à toute modification nécessaire aux plans d'intervention d'urgences actuels et à l'essai des plans sont anticipés. Dans le cas des emplacements dont les plans d'urgences ont été élaborés et testés en vertu du *Règlement sur les urgences environnementales*, aucun coût additionnel n'est prévu. Actuellement, environ un tiers des mines assujetties au REMM sont également assujetties au *Règlement sur les urgences environnementales*.

Aucun coût d'observation différentiel n'est prévu par rapport aux dispositions à l'égard de l'élaboration de plans de compensation de l'habitat puisque, tel qu'il est susmentionné, cette exigence n'est pas nouvelle.

Certains coûts environnementaux liés aux ajouts proposés de plans d'eau à l'annexe 2 sont prévus. Toutefois, les pertes associées à l'habitat seront compensées par la mise en œuvre d'un plan de compensation de l'habitat basé sur la « Politique de gestion de l'habitat du poisson » du MPO, laquelle a été conçue pour qu'aucune perte nette de poissons ou d'habitat du poisson ne survienne à la suite de ce projet. La pêche commerciale n'existe pas dans la zone du projet. La pêche sportive y est possible sur une faible échelle, mais le coût différentiel prévu au secteur est considéré négligeable, étant donné la mise en œuvre du plan de compensation de l'habitat.

### *Costs to the Government*

A compliance and enforcement regime is already in place for the MMER. Amendments to the MMER will not result in any incremental costs for the Government.

### Benefits

Legal and technical refinements will improve the clarity of the MMER and assist in more consistent application of the Regulations. Some of these amendments will also enhance the enforceability of the MMER. Changes to some provisions will help improve the quality of data provided to Environment Canada.

Changes to the provisions for environmental emergencies will provide greater clarity and will ensure consistency with the provisions of the *Environmental Emergency Regulations*, which also apply to some mining operations. In addition, clearer requirements in this regard will help improve planning for environmental emergencies, promoting the prevention of, preparedness for, response to and recovery from environmental emergencies.

The proposed addition of the requirement to prepare habitat compensation plans will help clarify expectations regarding such plans and will help to ensure their enforceability.

The addition to Schedule 2 of water bodies associated with the Aur Resources Inc. Duck Pond Project will ensure that this project can proceed as planned by the proponent. The associated employment and other economic benefits to the local and provincial economies are significant.

The implementation of a habitat compensation plan will ensure that there is no net loss of fish habitat as a result of the use of these water bodies as TIAs. Under the proposed compensation plan, the proponent will remove an existing dam on the main-stream of Harpoon Brook, a tributary of the Exploits River. The removal will re-establish riverine conditions for a distance of approximately eight kilometres. This will improve access throughout this area for Atlantic salmon and will facilitate the creation of salmon spawning and rearing habitat within this river reach. The proponent will also compensate for the loss of lake habitat by increasing the salmonid productive capacity of a neighbouring pond, by increasing the quality and quantity of spawning habitat, and by improving access to the pond for juvenile and adult fish. DFO will ensure appropriate mitigation, habitat compensation and compliance, through a monitoring and follow-up program for fish and fish habitat, to verify that all measures are functional and that the gain in fish productivity is documented for both riverine and lake conditions. Therefore, habitat compensation will result in a net benefit from the project.

With better enforceability and technical refinements, along with positive net benefit from the addition of water bodies to Schedule 2, the net impact of the proposed amendments is expected to be positive.

### *Consultation*

In the fall of 2004, Environment Canada hosted a multi-stakeholder pre-consultation "Workshop on Possible Amendments to the MMER." Workshop participants included representatives from federal, provincial and territorial governments, the mining industry and environmental non-governmental organizations (ENGOs). Based on the discussions that took place during the Workshop, the participants recognized that the MMER were strong regulations, but that minor changes would help improve

### *Coûts pour le Gouvernement*

Un régime de conformité et d'application est déjà en place pour le REMM. Des modifications au REMM n'engendreront aucun coût différentiel pour le Gouvernement.

### Avantages

Les améliorations juridiques et techniques augmenteront la précision du REMM, en plus de favoriser une mise en œuvre plus cohérente du Règlement. Certaines de ces modifications favoriseront aussi le caractère exécutoire du REMM. Les modifications apportées à quelques dispositions contribueront à l'amélioration de la qualité des données fournies à Environnement Canada.

Les modifications apportées aux dispositions à l'égard des urgences environnementales assureront une plus grande précision et la cohérence avec les dispositions du *Règlement sur les urgences environnementales*, lesquelles s'appliquent en outre à certaines opérations minières. De plus, des exigences plus précises à cet effet permettront d'améliorer la planification, la promotion de la prévention, l'état de la préparation, l'intervention et le recouvrement à la suite d'urgences environnementales.

L'ajout proposé à l'exigence de l'élaboration des plans de compensation de l'habitat permettra de préciser les attentes relatives à de tels plans, en plus de favoriser leur caractère exécutoire.

L'ajout à l'annexe 2 des plans d'eau associés au Projet de Duck Pond de Aur Resources Inc. assurera que ce projet puisse aller de l'avant, tel qu'il est planifié par le promoteur du projet. Les emplois et les autres avantages économiques associés aux économies locale et provinciale sont considérables.

La mise en œuvre d'un plan de compensation de l'habitat assurera qu'aucune perte nette de l'habitat du poisson ne survienne à la suite de l'utilisation de ces plans d'eau à titre de dépôts de résidus miniers. Selon le plan de compensation proposé, le promoteur supprimerait une digue existante de l'artère principale du ruisseau Harpoon, lequel est tributaire de la rivière Exploits. Le retrait de cette digue rétablirait les conditions riveraines sur une distance d'environ huit kilomètres. Ceci améliorerait l'accès à cette zone pour le saumon de l'Atlantique et faciliterait la création de frayères pour le saumon ainsi que l'habitat pour l'alevinage à même la rivière. Le promoteur prendrait aussi des mesures de compensation pour la perte d'habitat du lac en augmentant la capacité de production des salmonidés d'un étang voisin, en augmentant la qualité et la quantité de l'habitat des frayères et en améliorant l'accès à l'étang pour les poissons adultes et juvéniles. Le MPO garantira un impact limité, la compensation pour la perte de l'habitat ainsi qu'un plan de conformité par un programme de contrôle et de suivi du poisson et de son habitat afin de s'assurer que toutes les mesures sont appliquées et que le gain en terme de productivité du poisson est documenté à la fois pour les conditions riveraines et du lac. Les avantages nets du projet seront ainsi positifs.

Grâce à un meilleur caractère exécutoire et à des améliorations techniques ainsi qu'à un avantage net positif à la suite de l'ajout de plans d'eau à l'annexe 2, l'impact net du projet de modification serait positif.

### *Consultations*

Au cours de l'automne 2004, Environnement Canada a tenu une consultation préalable avec plusieurs parties intéressées au cours d'un « Atelier sur les modifications possibles au REMM ». Parmi les participants à cet atelier se trouvaient des représentants des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, de l'industrie minière et d'organisations non gouvernementales de l'environnement. À la suite des discussions qui ont eu lieu au cours de cet atelier, les participants ont reconnu que le REMM constituait

their clarity. It was recommended that Environment Canada encourage the participation of provincial and territorial representatives in the process. Finally, it was agreed that effective communication remains key to the success of the Regulations and of the amendment process.

Following the Workshop, Environment Canada established an MMER Multi-stakeholder Advisory Group (MAG), to provide advice to Environment Canada during the development of possible amendments to the Regulations. Members of the MMER MAG are the following:

- Federal government: Fisheries and Oceans Canada, Natural Resources Canada, Indian and Northern Affairs Canada, and Environment Canada
- Provincial/territorial governments: British Columbia, Yukon, Saskatchewan, Manitoba, Ontario, New Brunswick and Nunavut
- Aboriginal organizations
- Industry
- ENGOs

In addition, the Canadian Nuclear Safety Commission and the provinces of Newfoundland and Labrador, Nova Scotia, Quebec and Alberta are observers of the MAG process and receive related correspondence.

Teleconferences of the MMER MAG were held in April, May and September 2005, and a face-to-face meeting was held in June 2005.

Overall, and particularly with respect to legal and technical refinements, there was broad agreement among MMER MAG members on the intent of the proposed amendments. However, concerns that have been raised by stakeholders include the following:

- The Government of British Columbia expressed the opinion that the current MMER requirements for total suspended solids (TSS) are not reasonable for mines withdrawing water from streams with naturally high TSS levels. Environment Canada responded that this issue was raised by the Province before the MMER came into force, and that current compliance data indicate that British Columbian mines are performing well with respect to TSS. Further, there may be significant differences between "natural" TSS and mining effluent TSS, which may contain chemicals from the milling process and elevated metals.
- ENGO representatives expressed concern about the use of any fish-frequented waters for mine waste disposal, regardless of the evaluation process. They also stated that there should be more public involvement in the evaluation process of proposed additions to Schedule 2 and associated habitat compensation plans. In response, DFO and Environment Canada clarified the process of granting a TIA. The first step is the EA process, which occurs before the regulatory amendment process and involves the public. All factors are considered at this stage, including the economic and technical viability of alternatives to the use of a natural water body as a TIA. Once the EA is completed, discussions regarding a habitat compensation plan are initiated. Although a water body can be listed on Schedule 2 prior to having a habitat compensation plan approved, there is some indication of how the habitat loss can be compensated for before that stage in the process. Environment Canada notified the stakeholders that even if a TIA is added to Schedule 2, deposition into the TIA will not be authorized until the compensation agreement has been approved by DFO, based on the "no net loss" principle. It was also mentioned by

un règlement d'envergure, mais que de petites modifications augmenteraient sa précision. Les participants ont suggéré qu'Environnement Canada favorise la participation de représentants provinciaux et territoriaux dans le processus. Enfin, il a été convenu qu'une communication efficace demeure la clé du succès du Règlement et du processus de modification.

À la suite de l'atelier, Environnement Canada a créé un groupe consultatif multilatéral (GCM) sur le REMM afin de donner des conseils à Environnement Canada lors de l'élaboration des modifications possibles au Règlement. Les membres du GCM sur le REMM sont :

- le gouvernement fédéral : Pêches et Océans Canada, Ressources naturelles Canada, Affaires indiennes et du Nord Canada et Environnement Canada;
- les gouvernements provinciaux et territoriaux : Colombie-Britannique, Yukon, Saskatchewan, Manitoba, Ontario, Nouveau-Brunswick et Nunavut;
- les organisations autochtones;
- l'industrie;
- les organisations non gouvernementales de l'environnement.

De plus, la Commission canadienne de sûreté nucléaire et les provinces de Terre-Neuve-et-Labrador, de la Nouvelle-Écosse, de Québec et d'Alberta agissent à titre d'observateurs du processus du GCM et reçoivent la correspondance pertinente.

Les téléconférences du GCM sur le REMM ont été tenues en avril, en mai et en septembre 2005, et une réunion a eu lieu en juin 2005.

En général, et particulièrement pour les améliorations juridiques et techniques, les membres du GCM sur le REMM étaient d'un commun accord quant au but du projet de modification. Toutefois, les parties intéressées ont soulevé des inquiétudes, dont celles-ci :

- La Colombie-Britannique a exprimé son point de vue sur les exigences du REMM actuel à l'égard du total des solides en suspension (TSS), qualifiant ces dernières de déraisonnables pour les mines qui retirent de l'eau des cours d'eau ayant des niveaux naturels de TSS élevés. Environnement Canada a répliqué que cette question a été soulevée par la province avant l'entrée en vigueur du REMM, et que les données de conformité actuelles indiquent une bonne performance des mines de la Colombie-Britannique en vertu du TSS. De plus, il peut y avoir des différences considérables entre le TSS « naturel » et le TSS d'effluents miniers, lequel peut contenir des produits chimiques provenant du processus de préparation du minerai et de métaux lourds.
- Les représentants des organisations non gouvernementales de l'environnement ont fait mention de leur inquiétude au sujet de l'utilisation de toute eau quelconque fréquentée par le poisson pour l'élimination des déchets miniers, quel que soit le processus d'évaluation. Ils ont également mentionné que la population devrait s'impliquer davantage dans le processus d'évaluation des ajouts proposés à l'annexe 2 ainsi qu'aux plans de compensation de l'habitat. En réponse, le MPO et Environnement Canada ont précisé le processus d'attribution d'un dépôt de résidus miniers. Le processus de l'évaluation environnementale constitue la première étape. Il survient avant le processus de modifications au règlement et implique le public. Tous les facteurs sont pris en considération lors de cette étape, y compris la viabilité économique et technique des solutions de remplacement de l'utilisation d'un plan d'eau naturel à titre de dépôt de résidus miniers. Lorsque l'évaluation environnementale est terminée, des discussions sur le plan de compensation de l'habitat sont entamées. Bien qu'un plan

Environment Canada that the cost-benefit analysis of any future addition of water bodies to Schedule 2 will be done on a case-by-case basis.

- ENGO representatives recommended that additional parameters be added to the list of deleterious substances in the MMER, and that effluent be required to be non-acutely lethal to *Daphnia magna*. Environment Canada replied that the data are being compiled and that a preliminary analysis will be conducted. Environment Canada will continue to monitor *Daphnia* and will address the recommendation accordingly, when there is enough information to determine if changes to the current *Daphnia magna* monitoring requirements should be made.
- Industry representatives expressed a concern that, in the event of a failed acute lethality test, increased frequency of acute lethality testing should only be required at the final discharge point from which the acutely lethal sample was collected. Environment Canada agreed, and this concern has been addressed in the proposed amendments.

### Compliance and enforcement

The same compliance and enforcement provisions for the MMER will apply for the proposed amendments.

### Contacts

Mr. Patrick Finlay, Director, Minerals and Metals, Pollution Prevention Directorate, Environment Canada, 351 Saint-Joseph Boulevard, Gatineau, Quebec K1A 0H3, (819) 953-1103 (telephone), (819) 953-5053 (fax), patrick.finlay@ec.gc.ca (email), or Ms. Céline Labossière, Policy Manager, Impact Analysis and Instrument Choice Division, Environment Canada, 10 Wellington Street, 24th Floor, Gatineau, Quebec K1A 0H3, (819) 997-2377 (telephone), (819) 997-2769 (fax), celine.labossiere@ec.gc.ca (email).

d'eau puisse être répertorié à l'annexe 2 avant qu'un plan de compensation de l'habitat ne soit approuvé, il existe une indication de la façon dont la perte d'habitat peut être compensée avant cette étape du processus. Environnement Canada a informé les parties intéressées que, même si un dépôt de résidus miniers est ajouté à l'annexe 2, l'entreposage dans le dépôt de résidus miniers ne sera autorisé que lorsque l'entente de compensation sera approuvée par le MPO, en vertu du principe « d'aucune perte nette ». Environnement Canada a en outre mentionné que l'analyse coûts-avantages de tout ajout futur de plans d'eau à l'annexe 2 sera effectuée en fonction de chaque cas.

- Les représentants des organisations non gouvernementales de l'environnement ont recommandé que des paramètres supplémentaires soient ajoutés à la liste des substances nocives du REMM et que les effluents soient tenus d'être de létalité non aiguë pour la *Daphnia magna*. Environnement Canada a répondu que les données sont en cours de compilation et qu'une analyse préliminaire sera menée. Environnement Canada continuera de surveiller la *Daphnia* et d'effectuer des recommandations en conséquence lorsque suffisamment d'informations seront disponibles pour déterminer si des modifications aux exigences actuelles de suivi avec bioessais de la *Daphnia magna* doivent être apportées.
- Quant aux représentants de l'industrie, ces derniers ont exprimé leur inquiétude voulant que, dans l'éventualité de l'échec d'un essai de détermination de létalité aiguë, une fréquence accrue de l'essai de détermination de létalité aiguë ne devrait être requise qu'au point de rejet final où l'échantillon de létalité aiguë a été prélevé. Environnement Canada y a consenti, et cette préoccupation a été prise en compte dans le projet de modification.

### Respect et exécution

Les mêmes dispositions relatives à l'observation et à l'application du REMM seront appliquées pour le projet de modification.

### Personnes-ressources

Monsieur Patrick Finlay, Directeur, Minéraux et métaux, Direction générale de la prévention de la pollution, Environnement Canada, 351, boulevard Saint-Joseph, Gatineau (Québec) K1A 0H3, (819) 953-1103 (téléphone), (819) 953-5053 (télécopieur), patrick.finlay@ec.gc.ca (courriel), ou Madame Céline Labossière, Gestionnaire de politiques, Division de l'analyse d'impact et de choix d'instrument, Environnement Canada, 10, rue Wellington, 24<sup>e</sup> étage, Gatineau (Québec) K1A 0H3, (819) 997-2377 (téléphone), (819) 997-2769 (télécopieur), celine.labossiere@ec.gc.ca (courriel).

---

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsections 36(5) and 38(9) of the *Fisheries Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Metal Mining Effluent Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Patrick Finlay, Director, Minerals and Metals

---

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des paragraphes 36(5) et 38(9) de la *Loi sur les pêches*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des mines de métaux*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Patrick Finlay, directeur, Direction des minéraux et métaux,

Branch, Pollution Prevention Directorate, Environment Canada, 351 Saint-Joseph Boulevard, Gatineau, Quebec K1A 0H3.

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular, under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, March 30, 2006

DIANE LABELLE  
*Acting Assistant Clerk of the Privy Council*

## REGULATIONS AMENDING THE METAL MINING EFFLUENT REGULATIONS

### AMENDMENTS

1. (1) The definition “tailings impoundment area” in subsection 1(1) of the *Metal Mining Effluent Regulations*<sup>1</sup> is repealed.

(2) The definitions “commercial operation”, “effluent” and “milling” in subsection 1(1) of the Regulations are replaced by the following:

“commercial operation”, in respect of a mine, means an average rate of production equal to or greater than 10% of the design-rated capacity of the mine over a period of 90 consecutive days. (*exploitation commerciale*)

“effluent” means an effluent — mine water effluent, milling facility effluent, tailings impoundment area effluent, treatment pond effluent, treatment facility effluent other than effluent from a sewage treatment facility, seepage and surface drainage — that contains a deleterious substance. (*effluent*)

“milling” means any of the following activities for the purpose of producing a metal or metal concentrate:

- (a) crushing or grinding ore; or
- (b) processing uranium ore or uranium enriched solution. (*préparation du minerai*)

(3) The definition “total suspended solids” in subsection 1(1) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

“total suspended solids” means all solid matter that is retained on a 1.5 micron pore filter paper when the effluent is tested in compliance with the analytical requirements set out in Schedule 3. (*total des solides en suspension*)

(4) Paragraph (c) of the definition “operations area” in subsection 1(1) of the Regulations is replaced by the following:

- (c) cleared or disturbed areas that are adjacent to the land and works that are not included in paragraph (a) or (b). (*chantier*)

2. Subsection 5(1) of the Regulations is replaced by the following:

5. (1) Despite section 4, the owner or operator of a mine may deposit or permit the deposit of waste rock or an effluent that contains any concentration of a deleterious substance and that is of any pH into a tailings impoundment area that is either

- (a) a water or place set out in Schedule 2; or

Direction générale de la prévention de la pollution, Environnement Canada, 351, boul. Saint-Joseph, Gatineau (Québec) K1A 0H3.

Ils sont également priés d’indiquer, d’une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l’accès à l’information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d’autre part, celles dont la communication fait l’objet d’un consentement pour l’application de cette loi.

Ottawa, le 30 mars 2006

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,  
DIANE LABELLE

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES MINES DE MÉTAUX

### MODIFICATIONS

1. (1) La définition de « dépôt de résidus miniers », au paragraphe 1(1) du *Règlement sur les effluents des mines de métaux*<sup>1</sup>, est abrogée.

(2) Les définitions de « effluent », « exploitation commerciale » et « préparation du minerai », au paragraphe 1(1) du même règlement, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« effluent » Effluent — effluent d’eau de mine, effluent d’installations de préparation du minerai, effluent de dépôts de résidus miniers, effluent de bassins de traitement, effluent d’installations de traitement, à l’exclusion de l’effluent d’installations de traitement d’eaux résiduaires, eaux d’exfiltration et eaux de drainage superficiel — qui contient une substance nocive. (*effluent*)

« exploitation commerciale » Le taux de production moyen d’une mine qui, au cours d’une période de quatre-vingt-dix jours consécutifs, est égal ou supérieur à 10 % de la capacité nominale de la mine. (*commercial operation*)

« préparation du minerai » Les activités ci-après effectuées en vue de la production d’un métal ou d’un concentré de métal :

- a) le concassage et le broyage d’un minerai;
- b) le traitement de l’uranium et de solutions uranifères. (*milling*)

(3) La définition de « total suspended solids », au paragraphe 1(1) de la version anglaise du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

“total suspended solids” means all solid matter that is retained on a 1.5 micron pore filter paper when the effluent is tested in compliance with the analytical requirements set out in Schedule 3. (*total des solides en suspension*)

(4) L’alinéa c) de la définition de « chantier », au paragraphe 1(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

- c) les zones déboisées ou perturbées adjacentes aux terres et ouvrages qui ne sont pas visées aux alinéas a) ou b). (*operation area*)

2. Le paragraphe 5(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

5. (1) Malgré l’article 4, le propriétaire ou l’exploitant d’une mine peut rejeter — ou permettre que soit rejeté — des stériles ou un effluent, quel que soit leur pH ou leur concentration de substances nocives, dans l’un ou l’autre des dépôts de résidus miniers suivants :

<sup>1</sup> SOR/2002-222

<sup>1</sup> DORS/2002-222

(b) a disposal area that is confined by anthropogenic or natural structures or by both, but does not include a disposal area that is, or is part of, a natural water body that is frequented by fish.

**3. Subsection 7(3) of the Regulations is replaced by the following:**

(3) The studies shall be performed and their results interpreted and reported on in accordance with generally accepted standards of good scientific practice at the time that the studies are performed using documented and validated methods.

**4. Paragraphs 9(a) and (b) of the Regulations are replaced by the following:**

(a) plans, specifications and a general description of each final discharge point together with its location by latitude and longitude, in degrees, minutes and seconds;

(b) a description of how each final discharge point is designed and maintained in respect of the deposit of deleterious substances; and

(c) the name of the receiving body of water, if there is a name.

**5. Subsections 12(1) and (2) of the Regulations are replaced by the following:**

**12.** (1) Subject to subsection (3), the owner or operator of a mine shall, not less than once per week and at least 24 hours apart, collect from each final discharge point a grab sample or composite sample of effluent and, without delay, record the pH and concentrations of the deleterious substances set out in column 1 of Schedule 4.

(2) Testing conducted under subsection (1) shall comply with the analytical requirements set out in Schedule 3 and shall be done in accordance with generally accepted standards of good scientific practice at the time of the sampling using documented and validated methods.

**6. (1) Subsection 13(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**13.** (1) Despite section 12 and subject to subsection (3), the owner or operator of a mine may reduce the frequency of testing of effluent collected from a final discharge point for a deleterious substance that is set out in any of items 1 to 6, in column 1, of Schedule 4 to not less than once in each calendar quarter if that substance's monthly mean concentration in the effluent collected from that final discharge point is less than 10% of the value set out in column 2 of that Schedule for the 12 months immediately preceding the most recent test.

**(2) Subsection 13(3) of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

(3) Il porte la fréquence des essais à celle prévue à l'article 12 pour une substance nocive figurant à l'un des articles 1 à 6 ou 8 de l'annexe 4, dans la colonne 1, si la concentration de cette substance est égale ou supérieure à 10 % de la valeur établie à la colonne 2.

**(3) Section 13 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) The owner or operator must notify the authorization officer, in writing, at least 30 days in advance, of a reduction in the frequency of testing.

**7. Subsections 14(1) and (2) of the Regulations are replaced by the following:**

**14.** (1) Subject to section 15, the owner or operator of a mine shall conduct an acute lethality test, in accordance with the requirements and procedures specified in Reference Method EPS 1/RM/13,

a) les eaux ou lieux mentionnés à l'annexe 2;

b) toute aire de décharge circonscrite par une formation naturelle ou un ouvrage artificiel, ou les deux, à l'exclusion d'une aire de décharge qui est un plan d'eau naturel où vivent les poissons ou qui en fait partie.

**3. Le paragraphe 7(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(3) Les études sont réalisées et les résultats évalués et présentés conformément aux normes généralement reconnues régissant les bonnes pratiques scientifiques au moment de l'étude et elles sont effectuées selon des méthodes documentées et validées.

**4. Les alinéas 9a) et b) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

a) les plans, les spécifications et une description générale de chaque point de rejet final, ainsi que la latitude et la longitude de son emplacement, exprimées en degrés, minutes et secondes;

b) la façon dont chacun des points de rejet final est conçu et entretenu en ce qui a trait au rejet de substances nocives;

c) le nom du milieu aquatique récepteur, si ce nom existe.

**5. Les paragraphes 12(1) et (2) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**12.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), le propriétaire ou l'exploitant d'une mine prélève, au moins une fois par semaine et à au moins vingt-quatre heures d'intervalle, à chaque point de rejet final, un échantillon instantané ou un échantillon composite d'effluent et enregistre sans délai le pH et les concentrations des substances nocives énumérées à la colonne 1 de l'annexe 4.

(2) Les essais effectués en application du paragraphe (1) doivent satisfaire aux exigences analytiques prévues à l'annexe 3 et doivent être effectués conformément aux normes généralement reconnues régissant les bonnes pratiques scientifiques au moment de l'échantillonnage et selon des méthodes documentées et validées.

**6. (1) Le paragraphe 13(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**13.** (1) Malgré l'article 12 et sous réserve du paragraphe (3), le propriétaire ou l'exploitant d'une mine peut réduire la fréquence des essais de l'effluent prélevé à partir d'un point de rejet final, dans le cas d'une substance nocive figurant à l'un des articles 1 à 6 de l'annexe 4, dans la colonne 1, à au moins une fois par trimestre civil, si la concentration moyenne mensuelle de la substance dans l'effluent prélevé à ce point de rejet final est inférieure à 10 % de la valeur établie à la colonne 2 de cette annexe durant les douze mois précédant le dernier essai.

**(2) Le paragraphe 13(3) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(3) Il porte la fréquence des essais à celle prévue à l'article 12 pour une substance nocive figurant à l'un des articles 1 à 6 ou 8 de l'annexe 4, dans la colonne 1, si la concentration de cette substance est égale ou supérieure à 10 % de la valeur établie à la colonne 2.

**(3) L'article 13 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Il avise par écrit l'agent d'autorisation de la réduction de fréquence des essais, au moins trente jours avant celle-ci.

**7. Les paragraphes 14(1) et (2) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**14.** (1) Sous réserve de l'article 15, le propriétaire ou l'exploitant d'une mine effectue un essai de détermination de la létalité aiguë conformément à la méthode de référence SPE 1/RM/13 :

(a) once a month, in accordance with the procedure set out in section 5 or 6 of that document, on a grab sample that was collected from each final discharge point; and

(b) without delay, in accordance with the procedure set out in section 6 of that document, on a sample taken from the place where the deposit occurred if the deposit occurs out of the normal course of events.

(2) For the purposes of paragraph (1)(a),

(a) the owner or operator shall select and record the sampling date not less than 30 days in advance of collecting the grab sample;

(b) the operator shall collect the sample on the selected day except if, owing to unforeseen circumstances, the operator cannot sample on that day, and in that case, they shall do so as soon as possible after that day; and

(c) the operator shall collect the grab samples not less than 15 days apart.

**8. Paragraphs 15(1)(a) and (b) of the Regulations are replaced by the following:**

(a) without delay, conduct the effluent characterization set out in subsection 4(1) of Schedule 5 on the aliquot of each grab sample collected under paragraph 14(1)(a) and record the concentrations of the deleterious substances set out in column 1 of Schedule 4;

(b) collect, from the final discharge point from which the sample was determined to be acutely lethal, a grab sample twice a month and, without delay, conduct an acute lethality test on each grab sample in accordance with the procedure set out in section 6 of Reference Method EPS 1/RM/13 and, if the sample is determined to be acutely lethal, then conduct the effluent characterization set out in subsection 4(1) of Schedule 5 and record the concentrations of the deleterious substances set out in column 1 of Schedule 4; and

**9. The heading before section 19 and sections 19 and 20 of the Regulations are replaced by the following:**

Volume of Effluent

**19.** (1) The owner or operator of a mine shall record, in cubic metres, the total monthly volume of effluent deposited from each final discharge point for each month during which there was a deposit.

(2) The total monthly effluent volume shall be either

(a) based on the average of the flow rates, measured and calculated as follows:

(i) by measuring the flow rate at the same time as samples are collected under section 12,

(ii) by calculating the average monthly flow by adding the flow rate measurements taken during the month and dividing them by the number of times the flow rate was measured, and

(iii) by multiplying the average flow rate by the number of days during the month that effluent was deposited; or

(b) determined using a monitoring system that provides a continuous measure of the volume of effluent released.

(3) The owner or operator shall

(a) measure flow or volume using a monitoring system that is accurate to within 15% of measured flow or volume; and

(b) calibrate the monitoring system not less than once in each year and record the results.

a) une fois par mois, selon les modes opératoires visés aux sections 5 ou 6 de ce document, sur un échantillon instantané prélevé à chaque point de rejet final;

b) si le rejet est irrégulier, dans les plus brefs délais, selon le mode opératoire visé à la section 6 de ce document sur un échantillon prélevé sur les lieux du rejet.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a) :

a) le propriétaire ou l'exploitant choisit et enregistre, au moins trente jours à l'avance, la date de l'échantillonnage;

b) l'exploitant prélève l'échantillon à la date enregistrée ou, si des circonstances imprévues empêchent le prélèvement de l'échantillon, le plus tôt possible après ce jour;

c) l'exploitant prélève les échantillons instantanés à au moins quinze jours d'intervalle.

**8. Les alinéas 15(1)a) et b) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

a) effectuée sans délai la caractérisation de l'effluent conformément au paragraphe 4(1) de l'annexe 5 sur une portion aliquote de chaque échantillon instantané prélevé en application de l'alinéa 14(1)a) et enregistre les concentrations de substances nocives énumérées à la colonne 1 de l'annexe 4;

b) deux fois par mois, prélève un échantillon instantané du point de rejet final d'où l'échantillon d'effluent qui présente une létalité aiguë a été prélevé, effectuée sans délai sur chacun de ces échantillons, un essai de détermination de la létalité aiguë selon le mode opératoire prévu à la section 6 de la méthode de référence SPE 1/RM/13 et, s'il est établi que l'échantillon présente une létalité aiguë selon cet essai, la caractérisation de l'effluent conformément au paragraphe 4(1) de l'annexe 5, et enregistre les concentrations de substances nocives énumérées à la colonne 1 de l'annexe 4;

**9. L'intertitre précédant l'article 19 et les articles 19 et 20 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

Volume d'effluent

**19.** (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'une mine enregistre, en mètres cubes, le volume mensuel total d'effluent rejeté à partir de chaque point de rejet final, pour chaque mois au cours duquel un effluent a été rejeté.

(2) Le volume mensuel d'effluent est :

a) soit basé sur la moyenne des débits, auquel cas il est déterminé de la façon suivante :

(i) le débit est mesuré au moment où les échantillons sont prélevés en application de l'article 12,

(ii) la moyenne des débits mensuels est calculée par la division du total des mesures de débit enregistrées au cours du mois par le nombre de fois où le débit a été mesuré,

(iii) la moyenne des débits est multipliée par le nombre de jours où l'effluent a été rejeté;

b) soit déterminé à l'aide d'un système à mesure continue.

(3) Le propriétaire ou l'exploitant mesure le volume ou le débit d'effluent rejeté de la façon suivante :

a) il utilise un système de surveillance donnant des mesures exactes à 15 % près;

b) il étalonne le système de surveillance au moins une fois par année et enregistre les résultats.

## Calculation of Monthly Mean Concentration and Loading

**19.1** (1) With respect to deleterious substances contained in effluent deposited from each final discharge point, the owner or operator of a mine shall, for each month during which there was a deposit, record the monthly mean concentration

- (a) in mg/L for deleterious substances referred to in items 1 to 7, in column 1, of Schedule 4; or  
 (b) in Bq/L for a deleterious substance referred to in item 8, in column 1, of that Schedule.

(2) If the analytical result from any test conducted under section 12 or 13 is less than the method detection limit used for that analysis, the test result shall be considered to be equal to one half of the detection limit used for the purpose of calculating the monthly mean concentration.

**20.** (1) Subject to subsection (3) and with respect to deleterious substances contained in effluent deposited from each final discharge point, the owner or operator of a mine shall, for each month during which there was a deposit, record the loading

- (a) in kg for deleterious substances referred to in items 1 to 7, in column 1, of Schedule 4; or  
 (b) in MBq for a deleterious substance referred to in item 8, in column 1, of that Schedule.

(2) The owner or operator shall determine the loading for each month using the following formula:

$$ML = C \times V / 1,000$$

where

**ML** is the total loading for a month, expressed MBq for Radium 226 and in kg for all other substances;

**C** is the mean of all concentrations of the deleterious substance determined for that month, expressed in Bq/L for Radium 226 and in mg/L for all other substances; and

**V** is the total monthly effluent volume deposited from each final discharge point, expressed in m<sup>3</sup>.

(3) If the owner or operator of a mine has reduced the frequency of testing to not less than once in each calendar quarter under subsection 13(1) or (2), the owner or operator shall determine the loading using the following formula:

$$QL = C \times V / 1,000$$

where

**QL** is the total loading for a calendar quarter, expressed MBq for Radium 226 and in kg for all other substances;

**C** is the concentration of the deleterious substance as measured in that calendar quarter, expressed in Bq/L for Radium 226 and in mg/L for all other substances; and

**V** is the total volume of effluent deposited from each final discharge point during that calendar quarter, expressed in m<sup>3</sup>.

(4) If the analytical result from any test conducted under section 12 or 13 is less than the method detection limit used for that analysis, the test result shall be considered to be equal to one half of the detection limit used for the purpose of performing a calculation under subsections (2) and (3).

## Calcul de la concentration moyenne et de la charge mensuelles

**19.1** (1) À l'égard des substances nocives se trouvant dans l'effluent rejeté à partir de chaque point de rejet final pour chaque mois où il y a un rejet, le propriétaire ou l'exploitant d'une mine enregistre :

- a) en mg/L, la concentration moyenne mensuelle des substances nocives énumérées aux articles 1 à 7 de l'annexe 4, dans la colonne 1;  
 b) en Bq/L, la concentration moyenne mensuelle de la substance figurant à l'article 8 de l'annexe 4, dans la colonne 1.

(2) Si le résultat analytique de tout essai effectué en application des articles 12 ou 13 est inférieur à la limite de détection de la méthode utilisée, il est considéré comme égal à la moitié de la limite de détection de la méthode utilisée pour le calcul de la concentration moyenne mensuelle.

**20.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), à l'égard des substances nocives se trouvant dans l'effluent rejeté à partir de chaque point de rejet final pour chaque mois au cours duquel un effluent a été rejeté, le propriétaire ou l'exploitant d'une mine enregistre :

- a) en kg, la charge des substances nocives énumérées aux articles 1 à 7 de l'annexe 4, dans la colonne 1;  
 b) en MBq, la charge de la substance figurant à l'article 8 de l'annexe 4, dans la colonne 1.

(2) Il détermine la charge pour chaque mois selon la formule suivante :

$$CTM = C \times V / 1\ 000$$

où :

**CTM** représente la charge totale pour un mois, exprimée en MBq pour le Radium 226 et en kg pour les autres substances;

**C** la concentration moyenne de la substance nocive mesurée au cours de ce mois exprimée en Bq/L pour le Radium 226 et en mg/L pour les autres substances;

**V** le volume total d'effluent rejeté à partir de chaque point de rejet final au cours du mois, exprimé en m<sup>3</sup>.

(3) S'il a réduit la fréquence des essais à au moins une fois par trimestre civil en vertu des paragraphes 13(1) ou (2), il détermine la charge totale selon la formule suivante :

$$CTT = C \times V / 1\ 000$$

où :

**CTT** représente la charge totale pour un trimestre, exprimée en MBq pour le Radium 226 et en kg pour les autres substances;

**C** la concentration de la substance nocive mesurée au cours de ce trimestre exprimée en Bq/L pour le Radium 226 et en mg/L pour les autres substances;

**V** le volume total d'effluent rejeté à partir de chaque point de rejet final au cours du trimestre, exprimé en m<sup>3</sup>.

(4) Si le résultat analytique de tout essai effectué en application des articles 12 ou 13 est inférieur à la limite de détection de la méthode utilisée, il est considéré comme égal à la moitié de la limite de détection de la méthode utilisée pour le calcul prévu aux paragraphes (2) ou (3).

**10. (1) The portion of subsection 21(2) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Subject to subsection (3), the effluent monitoring report shall include

**(2) Section 21 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) If no effluent is deposited in a calendar quarter, the report shall only include a statement to that effect.

**11. Sections 22 and 23 of the Regulations are replaced by the following:**

**22.** The owner or operator of a mine shall submit to the authorization officer, not later than March 31 in each year, a report summarizing the effluent monitoring results for the previous calendar year including the information set out in Schedule 6 and in the form set out in that Schedule.

**23.** Each report referred to in sections 7, 21 and 22 shall be submitted electronically in the format provided by the federal Department of the Environment, but the report shall be submitted in writing if

- (a) no such format has been provided; or
- (b) it is, owing to circumstances beyond the control of either the owner or the operator, impracticable to submit the report electronically in the format provided.

**12. The portion of subsection 24(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**24.** (1) The owner or operator of a mine shall notify an inspector without delay if the results of the effluent monitoring tests conducted under section 12 or 13, paragraph 14(1)(a) or section 15 or 16 indicate that

**13. (1) The portion of subsection 25(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**25.** (1) Any time period specified for collecting samples of effluent referred to in this Division is extended if

**(2) Paragraph 25(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

- (b) the owner or operator notifies an inspector, without delay, of the circumstances and indicates when they expect to be able to collect the samples.

**14. The Regulations are amended by adding the following after the heading "TAILINGS IMPOUNDMENT AREAS" before section 28:**

## Compensation Plan

**27.1** (1) The owner or operator of a mine shall submit to the Minister for approval a compensation plan and obtain the Minister's approval of that plan before depositing a deleterious substance into a tailings impoundment area added to Schedule 2 after the coming into force of this section.

(2) The purpose of the compensation plan is to offset for the loss of fish habitat resulting from the deposit of a deleterious substance into the tailings impoundment area.

- (3) The compensation plan shall contain the following elements:
- (a) a description of the location of the tailing impoundment area and the fish habitat affected by the deposit;
  - (b) a quantitative impact assessment of the deposit on the fish habitat;
  - (c) a description of the measures to be taken to offset the loss of fish habitat caused by the deposit;

**10. (1) Le passage du paragraphe 21(2) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le rapport comporte ce qui suit :

**(2) L'article 21 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Si au cours d'un trimestre civil aucun effluent n'a été rejeté, le rapport ne comporte qu'une mention à cet effet.

**11. Les articles 22 et 23 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**22.** Le propriétaire ou l'exploitant d'une mine présente à l'agent d'autorisation, au plus tard le 31 mars de chaque année, un rapport résumant les résultats du suivi de l'effluent pour l'année civile précédente et comportant les renseignements prévus à l'annexe 6, en la forme qui y est prévue.

**23.** Les rapports visés aux articles 7, 21 et 22 sont présentés sous forme électronique selon le modèle fourni par le ministère de l'Environnement du Canada. Ils sont toutefois présentés par écrit dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) aucun modèle n'est fourni;
- b) il est en pratique impossible, pour des raisons indépendantes de la volonté du propriétaire ou de l'exploitant, selon le cas, de les présenter sous forme électronique selon le modèle fourni.

**12. Le passage du paragraphe 24(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**24.** (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'une mine avise sans délai l'inspecteur si les résultats des essais de suivi de l'effluent effectués en application des articles 12 ou 13, de l'alinéa 14(1)a) ou des articles 15 ou 16 montrent que :

**13. (1) Le passage du paragraphe 25(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**25.** (1) Les délais prévus dans la présente section à l'égard du prélèvement des échantillons d'effluent sont prorogés si les conditions suivantes sont réunies :

**(2) L'alinéa 25(1)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- b) le propriétaire ou l'exploitant a avisé sans délai l'inspecteur des circonstances et lui a indiqué le moment où il entend pouvoir procéder au prélèvement des échantillons.

**14. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'intertitre « DÉPÔT DE RÉSIDUS MINIERS » précédant l'article 28, de ce qui suit :**

## Plan compensatoire

**27.1** (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'une mine présente au ministre un plan compensatoire pour approbation et obtient celle-ci avant de rejeter des substances nocives dans un dépôt de résidus miniers ajouté à l'annexe 2 après l'entrée en vigueur du présent article.

(2) Le plan compensatoire a pour objectif de contrebalancer la perte d'habitat de poissons consécutive au rejet de substances nocives dans le dépôt de résidus miniers.

- (3) Le plan compensatoire comporte des dispositions portant sur les éléments suivants :
- a) la description de l'emplacement du dépôt de résidus miniers et de l'habitat du poisson atteint par le rejet de substances nocives;
  - b) l'analyse quantitative de l'incidence du rejet sur l'habitat du poisson;

(d) a description of the measures to be taken during the planning and implementation of the compensation plan to mitigate any potential adverse effect on the fish habitat that could result from the implementation of the plan;

(e) a description of measures to be taken to monitor the plan's implementation;

(f) a description of the measures to be taken to verify the extent to which the plan's purpose has been achieved;

(g) a description of the time schedule within which the plan will be implemented, which time schedule shall provide for achievement of the plan's purpose within a reasonable time; and

(h) an estimate of the cost of implementing each element of the plan.

(4) The owner or operator shall submit with the compensation plan an irrevocable letter of credit to cover the plan's implementation costs, which letter of credit shall be payable upon demand on the declining balance of the implementation costs.

(5) The Minister shall approve the compensation plan if it meets the requirements of subsections (2) and (3) and the owner or operator has complied with subsection (4).

(6) The owner or operator shall ensure that the compensation plan approved by the Minister is implemented.

(7) If the measures referred to in paragraph (3)(f) reveal that the compensation plan's purpose is not being achieved, the owner or operator shall inform the Minister and, as soon as possible in the circumstances, identify and implement all necessary remedial measures.

**15. (1) The heading before section 29 of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

*Prescribed Persons*

**(2) Section 29 of the Regulations is replaced by the following:**

**29.** For the purpose of subsection 38(4) of the Act, the following persons are prescribed:

(a) the persons providing 24-hour emergency telephone service provided by the Branch or Regional Office set out in column 2 of Schedule 6.1 for the province, set out in column 1, where the mine is located; and

(b) the person occupying the position set out in column 3 of that Schedule, for the province, set out in column 1, where the mine is located.

**16. Section 30 of the Regulations is replaced by the following:**

**30. (1)** The owner or operator of a mine shall prepare an emergency response plan that describes the measures to be taken in respect of a deleterious substance within the meaning of subsection 34(1) of the Act to prevent any deposit out of the normal course of events of such a substance or to mitigate the effects of such a deposit.

(2) The plan shall include the following elements:

(a) the identification of any deposit out of the normal course of events that can reasonably be expected to occur at the mine and that can reasonably be expected to result in damage or danger to fish habitat or fish or the use by man of fish, and the identification of the damage or danger;

(b) a description of the measures to be used to prevent, prepare for and respond to a deposit identified under paragraph (a);

(c) a list of the individuals who are to implement the plan in the event of a deposit out of the normal course of events, and a description of their roles and responsibilities;

c) les mesures visant à contrebalancer la perte d'habitat du poisson;

d) les mesures envisagées durant la planification et la mise en œuvre du plan pour atténuer les effets défavorables sur l'habitat du poisson qui pourraient résulter de la mise en œuvre du plan;

e) les mesures de surveillance de la mise en œuvre du plan;

f) les mécanismes visant à établir dans quelle mesure les objectifs du plan ont été atteints;

g) le délai pour la mise en œuvre des mesures prévues dans le plan, lequel délai doit permettre l'atteinte des objectifs du plan dans un délai raisonnable;

h) l'estimation du coût de mise en œuvre de chacun des éléments du plan.

(4) Le propriétaire ou l'exploitant présente, avec le plan compensatoire, une lettre de crédit irrévocable couvrant les coûts de mise en œuvre du plan et payable sur demande à l'égard du coût des éléments du plan qui n'ont pas été mis en œuvre.

(5) Le ministre approuve le plan compensatoire si les exigences des paragraphes (2) et (3) ont été remplies et si le propriétaire ou l'exploitant s'est conformé aux exigences du paragraphe (4).

(6) Le propriétaire ou l'exploitant veille à ce que le plan compensatoire soit mis en œuvre.

(7) Si les mécanismes visés à l'alinéa (3)f indiquent que les objectifs n'ont pas été atteints, le propriétaire ou l'exploitant en informe le ministre et, le plus tôt possible dans les circonstances, identifie et met en œuvre les mesures correctives nécessaires à l'atteinte des objectifs.

**15. (1) L'intertitre précédant l'article 29 de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

*Prescribed Persons*

**(2) L'article 29 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**29.** Pour l'application du paragraphe 38(4) de la Loi, les autorisés sont les suivantes :

a) le personnel du service téléphonique d'urgence de vingt-quatre heures fourni par les secteurs énumérés à la colonne 2 de l'annexe 6.1, selon la province, mentionnée à la colonne 1, où la mine est située;

b) la personne qui occupe le poste mentionné à la colonne 3 de cette annexe, selon la province, mentionnée à la colonne 1, où la mine est située.

**16. L'article 30 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**30. (1)** Le propriétaire ou l'exploitant d'une mine dresse un plan d'intervention d'urgence qui énonce, à l'égard d'une substance nocive au sens du paragraphe 34(1) de la Loi, les mesures à prendre pour prévenir tout rejet irrégulier d'une telle substance ou pour en atténuer les effets.

(2) Le plan d'intervention d'urgence comporte en outre les éléments suivants :

a) la mention de tout rejet irrégulier qui est susceptible de se produire à la mine et d'entraîner des risques réels de dommage pour le poisson ou son habitat ou pour l'utilisation par l'homme du poisson, ainsi que le détail de ces risques ou dommages;

b) le détail des mesures préventives, de préparation et d'intervention à l'égard du rejet irrégulier exposé au titre de l'alinéa a);

c) la liste des personnes chargées de mettre à exécution le plan en cas de rejet irrégulier ainsi qu'une description de leurs rôles et responsabilités;

- (d) the identification of the emergency response training required for each of the individuals listed under paragraph (c);
- (e) a list of the emergency response equipment included as part of the plan, and the equipment's location; and
- (f) alerting and notification procedures including the measures to be taken to notify members of the public who may be adversely affected by a deposit identified under paragraph (a).

(3) The owner or operator shall complete the emergency response plan and have it available for inspection no later than 60 days after the mine becomes subject to this section.

(4) The owner or operator shall update and test the emergency response plan at least once each year to ensure that the plan continues to meet the requirements of subsection (2).

(5) If a mine has not been subject to the requirements of this section for more than one year, a new emergency response plan shall be prepared and completed no later than 60 days after the day on which the mine again becomes subject to this section.

**17. (1) Subsection 31(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**31. (1)** Any person required by subsection 38(4) of the Act to report the occurrence of a deposit out of the normal course of events of a deleterious substance within the meaning of subsection 34(1) of the Act, or to report if there is a serious and imminent danger of such a deposit, shall without delay report the occurrence or danger to an inspector or to a person referred to in paragraph 29(a) and shall, if a deposit has occurred, submit a written report to the inspector or the person referred to in paragraph 29(b) as soon as possible in the circumstances and in any event not later than 30 days after the deposit occurred.

**(2) Paragraphs 31(2)(c) to (e) of the Regulations are replaced by the following:**

- (c) the quantity of any deleterious substance that was deposited at a place other than through a final discharge point and the identification of that place;
- (d) the quantity of any deleterious substance that was deposited through a final discharge point and the identification of that discharge point;
- (e) the name of the receiving body of water, if there is a name and, if not, the location by latitude and longitude, in degrees, minutes and seconds, where the deleterious substance entered the receiving body of water;
- (f) the results of the acute lethality test conducted under paragraph 14(1)(b); and
- (g) the circumstances of the deposit, the measures that were taken to mitigate the effects of the deposit and, if the emergency response plan was implemented, details concerning its implementation.

**18. (1) Paragraph 32(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

- (b) maintain the mine's rate of production at less than 10% of its design rated capacity for a continuous period of three years starting on the day that the written notice is received by the authorization officer; and

**(2) Subsections 32(2) and (3) of the Regulations are replaced by the following:**

(2) If the owner or operator has complied with all of the requirements set out in paragraphs (1)(a) to (c), the mine becomes a recognized closed mine after the expiry of the three-year period referred to in subsection (1), and any deposit from that recognized closed mine is subject to the prohibitions in subsection 36(3) of the Act.

d) la mention de la formation en intervention d'urgence exigée des personnes visées à l'alinéa c);

e) la liste de l'équipement d'intervention d'urgence prévu dans le plan et l'emplacement de cet équipement;

f) les procédures d'alerte et de notification, notamment les mesures prévues pour avertir les membres du public auxquels le rejet irrégulier exposé au titre de l'alinéa a) pourrait causer un préjudice.

(3) Le propriétaire ou l'exploitant termine le plan d'intervention d'urgence, lequel doit être disponible pour inspection, dans les soixante jours suivant la date à laquelle la mine devient assujettie au présent article.

(4) Il tient à jour et met à l'essai le plan d'intervention d'urgence au moins une fois par année afin de veiller à ce que celui-ci satisfasse aux exigences du paragraphe (2).

(5) Si la mine n'a pas été assujettie au présent article pendant plus d'un an, un nouveau plan d'intervention d'urgence est dressé et terminé dans les soixante jours suivant la date à laquelle elle le redevient.

**17. (1) Le paragraphe 31(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**31. (1)** Toute personne tenue de faire rapport aux termes du paragraphe 38(4) de la Loi, d'un rejet irrégulier — effectif, ou fort probable et imminent — d'une substance nocive au sens du paragraphe 34(1) de la Loi en avisé sans délai l'inspecteur ou l'une des autorités désignées à l'alinéa 29a) et, s'il y a eu rejet, elle présente un rapport écrit à l'inspecteur ou à la personne désignée à l'alinéa 29b) le plus tôt possible dans les circonstances, mais au plus tard trente jours après la date du rejet.

**(2) Les alinéas 31(2)(c) à (e) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

- c) la quantité de toute substance nocive qui a été rejetée à partir d'un lieu autre qu'un point de rejet final et la mention de ce lieu;
- d) la quantité de toute substance nocive qui a été rejetée à partir d'un point de rejet final et la mention de celui-ci;
- e) le nom du milieu aquatique récepteur, si ce nom existe et, si ce nom n'existe pas, la latitude et la longitude, exprimées en degrés, minutes et secondes, du point de pénétration de la substance nocive dans le milieu aquatique;
- f) les résultats de l'essai de détermination de la létalité aiguë effectué en application de l'alinéa 14(1)(b);
- g) les circonstances du rejet, les mesures d'atténuation prises et, si le plan d'intervention d'urgence a été mis en œuvre, le détail de son application.

**18. (1) Le paragraphe 32(1)(b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- b) maintient la mine, durant une période continue de trois ans commençant à la date de réception de l'avis, à un taux de production inférieur à 10 % de sa capacité nominale;

**(2) Les paragraphes 32(2) et (3) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(2) La mine devient une mine fermée reconnue à l'expiration de la période de trois ans prévue au paragraphe (1) et ses rejets sont dès lors visés par les interdictions prévues au paragraphe 36(3) de la Loi, si le propriétaire ou l'exploitant s'est conformé aux exigences visées aux alinéas (1)(a) à (c).

(3) The owner or operator shall notify the authorization officer in writing at least 60 days before reopening the recognized closed mine.

**19. Schedule 1 to the Regulations is amended by replacing the expression “Environmental Protection” with the expression “Environmental Protection Branch” wherever it occurs.**

**20. The reference that follows the heading “SCHEDULE 2” of the Regulations is replaced by the following:**

*(Subsections 5(1) and 27(1))*

**21. Item 2 of Schedule 2 to the Regulations is replaced by the following:**

| Item | Water or Place       | Description   |
|------|----------------------|---|
| 2.   | Garrow Lake, Nunavut | Garrow Lake located at 75° 23' north latitude and 97° 48' west longitude near the south end of Little Cornwallis Island, Nunavut. |

**22. Schedule 2 to the Regulations is amended by adding the following after item 5:**

| Item | Water or Place  | Description   |
|------|---|---|
| 6.   | Trout Pond, Newfoundland and Labrador   | Trout Pond located at 48° 39' 0.81882" north latitude and 56° 29' 19.704984" west longitude in west-central Newfoundland. More precisely, the area bounded by<br>(a) the contour of elevation around Trout Pond at the 270 m level, and<br>(b) the outlet of Trout Pond.  |
| 7.   | The headwater pond of a tributary to Gill's Pond Brook, Newfoundland and Labrador | The headwater pond of a tributary to Gill's Pond Brook, located at 48° 38' 29.599584" north latitude and 56° 30' 15.560676" west longitude in west-central Newfoundland. More precisely, the area bounded by<br>(a) the contour of elevation around the pond at the 260 m level, and<br>(b) the outlet of the pond. |

**23. The portion of items 5, 6 and 7 of Schedule 3 to the Regulations in column 4 is replaced by the following:**

| Item | Method Detection Limit (MDL) |
|------|------------------------------|
| 5.   | 0.020 mg/L                   |
| 6.   | 0.010 mg/L                   |
| 7.   | 2.000 mg/L                   |

**24. The references that follow the heading “SCHEDULE 4” of the Regulations are replaced by the following:**

*(Section 3, paragraph 4(1)(a), subsections 12(1) and (3), section 13, subsections 15(1), 19.1(1) and 20(1), paragraphs 21(2)(b) and (f), 24(1)(a) and 34(1)(b), subsection 34(3), paragraphs 34(4)(a) and (5)(a) and (b), 35(2)(b), 36(d) and 37(1)(a) and Schedules 5 and 7)*

**25. The references that follow the heading “SCHEDULE 5” of the Regulations are replaced by the following:**

*(Section 7, subsection 15(1) and paragraph 32(1)(c))*

(3) Le propriétaire ou l'exploitant avise par écrit l'agent d'autorisation de la réouverture de la mine fermée reconnue au moins soixante jours avant la réouverture.

**19. À l'annexe 1 du même règlement, « Protection de l'environnement » est remplacé par « Direction de la protection de l'environnement ».**

**20. Le renvoi qui suit le titre « ANNEXE 2 » du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

*(paragraphes 5(1) et 27(1))*

**21. L'article 2 de l'annexe 2 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

| Article | Eaux ou lieux       | Description  |
|---------|---------------------|--|
| 2.      | Lac Garrow, Nunavut | Le lac Garrow, situé par 75° 23' de latitude N. et 97° 48' de longitude O., près de l'extrémité sud de la petite île Cornwallis, au Nunavut. |

**22. L'annexe 2 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

| Article | Eaux ou lieux   | Description  |
|---------|---|--|
| 6.      | Trout Pond, Terre-Neuve-et-Labrador                                       | L'étang Trout Pond, situé par 48° 39' 0.81882" de latitude N. et 56° 29' 19.704984" de longitude O., dans la partie centrale ouest de Terre-Neuve et, plus précisément, la région délimitée par :<br>a) la courbe de niveau à 270 m autour de l'étang Trout Pond;<br>b) la décharge de l'étang Trout Pond.           |
| 7.      | L'étang d'amont d'un tributaire du ruisseau Gill, Terre-Neuve-et-Labrador | L'étang d'amont d'un tributaire du ruisseau Gill, situé par 48° 38' 29.599584" de latitude N. et 56° 30' 15.560676" de longitude O., dans la partie centrale ouest de Terre-Neuve et, plus précisément, la région délimitée par :<br>a) la courbe de niveau à 260 m autour de l'étang;<br>b) la décharge de l'étang. |

**23. Le passage des articles 5 à 7 de l'annexe 3 du même règlement figurant dans la colonne 4 est remplacé par ce qui suit :**

| Article | Limite de détection de la méthode (LDM) |
|---------|---|
| 5.      | 0,020 mg/L                              |
| 6.      | 0,010 mg/L                              |
| 7.      | 2,000 mg/L                              |

**24. Les renvois qui suivent le titre « ANNEXE 4 » du même règlement, sont remplacés par ce qui suit :**

*(article 3, alinéa 4(1)a), paragraphes 12(1) et (3), article 13, paragraphes 15(1), 19.1(1) et 20(1), alinéas 21(2)b) et f), 24(1)a) et 34(1)b), paragraphe 34(3), alinéas 34(4)a) et (5)a) et b), 35(2)b), 36d) et 37(1)a) et annexes 5 et 7)*

**25. Les renvois qui suivent le titre « ANNEXE 5 » du même règlement, sont remplacés par ce qui suit :**

*(article 7, paragraphe 15(1) et alinéa 32(1)c))*

**26. The definitions “effect on the benthic invertebrate community” and “effect on the fish population” in section 1 of Schedule 5 to the Regulations are replaced by the following:**

“effect on the benthic invertebrate community” means a statistical difference between data referred to in subparagraph 16(a)(iii) from a study respecting the benthic invertebrate community conducted in

- (a) an exposure area and a reference area; or
- (b) sampling areas within an exposure area where there are gradually decreasing effluent concentrations. (*effet sur la communauté d’invertébrés benthiques*)

“effect on the fish population” means a statistical difference between data relating to the indicators referred to in subparagraph 16(a)(i) from a study respecting fish population conducted in

- (a) an exposure area and a reference area; or
- (b) sampling areas within an exposure area where there are gradually decreasing effluent concentrations. (*effet sur la population de poissons*)

**27. Paragraph 5(4)(b) of Schedule 5 to the Regulations is replaced by the following:**

(b) *Short-term Methods for Estimating the Chronic Toxicity of Effluents and Receiving Waters to Marine and Estuarine Organisms* (Third Edition) (Reference Method EPA/821/R-02/014), October 2002, published by the U.S. Environmental Protection Agency; and

**28. (1) Paragraphs 7(1)(c) and (d) of Schedule 5 to the Regulations are replaced by the following:**

- (c) recording the concentration of the substances set out in paragraphs 4(1)(a) to (g) and,
  - (i) in the case of effluent that is deposited into fresh water, recording the pH, hardness and alkalinity of the water samples,
  - (ii) in the case of effluent that is deposited into estuarine waters, recording the pH, hardness, alkalinity and salinity of the water samples, and
  - (iii) in the case of effluent that is deposited into marine waters, recording the salinity;
- (d) recording the concentration of the deleterious substances set out in column 1 of Schedule 4, but not recording the concentrations of cyanide, set out in item 3 of that Schedule, if that substance is not used as a process reagent within the operations area; and

**(2) Paragraph 7(2)(a) of Schedule 5 to the Regulations is replaced by the following:**

(a) four times per calendar year and not less than one month apart on the samples of water collected, while the mine is depositing effluent, from the areas referred to in subparagraph (1)(a)(i); and

**29. Subsection 15(2) of Schedule 5 to the Regulations is replaced by the following:**

(2) If it is impossible to follow the study design because of unusual circumstances, the owner or operator may deviate from the study design but shall inform the authorization officer without delay of those circumstances and of how the study was or will be conducted.

**30. (1) The portion of paragraph 16(a) of Schedule 5 to the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(a) to calculate the mean, the median, the standard deviation, the standard error and the minimum and maximum values in the sampling areas for

**26. Les définitions « effet sur la communauté d’invertébrés benthiques » et « effet sur la population de poissons », à l’article 1 de l’annexe 5 du même règlement, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« effet sur la communauté d’invertébrés benthiques » Différence statistique entre les données visées au sous-alinéa 16a)(iii) d’une étude sur la communauté d’invertébrés benthiques effectuée :

- a) soit dans la zone exposée et dans la zone de référence;
- b) soit dans les zones d’échantillonnage de la zone exposée qui indiquent un gradient décroissant de concentration d’effluent. (*effect on the benthic invertebrate community*)

« effet sur la population de poissons » Différence statistique entre les données portant sur les indicateurs visés au sous-alinéa 16a)(i) d’une étude sur la population de poissons effectuée :

- a) soit dans la zone exposée et dans la zone de référence;
- b) soit dans les zones d’échantillonnage de la zone exposée qui indiquent un gradient décroissant de concentration d’effluent. (*effect on the fish population*)

**27. L’alinéa 5(4)(b) de l’annexe 5 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) la méthode intitulée *Short-term Methods for Estimating the Chronic Toxicity of Effluents and Receiving Waters to Marine and Estuarine Organisms* (Third Edition) (Méthode de référence EPA/821/R-02/014), publiée en octobre 2002 par l’Environmental Protection Agency des États-Unis;

**28. (1) Les alinéas 7(1)(c) et (d) de l’annexe 5 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

- c) par enregistrement de la concentration des substances énumérées aux alinéas 4(1)(a) à (g) et :
  - (i) dans le cas où l’effluent est rejeté dans l’eau douce, par enregistrement du pH, de la dureté et de l’alcalinité des échantillons d’eau,
  - (ii) dans le cas où il est rejeté dans l’eau d’estuaire, par enregistrement du pH, de la dureté, de l’alcalinité et de la salinité des échantillons d’eau,
  - (iii) dans le cas où il est rejeté dans l’eau de mer, par enregistrement de la salinité des échantillons d’eau;
- d) par enregistrement de la concentration des substances nocives énumérées à la colonne 1 de l’annexe 4, la concentration de cyanure n’étant enregistrée que si cette substance, figurant à l’article 3 de cette annexe, est utilisée comme réactif de procédé sur le chantier;

**(2) L’alinéa 7(2)(a) de l’annexe 5 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) quatre fois par année civile et à au moins un mois d’intervalle sur les échantillons d’eau prélevés lorsque la mine rejette l’effluent dans les zones visées au sous-alinéa (1)(a)(i);

**29. Le paragraphe 15(2) de l’annexe 5 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le propriétaire ou l’exploitant n’a pas à suivre le plan d’étude si des circonstances inhabituelles l’en empêchent, auquel cas il en avise sans délai l’agent d’autorisation et l’informe des modifications à apporter aux modalités du déroulement de l’étude.

**30. (1) Le passage de l’alinéa 16a) de l’annexe 5 du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

a) pour calculer la moyenne, la médiane, l’écart-type, l’erreur-type ainsi que les valeurs minimales et maximales dans la zone d’échantillonnage quant aux éléments suivants :

**(2) Paragraph 16(a) of Schedule 5 to the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:**

(iii) in the case of a benthic invertebrate community survey, the total benthic invertebrate density, the evenness index, the taxa richness and the similarity index, and

(iv) in the case of a benthic invertebrate community survey where it is possible to sample sediment, the total organic carbon content of sediment and the particle size distribution of sediment;

**31. Subparagraph 17(h)(iii) of Schedule 5 to the Regulations is replaced by the following:**

(iii) the results of the statistical analysis conducted under paragraphs 16(c) and (d), and

**32. Paragraph 19(1)(d) of Schedule 5 to the Regulations is replaced by the following:**

(d) if the results of the two previous biological monitoring studies indicate a similar type of effect on the fish population, on fish tissue or on the benthic invertebrate community, a description of one or more additional sampling areas within the exposure area that shall be used to assess the magnitude and geographic extent of the effect.

**33. Schedule 6 to the Regulations is replaced by the Schedules 6 and 6.1 set out in the schedule to these Regulations.**

COMING INTO FORCE

**34. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**SCHEDULE  
(Section 33)**

**SCHEDULE 6  
(Section 22)**

**ANNUAL REPORT SUMMARIZING EFFLUENT  
MONITORING RESULTS**

**PART 1**

**IDENTIFYING INFORMATION**

1. Name of the mine
2. Address of the mine
3. Name of the operator of the mine
4. Operator’s telephone number and e-mail address, if any
5. Reporting period
6. Date of report

**PART 2**

**TEST RESULTS RESPECTING EACH  
FINAL DISCHARGE POINT**

1. Complete the following table with the monthly mean concentration for the deleterious substances set out in the table for each final discharge point and identify the location of the final discharge point.

**(2) Le sous-alinéa 16a)(iii) de l’annexe 5 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(iii) dans le cas de l’étude sur la communauté d’invertébrés benthiques, la densité totale des invertébrés benthiques, l’indice de régularité, la richesse des taxons et l’indice de similitude,

(iv) dans le cas de l’étude sur la communauté d’invertébrés benthiques, si des sédiments peuvent être prélevés, la teneur en carbone organique total des sédiments et la distribution granulométrique des sédiments;

**31. Le sous-alinéa 17h)(iii) de l’annexe 5 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(iii) les résultats de l’analyse statistique effectuée au titre des alinéas 16c) et d),

**32. L’alinéa 19(1)d) de l’annexe 5 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

d) la description d’une ou plusieurs zones d’échantillonnage supplémentaires dans la zone exposée qui doivent être ajoutées pour permettre la détermination de l’ampleur et de la portée géographique de l’effet, si les résultats des deux dernières études de suivi biologique indiquent un effet semblable sur la population de poissons, sur les tissus de poissons ou sur la communauté d’invertébrés benthiques.

**33. L’annexe 6 du même règlement est remplacée par les annexes 6 et 6.1 figurant à l’annexe du présent règlement.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**34. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**ANNEXE  
(article 33)**

**ANNEXE 6  
(article 22)**

**RAPPORT ANNUEL RÉSUMANT LES RÉSULTATS  
DU SUIVI DE L’EFFLUENT**

**PARTIE 1**

**RENSEIGNEMENTS IDENTIFICATOIRES**

1. Nom de la mine
2. Adresse de la mine
3. Nom de l’exploitant de la mine
4. Numéro de téléphone de l’exploitant et adresse électronique, le cas échéant
5. Période visée
6. Date du rapport

**PARTIE 2**

**RÉSULTATS DES ESSAIS À CHACUN  
DES POINTS DE REJET FINAL**

1. Remplir le tableau ci-après pour chaque point de rejet final et identifier son emplacement. Indiquer pour chacune des substances nocives énumérées dans le tableau sa concentration moyenne mensuelle.

2. Any measurement not taken because there was no deposit from the final discharge point shall be identified by the letters "NDEP" (No Deposit).

2. S'il n'y a pas eu de résultats parce qu'il n'y a pas eu de rejet à partir du point de rejet final, inscrire les lettres « A.R. » (aucun rejet).

3. Any measurement not taken because no measurement was required in accordance with the conditions set out in section 12 or 13 of the Regulations shall be identified by the letters "NMR" (No Measurement Required).

3. S'il n'y a pas eu de mesure parce que l'article 12 ou 13 du présent règlement n'en exigeait aucune, inscrire les lettres « A.M.E. » (aucune mesure exigée).

| Location of final discharge point: |           |           |           |           |           |           |            |               |           |            |                                   |
|------------------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|---------------|-----------|------------|-----------------------------------|
| Month                              | As (mg/L) | Cu (mg/L) | CN (mg/L) | Pb (mg/L) | Ni (mg/L) | Zn (mg/L) | TSS (mg/L) | Ra 226 (Bq/L) | Lowest pH | Highest pH | Effluent Volume (m <sup>3</sup> ) |
| Jan.                               |           |           |           |           |           |           |            |               |           |            |                                   |
| Feb.                               |           |           |           |           |           |           |            |               |           |            |                                   |
| Mar.                               |           |           |           |           |           |           |            |               |           |            |                                   |
| Apr.                               |           |           |           |           |           |           |            |               |           |            |                                   |
| May                                |           |           |           |           |           |           |            |               |           |            |                                   |
| June                               |           |           |           |           |           |           |            |               |           |            |                                   |
| July                               |           |           |           |           |           |           |            |               |           |            |                                   |
| Aug.                               |           |           |           |           |           |           |            |               |           |            |                                   |
| Sept.                              |           |           |           |           |           |           |            |               |           |            |                                   |
| Oct.                               |           |           |           |           |           |           |            |               |           |            |                                   |
| Nov.                               |           |           |           |           |           |           |            |               |           |            |                                   |
| Dec.                               |           |           |           |           |           |           |            |               |           |            |                                   |

| Emplacement du point de rejet final : |           |           |           |           |           |           |            |               |                |                 |                                     |
|---------------------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|---------------|----------------|-----------------|-------------------------------------|
| Mois                                  | As (mg/L) | Cu (mg/L) | CN (mg/L) | Pb (mg/L) | Ni (mg/L) | Zn (mg/L) | TSS (mg/L) | Ra 226 (Bq/L) | pH le plus bas | pH le plus haut | Volume d'effluent (m <sup>3</sup> ) |
| Jan.                                  |           |           |           |           |           |           |            |               |                |                 |                                     |
| Fév.                                  |           |           |           |           |           |           |            |               |                |                 |                                     |
| Mars                                  |           |           |           |           |           |           |            |               |                |                 |                                     |
| Avril                                 |           |           |           |           |           |           |            |               |                |                 |                                     |
| Mai                                   |           |           |           |           |           |           |            |               |                |                 |                                     |
| Juin                                  |           |           |           |           |           |           |            |               |                |                 |                                     |
| Juil.                                 |           |           |           |           |           |           |            |               |                |                 |                                     |
| Août                                  |           |           |           |           |           |           |            |               |                |                 |                                     |
| Sept.                                 |           |           |           |           |           |           |            |               |                |                 |                                     |
| Oct.                                  |           |           |           |           |           |           |            |               |                |                 |                                     |
| Nov.                                  |           |           |           |           |           |           |            |               |                |                 |                                     |
| Déc.                                  |           |           |           |           |           |           |            |               |                |                 |                                     |

PART 3

PARTIE 3

RESULTS OF ACUTE LETHALITY TESTS AND DAPHNIA MAGNA MONITORING TESTS

RÉSULTATS DES ESSAIS DE DÉTERMINATION DE LA LÉTALITÉ AIGUË ET DES ESSAIS DE SUIVI SUR LA DAPHNIA MAGNA

| Location of final discharge point: |   |   |
|------------------------------------|---|---|
| Date Sample Collected              | Results for Rainbow Trout Acute Lethality Tests (mean percentage mortality in 100% effluent test concentration) | Results for <i>Daphnia magna</i> Monitoring Tests (mean percentage mortality in 100% effluent test concentration) |
|                                    |   |   |
|                                    |   |   |
|                                    |   |   |

| Emplacement du point de rejet final : |   |  |
|---------------------------------------|---|--|
| Date de prélèvement de l'échantillon  | Résultats des essais de détermination de la létalité aiguë sur la truite arc-en-ciel (pourcentage moyen de mortalité dans l'effluent non dilué) | Résultats des essais de suivi sur la <i>Daphnia magna</i> (pourcentage moyen de mortalité dans l'effluent non dilué) |
|                                       |   |  |
|                                       |   |  |
|                                       |   |  |

| Location of final discharge point: |   |   |
|------------------------------------|---|---|
| Date Sample Collected              | Results for Rainbow Trout Acute Lethality Tests (mean percentage mortality in 100% effluent test concentration) | Results for <i>Daphnia magna</i> Monitoring Tests (mean percentage mortality in 100% effluent test concentration) |
|                                    |   |   |
|                                    |   |   |
|                                    |   |   |
|                                    |   |   |
|                                    |   |   |
|                                    |   |   |
|                                    |   |   |
|                                    |   |   |
|                                    |   |   |
|                                    |   |   |

| Emplacement du point de rejet final : |   |  |
|---------------------------------------|---|--|
| Date de prélèvement de l'échantillon  | Résultats des essais de détermination de la létalité aiguë sur la truite arc-en-ciel (pourcentage moyen de mortalité dans l'effluent non dilué) | Résultats des essais de suivi sur la <i>Daphnia magna</i> (pourcentage moyen de mortalité dans l'effluent non dilué) |
|                                       |   |  |
|                                       |   |  |
|                                       |   |  |
|                                       |   |  |
|                                       |   |  |
|                                       |   |  |
|                                       |   |  |
|                                       |   |  |
|                                       |   |  |
|                                       |   |  |

PART 4

NON-COMPLIANCE INFORMATION

1. If effluent was non-compliant with the authorized limits set out in Schedule 4, indicate the cause(s) of non-compliance and remedial measures planned or implemented.
2. Indicate remedial measures planned or implemented in response to the failure of rainbow trout acute lethality tests and the *Daphnia magna* monitoring tests.

SCHEDULE 6.1  
(Section 29)

PRESCRIBED PERSONS FOR NOTIFICATION AND REPORTING

| Item | Column 1<br>Province | Column 2<br>Branch or Office   | Column 3<br>Position   |
|------|----------------------|--|--|
| 1.   | Ontario              | Environmental Protection Branch<br>Ontario Region<br>Environment Canada  | Director<br>Environmental Protection Branch<br>Ontario Region<br>Environment Canada              |
| 2.   | Quebec               | Environmental Protection Branch<br>Quebec Region<br>Environment Canada   | Director<br>Environmental Protection Branch<br>Quebec Region<br>Environment Canada               |
| 3.   | Nova Scotia          | Maritimes Regional Office<br>Canadian Coast Guard<br>Fisheries and Oceans<br>Canada                              | Director<br>Environmental Protection Branch<br>Atlantic Region<br>Environment Canada             |
| 4.   | New Brunswick        | Maritimes Regional Office<br>Canadian Coast Guard<br>Fisheries and Oceans<br>Canada                              | Director<br>Environmental Protection Branch<br>Atlantic Region<br>Environment Canada             |
| 5.   | Manitoba             | Manitoba Division Office<br>Environmental Protection Branch<br>Prairie and Northern Region<br>Environment Canada | Director<br>Environmental Protection Branch<br>Prairie and Northern Region<br>Environment Canada |

PARTIE 4

RENSEIGNEMENTS SUR LA NON-CONFORMITÉ

1. Si l'effluent est au-delà des limites permises à l'annexe 4, en indiquer les causes ainsi que les mesures correctives projetées ou mises en œuvre.
2. Indiquer les mesures correctives projetées ou mises en œuvre en cas de résultats non conformes des essais de détermination de la létalité aiguë sur la truite arc-en-ciel ou des essais de suivi sur la *Daphnia magna*.

ANNEXE 6.1  
(article 29)

LISTE DES AUTORITÉS AUX FINS D'AVIS ET DE RAPPORTS ÉCRITS

| Article | Colonne 1<br>Province | Colonne 2<br>Secteur   | Colonne 3<br>Poste   |
|---------|-----------------------|--|--|
| 1.      | Ontario               | Direction de la protection de l'environnement<br>Région de l'Ontario<br>Environnement Canada   | Directeur, Direction de la protection de l'environnement<br>Région de l'Ontario<br>Environnement Canada            |
| 2.      | Québec                | Direction de la protection de l'environnement<br>Région du Québec<br>Environnement Canada  | Directeur, Direction de la protection de l'environnement<br>Région du Québec<br>Environnement Canada               |
| 3.      | Nouvelle-Écosse       | Bureau régional des Maritimes<br>Garde côtière canadienne<br>Pêches et Océans<br>Canada  | Directeur, Direction de la protection de l'environnement<br>Région de l'Atlantique<br>Environnement Canada         |
| 4.      | Nouveau-Brunswick     | Bureau régional des Maritimes<br>Garde côtière canadienne<br>Pêches et Océans<br>Canada  | Directeur, Direction de la protection de l'environnement<br>Région de l'Atlantique<br>Environnement Canada         |
| 5.      | Manitoba              | Bureau de la division du Manitoba<br>Direction de la protection de l'environnement<br>Région des Prairies et du Nord<br>Environnement Canada | Directeur, Direction de la protection de l'environnement<br>Région des Prairies et du Nord<br>Environnement Canada |

| Item | Column 1<br>Province      | Column 2<br>Branch or Office   | Column 3<br>Position   | Article | Colonne 1<br>Province     | Colonne 2<br>Secteur  | Colonne 3<br>Poste  |
|------|---------------------------|--|--|---------|---------------------------|---|---|
| 6.   | British Columbia          | Environmental Protection Branch<br>Pacific and Yukon Region<br>Environment Canada                                | Director<br>Environmental Protection Branch<br>Pacific and Yukon Region<br>Environment Canada    | 6.      | Colombie-Britannique      | Direction de la protection de l'environnement<br>Région du Pacifique et du Yukon<br>Environnement Canada  | Directeur, Direction de la protection de l'environnement<br>Région du Pacifique et du Yukon<br>Environnement Canada |
| 7.   | Prince Edward Island      | Maritimes Regional Office<br>Canadian Coast Guard Fisheries and Oceans Canada                                    | Director<br>Environmental Protection Branch<br>Atlantic Region<br>Environment Canada             | 7.      | Île-du-Prince-Édouard     | Bureau régional des Maritimes<br>Garde côtière canadienne<br>Pêches et Océans Canada  | Directeur, Direction de la protection de l'environnement<br>Région de l'Atlantique<br>Environnement Canada          |
| 8.   | Saskatchewan              | Enforcement and Compliance Branch<br>Saskatchewan Environment  | Director<br>Enforcement and Compliance Branch<br>Saskatchewan Environment                        | 8.      | Saskatchewan              | Enforcement and Compliance Branch<br>Saskatchewan Environment   | Director, Enforcement and Compliance Branch<br>Saskatchewan Environment   |
| 9.   | Alberta                   | Enforcement and Monitoring Branch<br>Alberta Environment   | Director<br>Enforcement and Monitoring Branch<br>Alberta Environment                             | 9.      | Alberta                   | Enforcement and Monitoring Branch<br>Alberta Environment  | Director, Enforcement and Monitoring Branch<br>Alberta Environment  |
| 10.  | Newfoundland and Labrador | Newfoundland and Labrador Regional Office<br>Canadian Coast Guard Fisheries and Oceans Canada                    | Director<br>Environmental Protection Branch<br>Atlantic Region<br>Environment Canada             | 10.     | Terre-Neuve-et-Labrador   | Bureau régional de Terre-Neuve-et-Labrador<br>Garde côtière canadienne<br>Pêches et Océans Canada   | Directeur, Direction de la protection de l'environnement<br>Région de l'Atlantique<br>Environnement Canada          |
| 11.  | Yukon                     | Environmental Programs Branch<br>Department of the Environment<br>Government of Yukon                            | Director<br>Environmental Protection Branch<br>Pacific and Yukon Region<br>Environment Canada    | 11.     | Yukon                     | Division des Programmes Environnementaux<br>Ministère de l'Environnement<br>Gouvernement du Yukon   | Directeur, Direction de la protection de l'environnement<br>Région du Pacifique et du Yukon<br>Environnement Canada |
| 12.  | Northwest Territories     | Northern Division Office<br>Environmental Protection Branch<br>Prairie and Northern Region<br>Environment Canada | Director<br>Environmental Protection Branch<br>Prairie and Northern Region<br>Environment Canada | 12.     | Territoires du Nord-Ouest | Bureau de la division du Nord<br>Bureau régional des Prairies et du Nord<br>Direction de la protection de l'environnement<br>Environnement Canada | Directeur, Direction de la protection de l'environnement<br>Région des Prairies et du Nord<br>Environnement Canada  |
| 13.  | Nunavut                   | Northern Division Office<br>Environmental Protection Branch<br>Prairie and Northern Region<br>Environment Canada | Director<br>Environmental Protection Branch<br>Prairie and Northern Region<br>Environment Canada | 13.     | Nunavut                   | Bureau de la division du Nord<br>Bureau régional des Prairies et du Nord<br>Direction de la protection de l'environnement<br>Environnement Canada | Directeur, Direction de la protection de l'environnement<br>Région des Prairies et du Nord<br>Environnement Canada  |

## INDEX

Vol. 140, No. 14 — April 8, 2006

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canadian International Trade Tribunal**

Appeal No. AP-2004-051 — Decision ..... 750

Appeal No. AP-2005-027 — Decision ..... 750

**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

\*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 750

## Decisions

2006-95 to 2006-112..... 751

## Public notices

2005-124-1 — Call for comments on the proposed addition of nine non-Canadian Chinese-language services to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis — Re-opening of proceeding to permit the filing of evidence..... 754

2006-35 ..... 754

2006-36 — Call for applications for a broadcasting licence to carry on a radio programming undertaking to serve Saskatoon, Saskatchewan ..... 755

2006-37 — Call for applications for a broadcasting licence to carry on a radio programming undertaking to serve Regina, Saskatchewan ..... 756

2006-38 — Call for comments on the proposed addition of Baby TV to the eligible lists of satellite services for distribution on a digital basis, and on the removal of German TV..... 757

2006-39 — Call for comments on the proposed addition of Phoenix InfoNews Channel to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis..... 757

2006-40 — Call for comments on a proposed exemption order respecting certain network operations..... 757

2006-41 — Call for comments on the marketing and billing practice known as “account stacking” in the context of the Commission’s regulatory framework for broadcasting distribution undertakings..... 758

2006-42 — Ownership applications granted approval ..... 758

**National Energy Board**

ATCO Power Ltd. — Application to export electricity to the United States ..... 758

**GOVERNMENT HOUSE**

Meritorious Service Decorations..... 708

Special Warrant..... 712

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**Canadian Environmental Protection Act, 1999  
Significant New Activity Notice No. 14171 ..... 741**Industry, Dept. of**

## Radiocommunication Act

DGTP-002-06 — Policy provisions for the band 2 500-2 690 MHz to facilitate future mobile service ..... 742

**GOVERNMENT NOTICES — Continued****International Trade, Dept. of**

Consultations on the development of the Canada-Japan joint study..... 745

**MISCELLANEOUS NOTICES****ACE ORGANIZATION OF STUDENT**

ENTREPRENEURS, surrender of charter ..... 760

Calgary, City of, existing bridge over the Elbow River, Alta. .... 760

Canadian National Railway Company, documents deposited ..... 760

CrisisShield Inc., surrender of charter ..... 761

EDUNET, surrender of charter ..... 762

Illinois Central Railroad Company, document deposited ..... 762  
Insinger No. 275, Rural Municipality of, removal of the bridge and installation of a culvert in the Whitesand River, Sask. .... 765

Lake Erie and Detroit River Railway Company (The), annual general meeting ..... 763

Lambton, County of, rehabilitation of the bridge over Hickory Creek, Ont. .... 761

Lennox Passage Yacht Club, various works in D’Escousse Harbour, N.S. .... 763

Mitsui Rail Capital, LLC, documents deposited..... 763

Niagara, Regional Municipality of, rehabilitation of the existing East Main Street Bridge over the Old Welland Canal, Ont. .... 764

Public Works and Government Services, Department of, repair of the east jetty at the mouth of the Rivière au Renard, Que. .... 761

River’s End Estates Ltd., construction of a 50-boat slip marina in Mara Lake, B.C. .... 764

\*Safety National Casualty Corporation, application for an order ..... 765

\*Travelers Insurance Company (The), change of name..... 765

Trinity Industries Leasing Company, documents deposited ... 766

**PARLIAMENT****House of Commons**

Filing applications for private bills (First Session, Thirty-Ninth Parliament)..... 748

**PROPOSED REGULATIONS****Finance, Dept. of**

## Excise Tax Act

Regulations Amending the Artists’ Representatives (GST/HST) Regulations..... 768

**Fisheries and Oceans, Dept. of**

## Fisheries Act

Regulations Amending the Metal Mining Effluent Regulations..... 771

## INDEX

Vol. 140, n° 14 — Le 8 avril 2006

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

## AVIS DIVERS

|  |     |
|--|-----|
| ACE ORGANIZATION OF STUDENT<br>ENTREPRENEURS, abandon de charte.....   | 760 |
| Calgary, City of, pont actuel au-dessus de la rivière Elbow<br>(Alb.).....   | 760 |
| Canadian National Railway Company, dépôt de<br>documents.....  | 760 |
| CrisisShield Inc., abandon de charte.....  | 761 |
| EDUNET, abandon de charte.....   | 762 |
| Illinois Central Railroad Company, dépôt de document.....  | 762 |
| Ininger No. 275, Rural Municipality of, enlèvement du<br>pont et installation d'un ponceau sur la rivière<br>Whitesand (Sask.).....                | 765 |
| Lake Erie and Detroit River Railway Company (The),<br>assemblée générale annuelle.....   | 763 |
| Lambton, County of, réfection du pont au-dessus du<br>ruisseau Hickory (Ont.).....   | 761 |
| Lennox Passage Yacht Club, divers travaux dans le havre<br>D'Escousse (N.-É.).....   | 763 |
| Mitsui Rail Capital, LLC, dépôt de documents.....  | 763 |
| Niagara, Regional Municipality of, réfection du pont<br>East Main Street au-dessus du canal Old Welland (Ont.) ...                                 | 764 |
| River's End Estates Ltd., marina pour 50 bateaux dans le<br>lac Mara (C.-B.).....  | 764 |
| *Safety National Casualty Corporation, demande<br>d'ordonnance.....  | 765 |
| Travaux publics et des Services gouvernementaux,<br>ministère des, réfection de la jetée est à l'embouchure de<br>la rivière au Renard (Qué.)..... | 761 |
| *Travelers Insurance Company (The), changement de<br>dénomination sociale.....   | 765 |
| Trinity Industries Leasing Company, dépôt de documents.....  | 766 |

## AVIS DU GOUVERNEMENT

|  |     |
|--|-----|
| <b>Commerce international, min. du</b><br>Consultations en vue de la réalisation de l'étude<br>conjointe Canada-Japon.....   | 745 |
| <b>Environnement, min. de l'</b><br>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)<br>Avis de nouvelle activité n° 14171.....  | 741 |
| <b>Industrie, min. de l'</b><br>Loi sur la radiocommunication<br>DGTP-002-06 — Dispositions de politique applicables à<br>la bande 2 500-2 690 MHz pour faciliter la fourniture<br>future du service mobile..... | 742 |

## COMMISSIONS

|  |     |
|--|-----|
| <b>Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications<br/>canadiennes</b><br>*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....  | 750 |
| Avis publics<br>2005-124-1 — Appel aux observations sur l'ajout<br>proposé de neuf services non canadiens en langues<br>chinoises aux listes des services par satellite<br>admissibles à une distribution en mode numérique —<br>Réouverture de la procédure en vue de permettre le<br>dépôt d'éléments de preuve..... | 754 |

## COMMISSIONS (suite)

|   |     |
|---|-----|
| <b>Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications<br/>canadiennes (suite)</b><br>Avis publics (suite)<br>2006-35.....   | 754 |
| 2006-36 — Appel de demandes de licence de<br>radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise<br>de programmation de radio pour desservir Saskatoon<br>(Saskatchewan).....   | 755 |
| 2006-37 — Appel de demandes de licence de<br>radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise<br>de programmation de radio pour desservir Regina<br>(Saskatchewan).....  | 756 |
| 2006-38 — Appel aux observations sur l'ajout proposé<br>de Baby TV aux listes des services par satellite<br>admissibles à une distribution en mode numérique et<br>sur le retrait de German TV.....   | 757 |
| 2006-39 — Appel aux observations sur l'ajout proposé<br>de Phoenix InfoNews Channel aux listes des services<br>par satellite admissibles à une distribution en mode<br>numérique.....   | 757 |
| 2006-40 — Appel aux observations sur une proposition<br>d'ordonnance d'exemption relative à certaines<br>exploitations de réseaux.....  | 757 |
| 2006-41 — Appel aux observations sur la pratique de<br>marketing et de facturation appelée facturation<br>combinée en regard du cadre réglementaire adopté par<br>le Conseil pour régir les entreprises de distribution de<br>radiodiffusion..... | 758 |
| 2006-42 — Demandes de transactions de propriété ayant<br>été autorisées.....  | 758 |
| Décisions<br>2006-95 à 2006-112.....  | 751 |
| <b>Office national de l'énergie</b><br>ATCO Power Ltd. — Demande visant l'exportation<br>d'électricité aux États-Unis.....  | 758 |
| <b>Tribunal canadien du commerce extérieur</b><br>Appel n° AP-2004-051 — Décision.....  | 750 |
| Appel n° AP-2005-027 — Décision.....  | 750 |

## PARLEMENT

|  |     |
|--|-----|
| <b>Chambre des communes</b><br>Demandes introductives de projets de loi privés<br>(première session, trente-neuvième législature)..... | 748 |
|--|-----|

## RÈGLEMENTS PROJETÉS

|  |     |
|--|-----|
| <b>Finances, min. des</b><br>Loi sur la taxe d'accise<br>Règlement modifiant le Règlement sur les représentants<br>d'artistes (TPS/TVH)..... | 768 |
| <b>Pêches et des Océans, min. des</b><br>Loi sur les pêches<br>Règlement modifiant le Règlement sur les effluents de<br>mines de métaux..... | 771 |

## RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

|   |     |
|---|-----|
| Décorations pour service méritoire..... | 708 |
| Mandat spécial.....                     | 712 |



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Government of Canada Publications  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Publications du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5